

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE DU CAIRE
SOUS LA DIRECTION DE CH. KUENTZ

ÉMILE CHASSINAT

LE

TEMPLE DE DENDARA

TOME CINQUIÈME

PREMIER FASCICULE

—
TEXTE

LE CAIRE

INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1952

Tous droits de reproduction réservés

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE DU CAIRE
SOUS LA DIRECTION DE CH. KUENTZ

ÉMILE CHASSINAT

LE

TEMPLE DE DENDARA

TOME CINQUIÈME

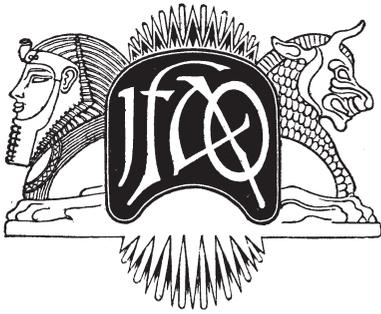
PREMIER FASCICULE

—
TEXTE

LE CAIRE

INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1952



PUBLICATIONS DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE DU CAIRE
SOUS LA DIRECTION DE CH. KUENTZ

ÉMILE CHASSINAT

LE

TEMPLE DE DENDARA

TOME CINQUIÈME

PREMIER FASCICULE

—
TEXTE

LE CAIRE

INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1952

NOTE CONCERNANT LA PUBLICATION

Le 26 mai 1948, à l'âge de quatre-vingts ans, Émile Chassinat mourait dans sa maison du Vésinet, la plume à la main. L'infatigable travailleur n'avait pas vu paraître ce tome V du *Temple de Dendara* auquel il avait consacré tant de soins. Il nous a, dans son testament, chargé de mener à son terme l'impression de ce volume. Nous avons avec plaisir accepté cet honneur et avons fait notre possible pour n'être pas au-dessous de cette tâche. Il avait déjà rédigé la préface que nous avons retrouvée dans ses papiers.

Malgré son intérêt réel, puisqu'elle essaie de préciser le rôle des cryptes dans le temple, il a été décidé en haut lieu de la supprimer, car elle nécessitait des corrections que le respect dû à la mémoire d'un disparu rendaient impossibles.

Lorsqu'il est mort, on avait achevé d'imprimer l'ouvrage jusqu'à la page 104. Lui-même avait commencé la correction des placards suivants, mais une partie du manuscrit ne put être retrouvée. Nous avons donc revu toutes les premières épreuves, de la page 105 à la fin, sur les originaux, en essayant d'atteindre le maximum d'exactitude. Nous avons ajouté quelques notes que l'on distinguera facilement de celles de l'auteur à ce qu'elles sont entre crochets carrés. Leur responsabilité nous incombe entièrement. Tout le reste est l'œuvre d'Émile Chassinat.

S'il nous est permis de faire un vœu, au moment de voir paraître ce livre, puisse l'humble travail qu'il nous a coûté donner un fruit qui ne soit pas trop indigne de celui qui l'avait si audacieusement conçu et si magistralement exécuté.

Le Caire, le 17 juin 1950.

François DAUMAS.

LE
TEMPLE DE DENDARA

PAR
M. É. CHASSINAT.

CRYPTE EST N° 1.

(Pl. CCCXXII-CCCLVI.)

Cette crypte est la seule des trois cryptes souterraines décorées⁽¹⁾ qui ne communique pas directement avec l'intérieur du temple⁽²⁾; il faut passer par la crypte est n° 2, située au-dessus, pour y pénétrer. Un escalier de sept marches se trouve à l'extrémité nord de celle-ci, dans la chambre C, qui y conduit. Très étroit, il s'appuie sur la paroi ouest de la chambre, laissant à droite un espace libre de largeur à peu près égale, et se termine dans le vide; la dernière marche est distante du sol de 0 m. 90 environ.

Elle se compose de sept chambres (A à G) dont la position correspond, du nord au sud, à celle des chambres U, P, D, E, F, G et I du temple⁽³⁾, et qui sont reliées par de petits couloirs surélevés de deux marches, larges de moins d'un mètre et hauts de 1 m. 56⁽⁴⁾. Sa longueur totale est de 33 m. 35; elle est haute de 2 m. 17⁽⁵⁾ et large de 1 m. 10.

⁽¹⁾ Les murs des trois autres, situées dans les salles F' et G', sont nus.

⁽²⁾ On accède aux cryptes sud n° 1 et ouest n° 1 par un puits peu profond, où se trouve l'entrée de la galerie.

⁽³⁾ Leur longueur est variable : A, 3 m. 20; B, 5 m. 39; C, 2 m. 85; D, 2 m. 83; E, 2 m. 85; F, 2 m. 81; G, 4 m. 27.

⁽⁴⁾ Leur étendue est pratiquement égale à l'épaisseur des murs qui séparent les chambres du temple auxquelles correspondent les sept divisions de la galerie : A-B, 1 m. 58; B-C, 1 m. 55; C-D, 1 m. 41; D-E, 1 m. 42; E-F, 1 m. 40; F-G, 1 m. 78.

⁽⁵⁾ La chambre A est moins haute : 1 m. 88.

Mariette a signalé son état de conservation déplorable⁽¹⁾. Les chercheurs de trésors en ont sondé le sol et les murs et dégradé bon nombre de sculptures. L'humidité a de plus attaqué la maçonnerie. La décomposition de la pierre est telle, maintenant, que le moindre frôlement sur la partie basse des parois en fait tomber la surface en poussière. Les dommages se sont considérablement aggravés depuis Mariette. Il est facile de constater les progrès de la destruction en collationnant les quelques textes qu'il a publiés⁽²⁾. Quantité de signes qu'il a vus intacts sont aujourd'hui à peine lisibles, et les lacunes sont devenues plus nombreuses. Le niveau de l'infiltration s'élève de façon continue. Les deux assises supérieures des murs sont encore, en général, à peu près indemnes; tout le reste est plus ou moins rongé par le salpêtre. Il semble que la moitié d'une assise ait été envahie pendant les soixante-dix dernières années.

Malheureusement, il ne paraît pas y avoir de moyen pratique capable d'enrayer ou même de retarder la ruine. La plupart des sculptures sont destinées à disparaître dans un laps de temps peut-être relativement court, suivant le degré de résistance, assez inégal, des matériaux. Les deux autres cryptes souterraines sud n° 1 et ouest n° 1 sont condamnées à subir plus tard un sort semblable. Beaucoup moins atteintes encore, elles ont néanmoins déjà souffert, la seconde surtout. La crypte sud commence à être sérieusement touchée à son extrémité ouest (chambre E). Sa perte serait fort regrettable, car elle est une des plus belles.

Mariette pensait que l'humidité de la crypte est n° 1 était due au voisinage du puits du temple « ou de quelqu'autre approvisionnement d'eau »⁽³⁾. La cause n'en est pas là; ce puits, on le sait maintenant, est placé à l'ouest et assez loin de l'édifice. Il doit y avoir une nappe d'eau, à peu de profondeur, aux abords de celui-ci, ainsi qu'en témoignent les restes de saqiehs de date relativement récente trouvés dans l'enceinte sacrée et les puits employés pour l'arrosage des champs environnants. Il est certain, d'autre part, que la cote atteinte par les infiltrations du Nil, pendant la période de crue, est supérieure maintenant à ce qu'elle était lorsque le temple fut construit.

⁽¹⁾ *Dendérah*, texte, p. 231.

⁽²⁾ *Op. cit.*, t. III, pl. 7-12. Mariette avait renoncé à publier la crypte *in extenso* à cause de son mauvais état, *op. cit.*, texte, p. 232.

⁽³⁾ *Op. cit.*, texte, p. 231, note 1.

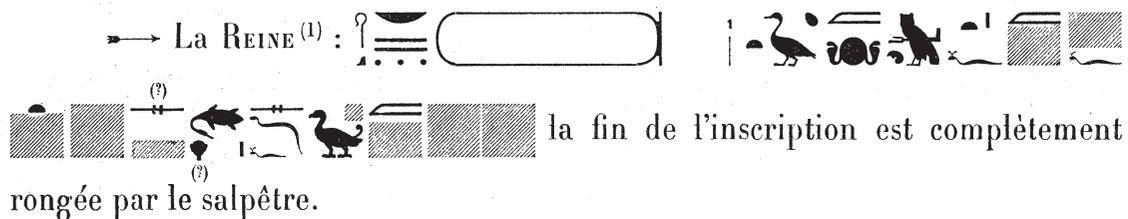
CHAMBRE A.

(Pl. CCCXXIII-CCCXXVIII.)

SÉRIE DROITE (EST).

Paroi nord (pl. CCCXXIII-CCCXXIV).

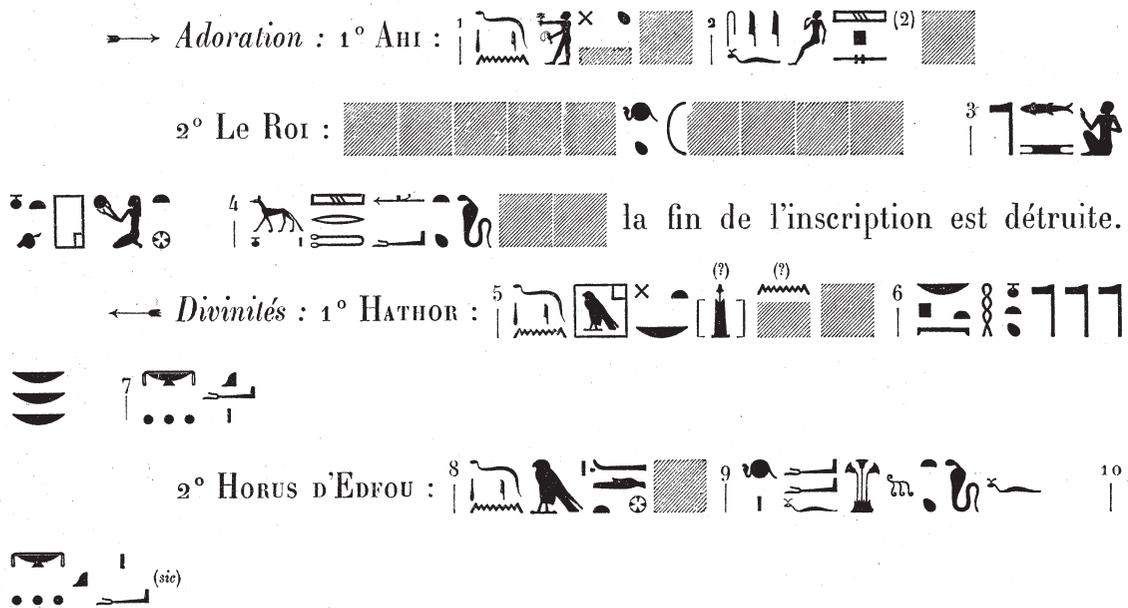
TABLEAU Cr. est 1. A n. d. (pl. CCCXXIII-CCCXXIV).



Paroi est (pl. CCCXXIII, CCCXXV-CCCXXVI).

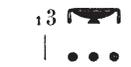
TABLEAU Cr. est 1. A e. d. (pl. CCCXXIII, CCCXXV-CCCXXVI).

TITRE ET FORMULE : détruits.



(1) Le geste de la reine montre que, dans la conception du décorateur, cette figure complétait la scène sculptée sur le mur est.

(2) Un petit fragment seulement du → subsiste.

3° HATHOR : ¹¹  ¹²  ¹³ 

 (sic)

4° HATHOR : ¹⁴  ¹⁵ 

 ¹⁶ 

5° HATHOR : ¹⁷  ¹⁸  ¹⁹ 

 ²⁰  la suite du texte est détruite.

Paroi sud (pl. CCCXXIII).

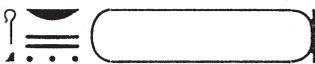
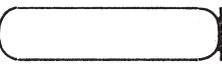
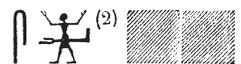
TABLEAU Cr. est 1. A s. d. (pl. CCCXXIII).

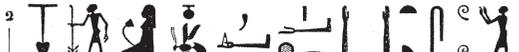
←  la suite du texte est détruite.

SÉRIE GAUCHE (OUEST).

Paroi nord (pl. CCCXXIII-CCCXXIV).

TABLEAU Cr. est 1. A n. g. (pl. CCCXXIII-CCCXXIV).

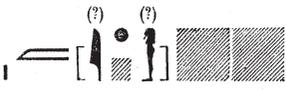
← La REINE ⁽¹⁾ :   ⁽²⁾  la fin de

l'inscription est rongée par le salpêtre. ² 

 la fin de l'inscription est rongée par le salpêtre.

⁽¹⁾ Le geste de la reine montre que, dans la conception du décorateur, cette figure complétait le tableau sculpté sur la paroi ouest.

⁽²⁾ Lecture un peu douteuse. Le personnage est certain, mais le — n'a laissé que des traces à peine distinctes, la pierre étant très attaquée par le salpêtre.

5° ISIS : ²⁴  ²⁵  ²⁶ 
²⁷  ²⁸  ^(?) ^(?)  la suite du texte est
détruite.

Paroi sud (pl. CCCXXIII).

TABLEAU Cr. est 1. A s. g. (pl. CCCXXIII).

→  la suite du texte est détruite.

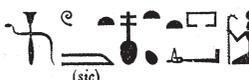
PASSAGE A-B.

(Pl. CCCXXIII.)

Ce passage est en mauvais état. Les figures sont gravement endommagées ou détruites.

Paroi est (pl. CCCXXIII).

TABLEAU Cr. est 1. pass. A-B e. d. (pl. CCCXXIII).

← 1° REMIT : ¹  ²  ³ 
→ 2° : ⁴ 

Paroi ouest (pl. CCCXXIII).

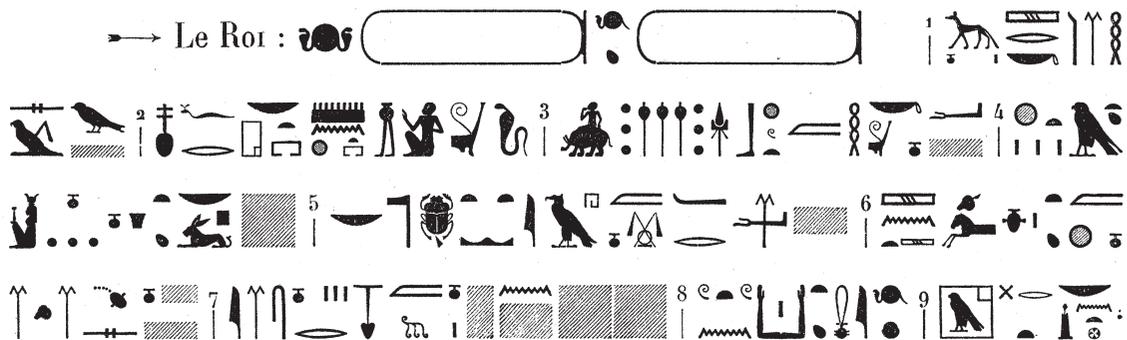
TABLEAU Cr. est 1. pass. A-B o. g. (pl. CCCXXIII).

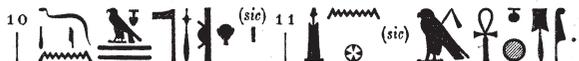
→ IRIT-RA : ¹  ²  ³ 
⁴  texte détruit.

Paroi est (pl. CCCXXIX, CCCXXXII-CCCXXXIII).

TABLEAU Cr. est 1. B e. d. (pl. CCCXXIX, CCCXXXII-CCCXXXIII).

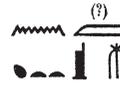
TITRE ET FORMULE : détruits.

→ Le Roi : 
 Au-dessus de lui, le disque solaire : → 

← *Divinités* : 1° HARSAMTAOUI : 
 Le nom de la matière et la dimension de la statue sont détruits.

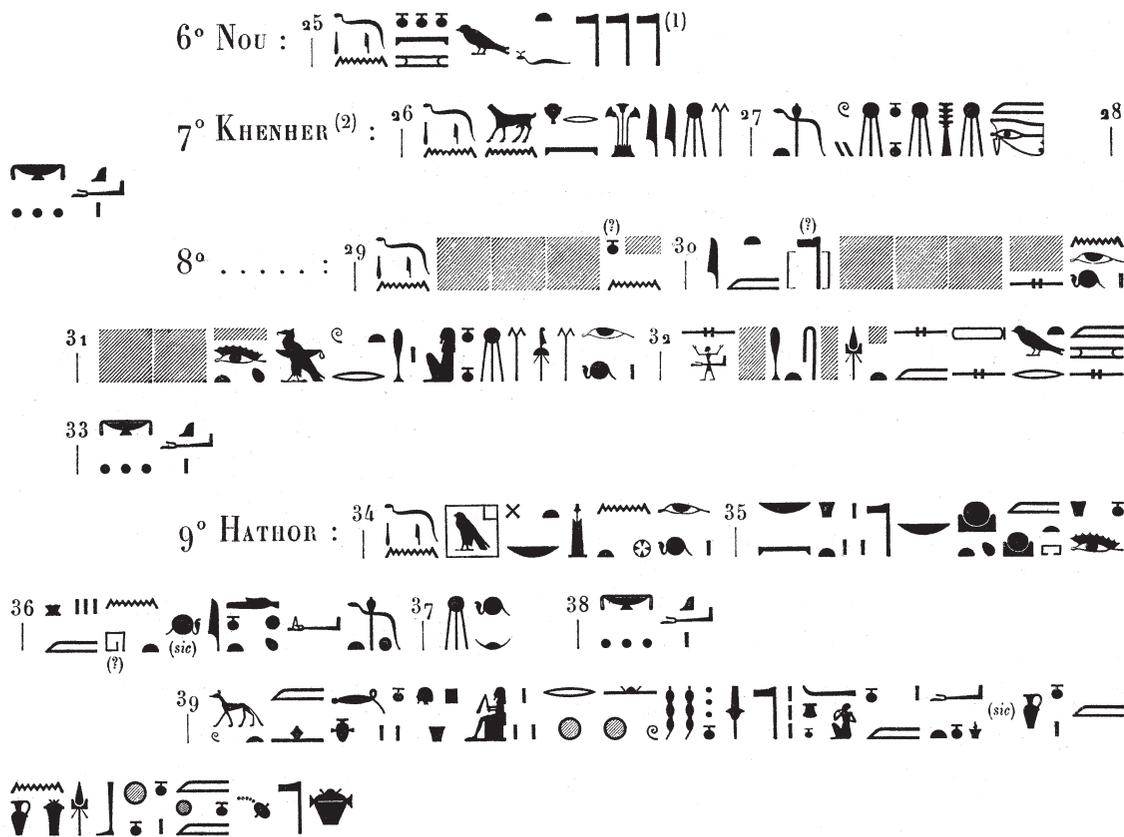
2° HATHOR : 


3° HEKENEMÂNKH ⁽¹⁾ : 


4° PTAH : 


5° MAUT : 


⁽¹⁾ Les textes relatifs à ce personnage ont été publiés partiellement par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 12 f.



Paroi sud (pl. CCCXXIX).

TABLEAU Cr. est 1. B s. d. (pl. CCCXXIX).



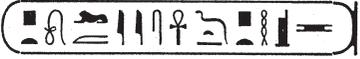
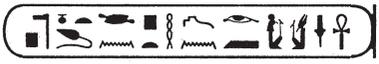
FRISE.

(Pl. CCCXXIX et CCCXXXIX.)

La frise est décorée de petits tableaux, tous semblables, dont le motif central se compose de deux figures d'Hathor affrontées assises sur un socle. La première est accompagnée des textes suivants :  ; on lit, à côté de l'autre :  . Les images

(1) Cette ligne de texte a été publiée par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 12 l.

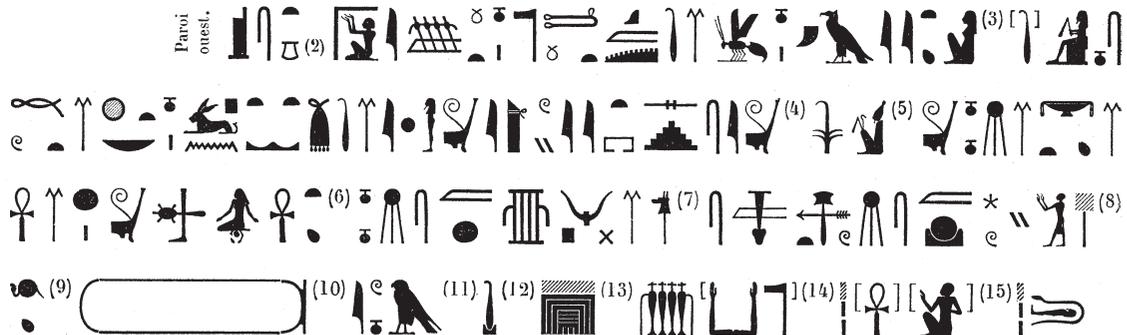
(2) Les inscriptions qui accompagnent ce personnage ont été publiées par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 12 g.

divines jouent ici le rôle d'hiéroglyphes avec la valeur . Elles sont encadrées, au nord, par le cartouche , le vautour éployé de Nekhabit :  et trois ; au sud, par le cartouche , le vautour éployé d'Ouadjit :  et trois .

Cette décoration se poursuit sur le mur nord.

SÉRIE GAUCHE (OUEST).

← Inscription du bandeau de la frise. Cr. est 1. B. band. fr. g. ⁽¹⁾.



⁽¹⁾ Publié par J. DÜMICHEN, *Ägyptische Tempelschriften*, t. II, pl. XXXIX, 5-7, et par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 7 a. Mariette a certainement établi sa copie d'après celle de Dümichen. Les mêmes erreurs se rencontrent dans les deux éditions, jusque dans le dessin de  et de .

⁽²⁾ Dümichen et Mariette : , inexactement.

⁽³⁾ Les deux précédentes éditions portent  par erreur.

⁽⁴⁾ Dümichen et Mariette n'ont pas vu le . Il est très net dans l'original.

⁽⁵⁾ Dümichen et Mariette : . Une partie du  et le haut de la couronne du personnage sont visibles.

⁽⁶⁾ Mariette a intercalé, entre  et , le mot  qui ne figure pas dans l'original.

⁽⁷⁾ Le haut du signe est cassé, mais on voit encore les oreilles de la tête d'animal.

⁽⁸⁾ Peut-être ? Ce fragment de signe manque dans les premières éditions.

⁽⁹⁾ Il ne reste plus que le haut du ; le  est en très mauvais état également. Dümichen et Mariette n'ont pas relevé ces fragments de signes.

⁽¹⁰⁾ Le cartouche est en blanc. Mariette y a fait figurer le nom de Ptolémée Neos Dionysos.

⁽¹¹⁾ Dümichen et Mariette : .

⁽¹²⁾ Les précédents éditeurs ont confondu ce signe avec .

⁽¹³⁾ Dümichen et Mariette n'ont pas relevé la lacune.

⁽¹⁴⁾ Le  manque dans les premières éditions.

⁽¹⁵⁾ Dümichen : , par erreur.

→ *Adoration* : 1° AHI : ³ (1) ⁴ ⁵

2° Le Roi :

⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴

. Derrière lui : . Au-dessus de lui, le disque solaire : →

← *Divinités* : 1° HATHOR : ⁷ ⁸

2° LE FAUCON AUGUSTE : ⁹ ¹⁰

3° HATHOR : ¹¹ ¹² ¹³

¹⁴

4° HATHOR : ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ (2) ¹⁸

¹⁸ la fin de l'inscription est détruite.

Paroi sud (pl. CCCXXXVI).

TABLEAU Cr. est 1. C s. d. (pl. CCCXXXVI).

← (3) la fin de l'inscription est détruite.

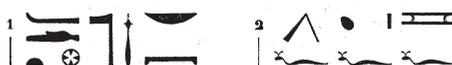
(1) Il reste encore les deux angles supérieurs du de .

(2) Il ne reste qu'un petit fragment de la partie antérieure du troisième .

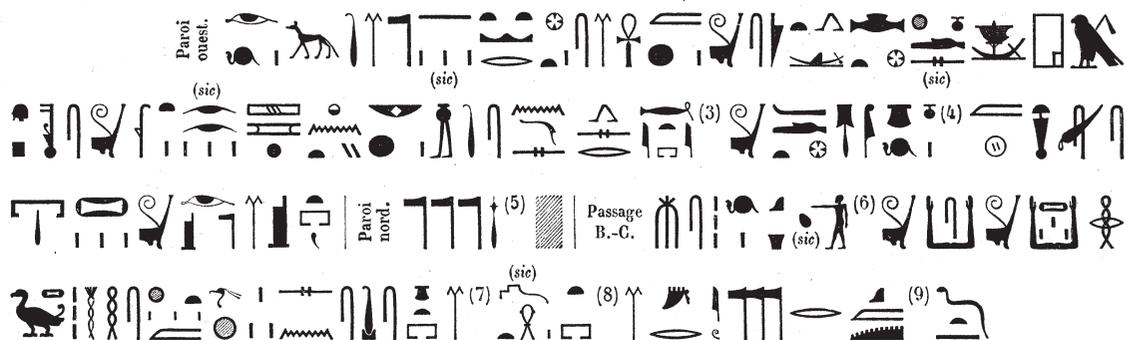
(3) Le personnage est détruit.

FRISE.

(Pl. CCCXXXVI et CCCXXXIX.)

La frise de la paroi est est décorée de plusieurs petits tableaux dont les figures du motif central forment un cryptogramme qui se transcrit ainsi : . À droite et à gauche, les cartouches de Ptolémée Néos Dionysos, le faucon éployé d'Horus d'Edfou :  et trois .

SÉRIE GAUCHE (OUEST).

← Inscription du bandeau de la frise. Cr. est 1. C. band. fr. g.⁽²⁾

(1) La préposition \uparrow est exprimée à la façon des rébus par la position du $\overline{\text{H}}$, qui est placé « dans » \bullet .

(2) Publié par J. DÜMICHEN, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XXXIV, 11-13, et par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 7 b. Les deux éditions contiennent les mêmes fautes; la ressemblance s'accuse encore par la disposition identique des hiéroglyphes, même lorsqu'elle ne respecte pas celle de l'original.

(3) Dümichen et Mariette : \leftarrow . Le \leftarrow est très net.

(4) La lecture M de Dümichen et Mariette est mauvaise.

(5) Dümichen et Mariette ont confondu \uparrow avec \uparrow .

(6) Dümichen et Mariette : M , pour A .

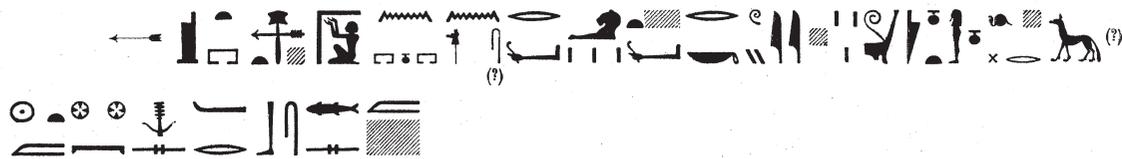
(7) Les premiers éditeurs ont pris pour un A une cassure qui a fait disparaître le bas du \uparrow ; le A dont ils le font suivre appartient en réalité au mot qui vient après \uparrow .

(8) Dümichen et Mariette ont interverti l'ordre des signes $\overline{\text{H}}$.

(9) $\overline{\text{H}}$ manque dans les précédentes éditions.

Paroi nord (pl. CCCXXXVI).

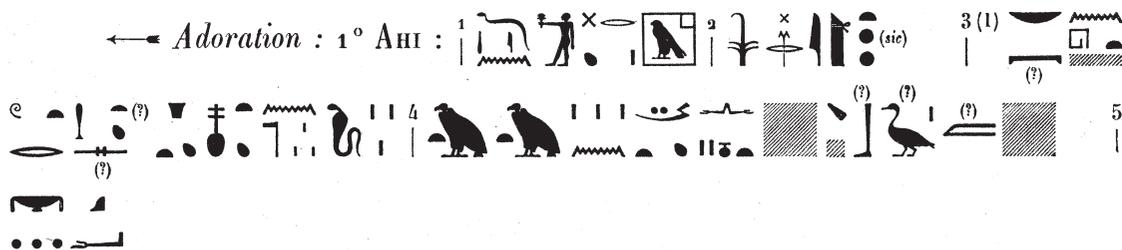
TABLEAU Cr. est 1. C n. g. (pl. CCCXXXVI).



Paroi ouest (pl. CCCXXXVI et CCCXXXVIII).

TABLEAU Cr. est 1. C o. g. (pl. CCCXXXVI et CCCXXXVIII).

TITRE ET FORMULE : détruits.



2° Le Roi :



Derrière lui : . Au-dessus de lui, le disque solaire :

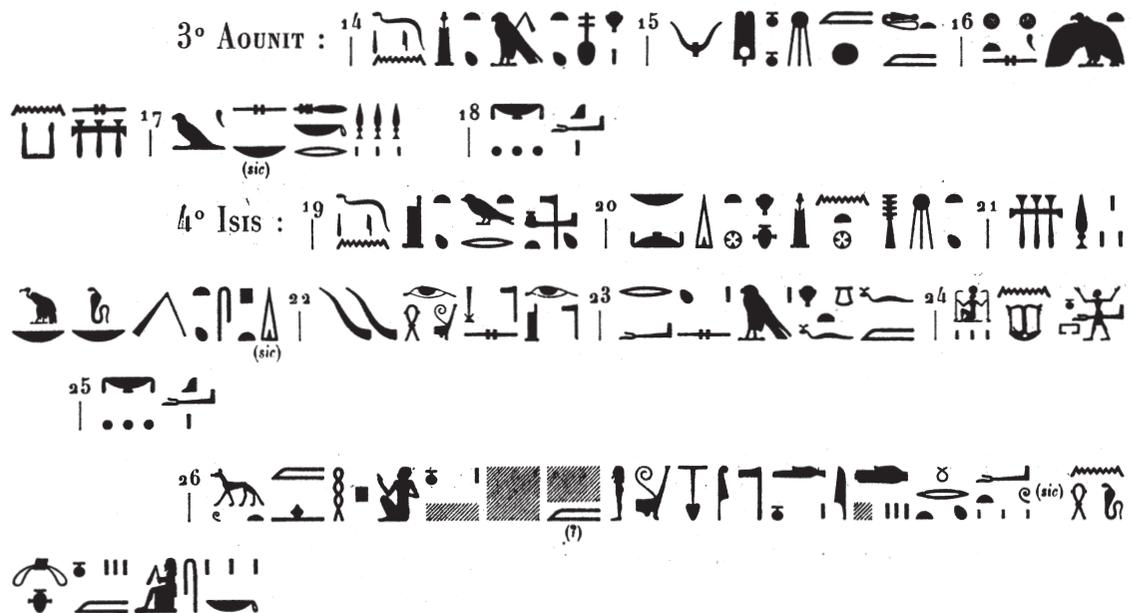


→ Divinités : 1° ISIS :



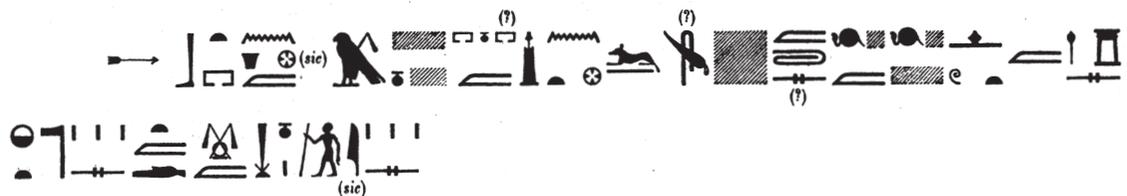
2° HARSAMTAOUI :

(1) Les efflorescences de sel qui recouvrent cette ligne de texte et la suivante rendent le déchiffrement difficile et incertain. J'ai dû renoncer à nettoyer la pierre qui, dans l'état de décomposition où elle se trouve, aurait été sûrement détruite en surface.



Paroi sud (pl. CCCXXXVI).

TABLEAU Cr. est 1. C s. g. (pl. CCCXXXVI).



FRISE.

Voir *supra*, p. 16.

PASSAGE C-D.

(Pl. CCCXXXVI.)

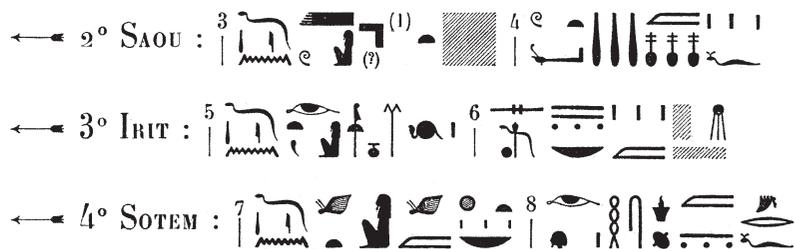
Paroi est (pl. CCCXXXVI).

L'inscription du bandeau de la frise sera donnée plus loin avec celle de la chambre D, dont elle fait partie.

TABLEAU Cr. est 1. pass. C-D. e. d.⁽¹⁾ (pl. CCCXXXVI).



⁽¹⁾ Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 12 h.



Paroi ouest (pl. CCCXXXVI).

L'inscription du bandeau de la frise sera donnée plus loin avec celle de la chambre D, dont elle fait partie.

TABLEAU Cr. est 1. pass. C-D. o. g. (pl. CCCXXXVI).



Le décor de la frise est le même que dans la chambre D.

CHAMBRE D.

(Pl. CCCXL-CCCXLII et CCCXLVI.)

SÉRIE DROITE (EST).

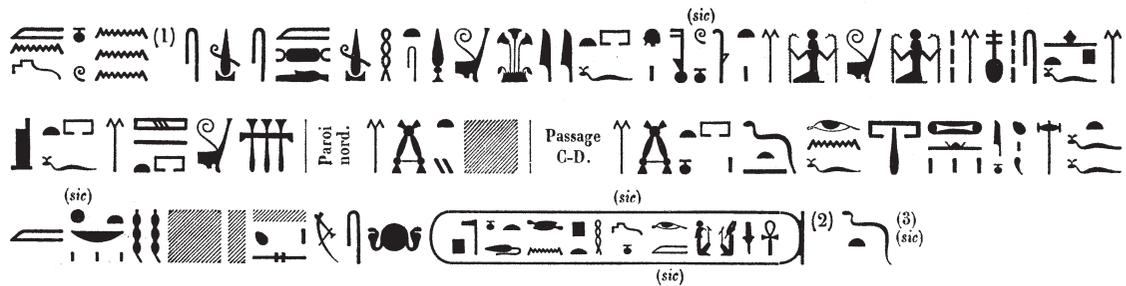
→ Inscription du bandeau de la frise. Cr. est 1. D. band. fr. d. (2).



(1) Ce signe est mutilé. Il n'en reste que le haut et une faible portion de la partie verticale.

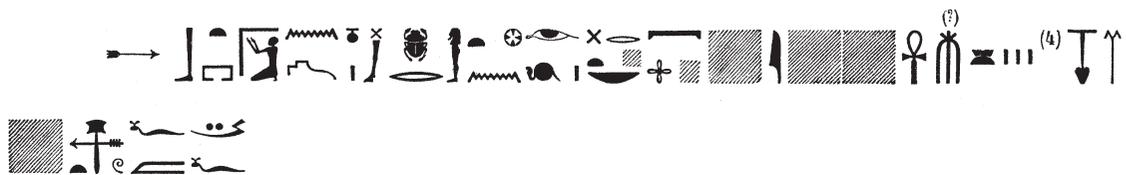
(2) Publié par J. DÜMICHEN, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XXXIX, 14-16, et par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. II, pl. 7 c. Mariette a visiblement établi sa copie d'après la publication de Dümichen, dont il a reproduit les erreurs, et non sur l'original. Il a même conservé scrupuleusement à la partie supérieure du † la forme inexacte que Dümichen lui a donnée.

(3) Dümichen et Mariette ont fait suivre le ◡ d'un ◡ qui ne figure pas dans l'original.



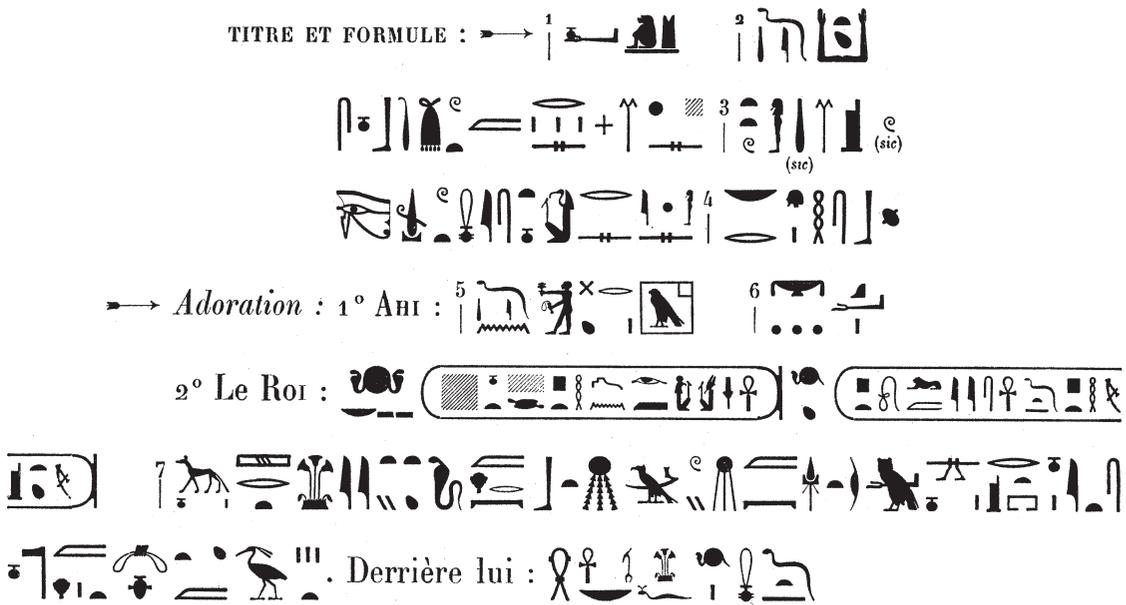
Paroi nord (pl. CCCXL).

TABLEAU Gr. est 1. D n. d. (pl. CCCLX).



Paroi est (pl. CCCXL-CCCXLI).

TABLEAU Gr. est. 1. D e. d. (pl. CCCXL-CCCXLI).



(1) Mariette : , à la place de .

(2) Le nom de Ptolémée Néos Dionysos est inexactement reproduit dans les deux premières éditions.

(3) La place du — a été laissée en blanc par le graveur. Dümichen et Mariette ont complété le mot : .

(4) Le  est très fortement mutilé; il n'en reste plus qu'un fragment. Le  est fruste, mais encore reconnaissable.

Paroi ouest (pl. CCCXL et CCCXLII).

TABLEAU Cr. est. 1. D o. g. (pl. CCCXL et CCCXLII).

TITRE ET FORMULE : ← 1



← Adoration : 1° AHI : 4 (sic) 5 (sic) 6



2° Le Roi : (sic) (sic)



Derrière lui : (7) Au-dessus de lui, (7)

le disque solaire : ←

→ Divinités : 1° Isis : 10 11 12



2° HARSAMTAOUI : 14 15 16

3° HATHOR : 17 18 19

20 la fin du texte est détruite. (7) (7)

Paroi sud (pl. CCCXL).

TABLEAU Cr. est 1. D s. g. (pl. CCCXL).



FRISE.

Voir *supra*, p. 21.

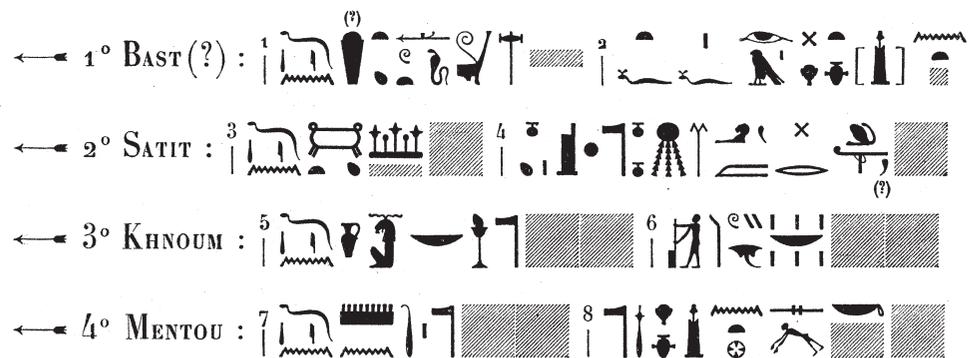
PASSAGE D-E.

(Pl. CCCXL.)

Paroi est (pl. CCCXL).

L'inscription du bandeau de la frise sera donnée plus loin avec celle de la chambre E, dont elle fait partie.

TABLEAU Cr. est 1. pass. D-E. e. d. (pl. CCCXL).

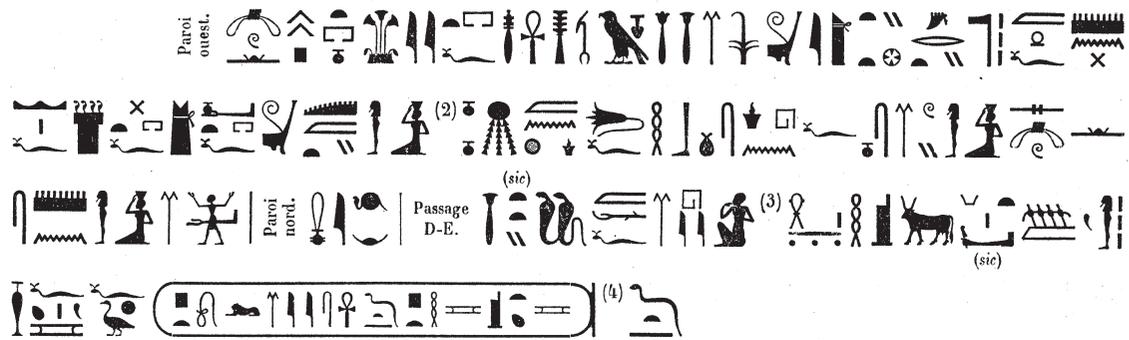


Paroi ouest (pl. CCCXL).

L'inscription du bandeau de la frise sera donnée plus loin avec celle de la chambre E, dont il fait partie.

SÉRIE GAUCHE (OUEST).

← Inscription du bandeau de la frise. Cr. est 1. E. band. fr. g. ⁽¹⁾.



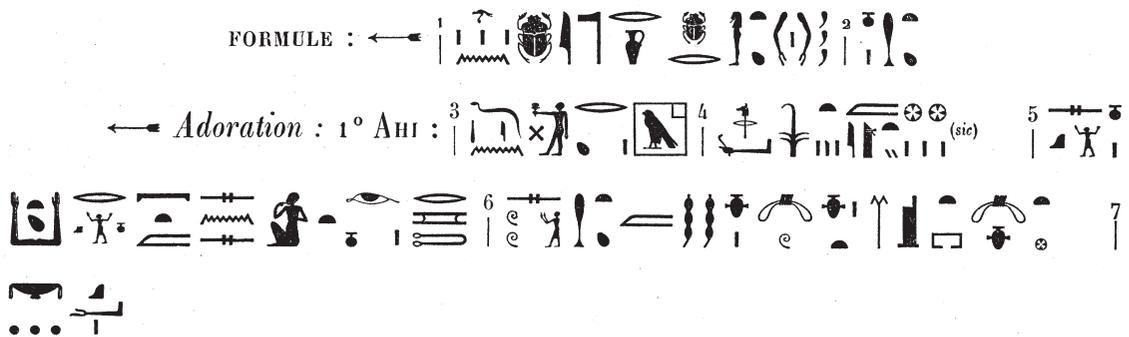
Paroi nord (pl. CCCXLIII).

TABLEAU Cr. est 1. E n. g. (pl. CCCXLIII).



Paroi ouest (pl. CCCXLIII et CCCXLV).

TABLEAU Cr. est 1. E o. g. (pl. CCCXLIII et CCCXLV).

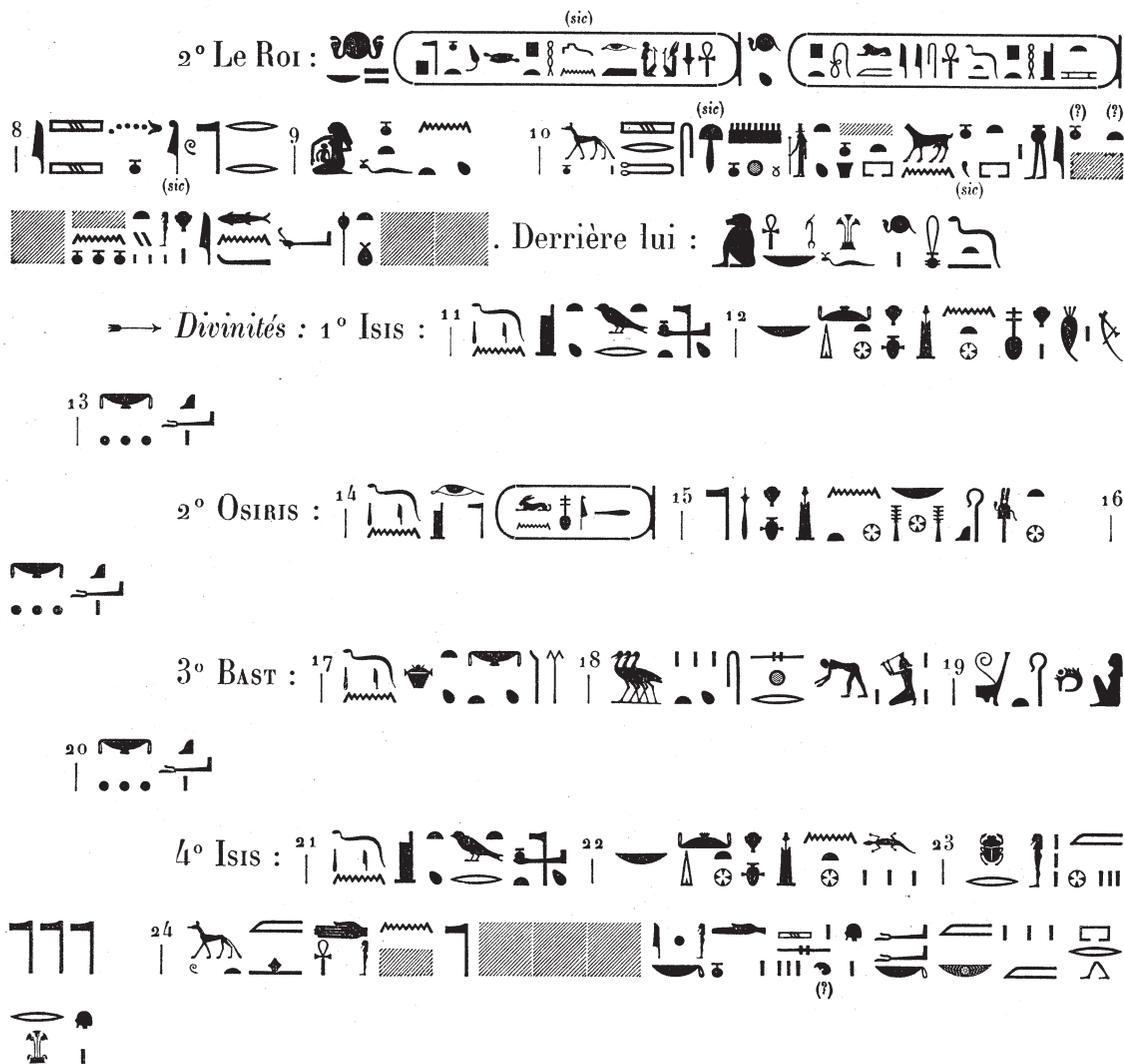


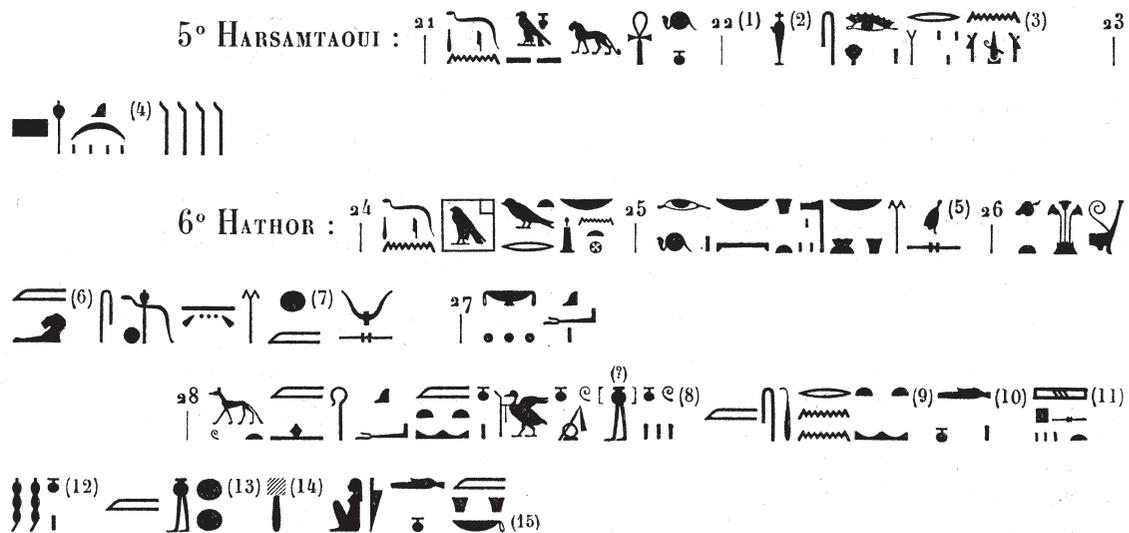
(1) Publié par J. DÜMICHEN, *Altaegyptische Kalenderinschriften*, pl. LV b.

(2) Dümichen a substitué partout  à .

(3) L'édition Dümichen porte à tort  au lieu de .

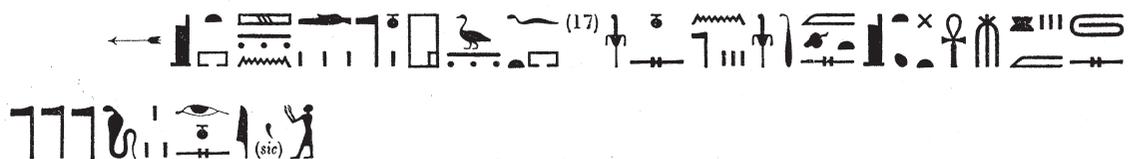
(4) Dümichen a remplacé le ● de  par  et mal déchiffré le cartouche.





Paroi sud (pl. CCCXLVII).

TABLEAU Cr. est 1. F s. d. ⁽¹⁶⁾ (pl. CCCXLVII).



Paroi ouest (pl. CCCXLVII et CCCXLIX).

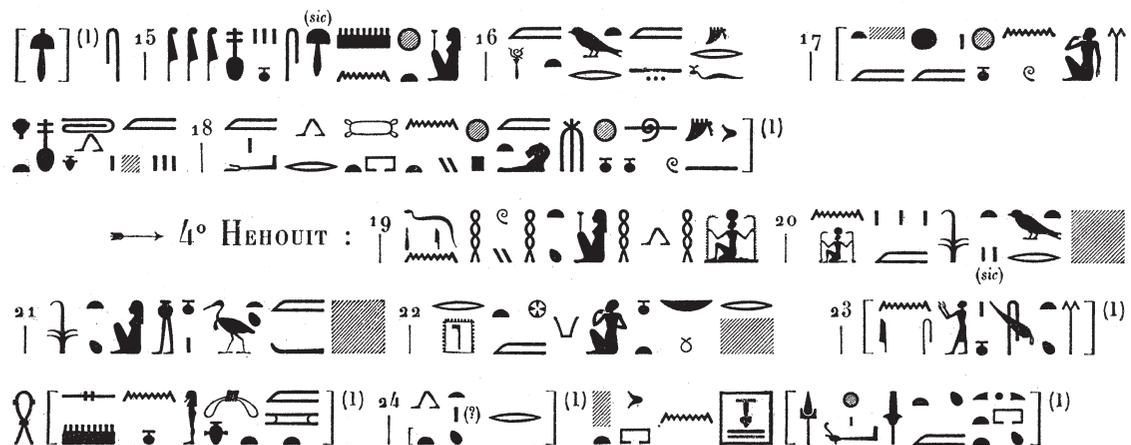
TABLEAU Cr. est 1. F o. g. ⁽¹⁾ (pl. CCCXLVII et CCCXLIX).

FORMULE : ← 1  ⁽²⁾            

Le Roi :                

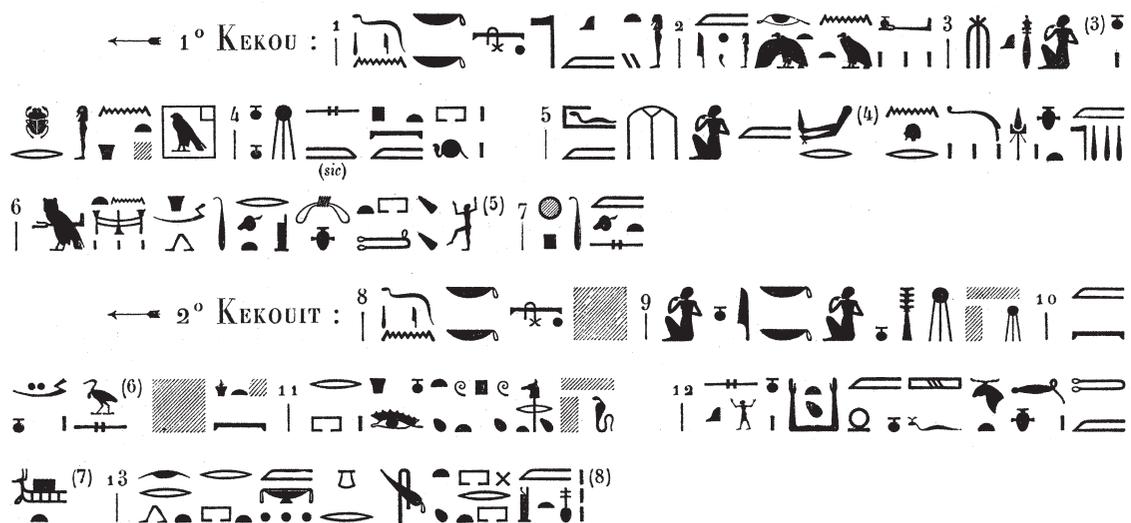
                  



Paroi ouest (pl. CCCXLVII).

L'inscription du bandeau de la frise sera donnée plus loin avec celle de la chambre G, dont elle fait partie.

TABLEAU Cr. est 1. pass. F-G o. g. (2) (pl. CCCXLVII).



- (1) Restitué d'après Mariette.
- (2) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 11 a.
- (3) Mariette a remplacé par dans tout le texte.
- (4) Mariette : inexactement.
- (5) L'édition Mariette porte un à la place du second .
- (6) Mariette : , par erreur.
- (7) Le manque dans la copie de Mariette.
- (8) La leçon de Mariette est fautive.



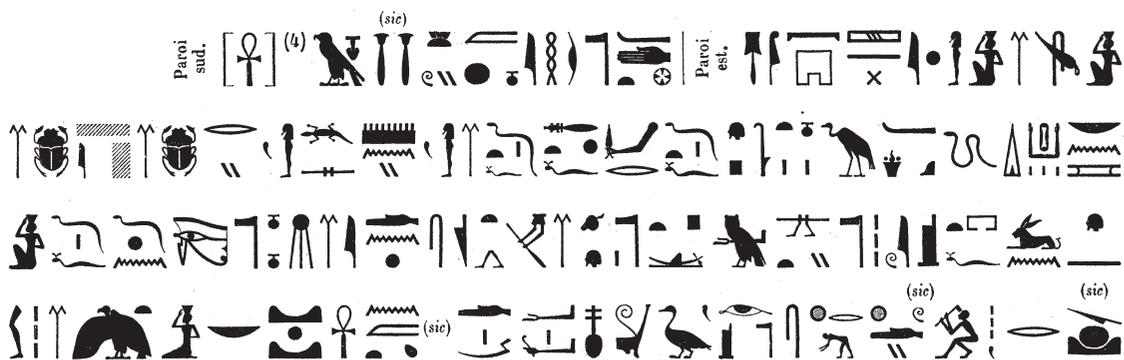
Le décor de la frise est le même que dans la chambre G.

CHAMBRE G.

(Pl. CCCL-CCCLVI.)

SÉRIE DROITE (EST).

→ Inscription du bandeau de la frise. Cr. est 1. G. band. fr. d.

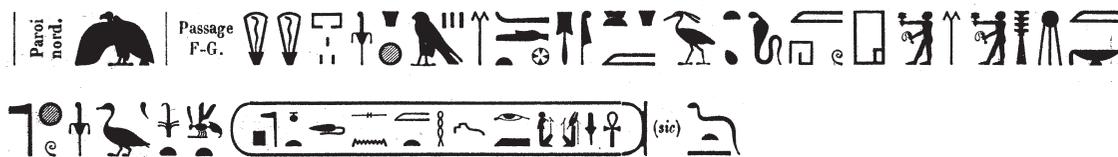


(1) Le ⤵ manque dans l'édition Mariette.

(2) Mariette : ⤵ , pour ⤵ .

(3) Mariette a remplacé le ⤵ (très net) par un \bullet .

(4) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.



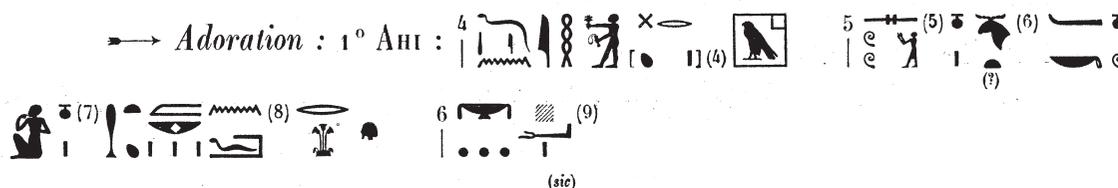
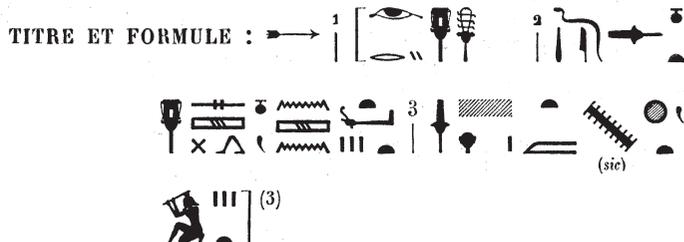
Paroi nord (pl. CCCL).

TABLEAU Cr. est 1. G n. d. (1) (pl. CCCL).



Paroi est (pl. CCCL-CCCLII).

TABLEAU Cr. est 1. G e. d. (2) (pl. CCCL-CCCLII).



Le Roi :

(1) Publié par J. DÜMICHEN, *Altaegyptische Kalenderinschriften*, pl. LX b, 1.

(2) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 8.

(3) Restitué d'après Mariette. Il ne reste plus trace de cette inscription que Mariette a pu lire entièrement.

(4) Restitué d'après Mariette.

(5) La leçon de Mariette est inexacte.

(6) Mariette : , au lieu de .

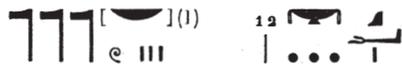
(7) L'édition Mariette porte à tort .

(8) Mariette : , par erreur.

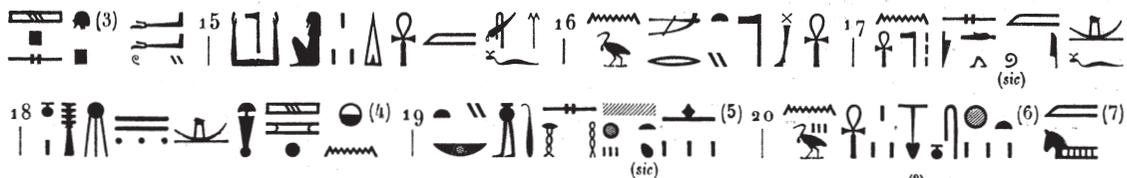
(9) La lecture de Mariette est fautive.



← Divinités : 1° HATHOR : 10



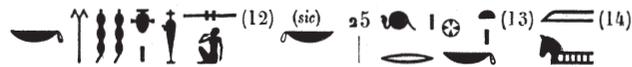
2° Le serpent d'HARSAMTAOUI⁽²⁾ : 13



Légendes des porteurs : I : 21



II : 23



(1) Restitué d'après Mariette.

(2) Les lignes 13 à 19 ont été publiées par J. DÜMICHEN, *Altaegyptische Kalenderinschriften*, pl. LIV b.

(3) La leçon ♀ de Dümichen est fautive.

(4) Le ◉ manque dans l'édition Mariette.

(5) Mariette : —, par erreur.

(6) Le pluriel manque dans l'édition Dümichen.

(7) Mariette a confondu ♀ avec ♀.

(8) Il ne reste que des débris du ≡ et de ≡. Mariette a vu le premier signe intact et le second dans l'état où il se trouve aujourd'hui, c'est-à-dire privé de sa partie antérieure. La présence du ≡ qui suit et l'espace anormal qui sépare le ≡ des restes du ≡(?) me portent à croire que la bonne lecture est ≡ (déterminé par ≡) et non ≡.

(9) Mariette : ≡. Le ≡ est certain.

(10) Mariette n'a pas vu le ♀.

(11) L'édition Mariette porte ♀.

(12) Mariette a confondu ♀ avec ♀.

(13) Le ◉ est remplacé par un ◉ dans l'édition Mariette.

(14) Mariette : ♀ au lieu de ♀.

3° HARSAMTAOUI : ²⁶ (1) ⁽²⁾ ²⁷ ²⁸

²⁹ (sic)

4° AHI : ³⁰ ³¹ ³²

³³ ^(?) ⁽³⁾ ^(sic) ³⁴ ⁽⁴⁾

⁽⁵⁾ ³⁵ ^(sic) ³⁶

³⁷

5° RĀ-HARMAKHI : ³⁸ ³⁹ ⁽⁶⁾

⁴⁰

6° HORUS : ⁴¹ ⁴²

⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵

Paroi sud (pl. CCCL et CCCLIII).

TABLEAU Cr. est 1. G s. d. (pl. CCCL et CCCLIII).

← HATHOR : ¹ ² ³

⁴

- (1) Mariette : , fautivement.
- (2) La lecture de Mariette est inexacte.
- (3) Mariette a rendu (très net) par . Le est mutilé mais probable; il ne s'agit certainement pas d'un , comme Mariette l'a supposé.
- (4) Mariette a substitué à .
- (5) L'édition Mariette porte au lieu de .
- (6) Le manque dans la copie Mariette.

FRISE.

(Pl. CCCL et CCCLVI.)

La décoration de la frise se compose de plusieurs tableaux, tous semblables. Au centre, le faucon d'Harsamtaoui, debout sur le , se dresse dans le disque de la ; Ahi  lui fait face. Derrière lui :          . A droite et à gauche, le cartouche de Ptolémée Néos Dionysos, le faucon éployé d'Horus d'Edfou accompagné des légendes habituelles et trois .

SÉRIE GAUCHE (OUEST).

← Inscription du bandeau de la frise. Cr. est 1. G. band. fr. g.



(1) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

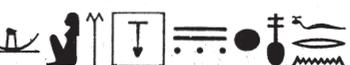
(2) Le bras gauche du personnage retombe le long du corps, comme , dans l'original.

 (1). Derrière

lui : 

→ Divinités : 1° ISIS : ¹¹  ¹² 

 : ¹⁴ 

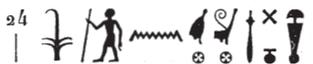
2° TANETETEMKHENTI : ¹⁵  ¹⁶ 

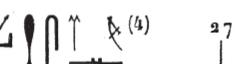
¹⁷  ¹⁸  ¹⁹  ²⁰  (sic)



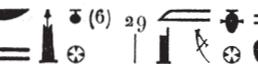
3° OSIRIS PEAKHEM : ²¹  ²² 



4° HARSAMTAOUI L'ENFANT : ²³  ²⁴ 

²⁵  ²⁶  (2) ²⁷  (3) ²⁸  (4)



5° ATOUM : ²⁸  (5) ²⁹  (6) ³⁰ 

 (7)

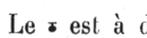
(1) L'édition de Mariette porte ici un lion  dont le corps est traversé par . Il s'agit très probablement de , mais le haut seul du vase est gravé. Le trait vertical indiqué par Mariette, qui correspondrait à la partie inférieure du , ne figure pas sur l'original. Le signe reste donc douteux en ce qui concerne l'un de ses éléments.

(2) Mariette :  au lieu de .

(3) Mariette a confondu  avec . Il ne reste que des traces du .

(4) Le  manque dans l'édition Mariette.

(5) Mariette a omis le  initial du nom d'Atoum.

(6) L'édition Mariette porte inexactement . Le  est à demi détruit, mais néanmoins reconnaissable.

(7) Mariette n'a pas vu le , qui est intact. La moitié postérieure du  manque.

CRYPTE EST N° 2.

(Pl. CCCLVII-CCCXCIX.)

Cette crypte, dont la porte est située à l'extrémité sud du mur est de la chambre G, au milieu du soubassement⁽¹⁾, assure, comme je l'ai indiqué précédemment (p. 1 du présent volume), la communication entre le temple et la crypte souterraine est n° 1.

Elle est placée au-dessus de celle-ci, au niveau du dallage du temple.

Beaucoup moins longue qu'elle (28 m. 32⁽²⁾), elle est par contre un peu plus haute dans les chambres A et B (2 m. 75 au lieu de 2 m. 17); sa largeur est sensiblement la même (1 m. 07).

Elle est contiguë aux salles de l'intérieur de l'édifice (P, D, E, F, G, I) et comprend trois chambres (A, B, C).

La plus vaste (B), qui en occupe le centre, et où se trouve l'entrée de la galerie, mesure 15 m. 27; les autres ont respectivement 4 m. 28 (A) et 5 m. 39 (C).

Le plafond de l'extrémité sud de la crypte est fortement incliné du sud au nord en raison de la position qu'il occupe sous une partie de l'escalier est. Le départ de la pente commence un peu en avant du passage B-C. Par suite, la hauteur de la chambre C, qui n'est déjà plus que de 2 m. 10 au débouché de ce passage, se trouve ramenée à 1 m. 44 au niveau de la marche supérieure de l'escalier qui conduit à la crypte est n° 1.

Les passages reliant les trois chambres sont placés dans le prolongement des murs de refend des salles adjacentes de l'intérieur du temple P et D, G et I. Leur longueur est de 1 m. 78 (A-B) et 1 m. 60 (B-C), qui correspond assez exactement à l'épaisseur de ces murs.

La porte d'entrée, de très faible ouverture et de forme carrée, est juste assez suffisante pour qu'un homme de corpulence moyenne puisse s'y glisser, non sans

⁽¹⁾ Voir t. II, pl. CL, et t. V, pl. CCCLIX.

⁽²⁾ Les dimensions relevées par mon dessinateur, Badie Abdel Malek effendi, ne correspondent pas exactement avec celles portées dans le *Dendérah* de Mariette, t. III, pl. 4.

peine. Une certaine expérience et surtout beaucoup de souplesse sont nécessaires pour la franchir sans se meurtrir. L'état d'usure des inscriptions gravées sur l'épaisseur de ses pieds-droits témoigne d'ailleurs que ces derniers ont subi de fréquents et rudes frottements.

PORTE.

INTÉRIEUR.

(Pl. CCCLX, CCCLXXXII et CCCXCI.)

PIED-DROIT DE L'EMBRASURE⁽¹⁾ :

1° *Embrasure du côté droit (sud)*. Cr. est 2. p^{te}. embr. d. (fig. 1).

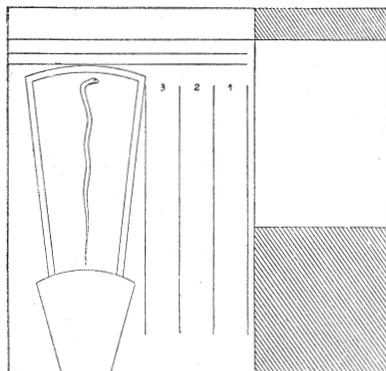
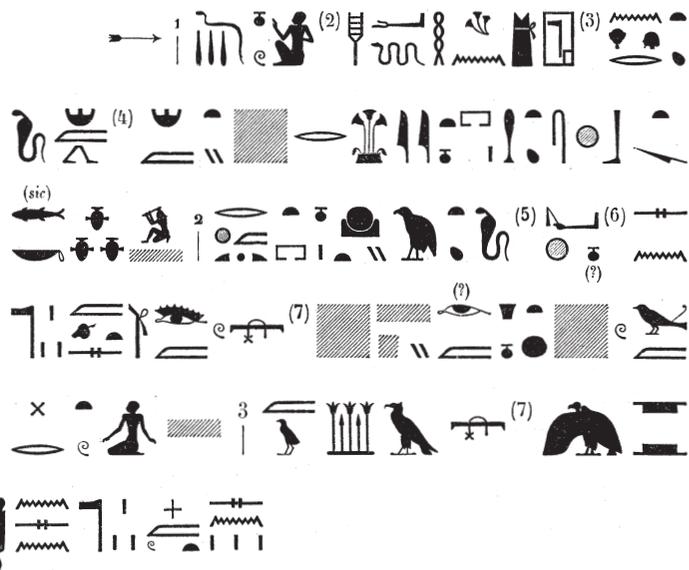


Fig. 1.



⁽¹⁾ Publié par J. DÜMICHEN, *Altaegyptische Kalenderinschriften*, pl. LVI a-b, et par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 14 a-b.

⁽²⁾ Dümichen : , par erreur.

⁽³⁾ Dümichen a remplacé  par .

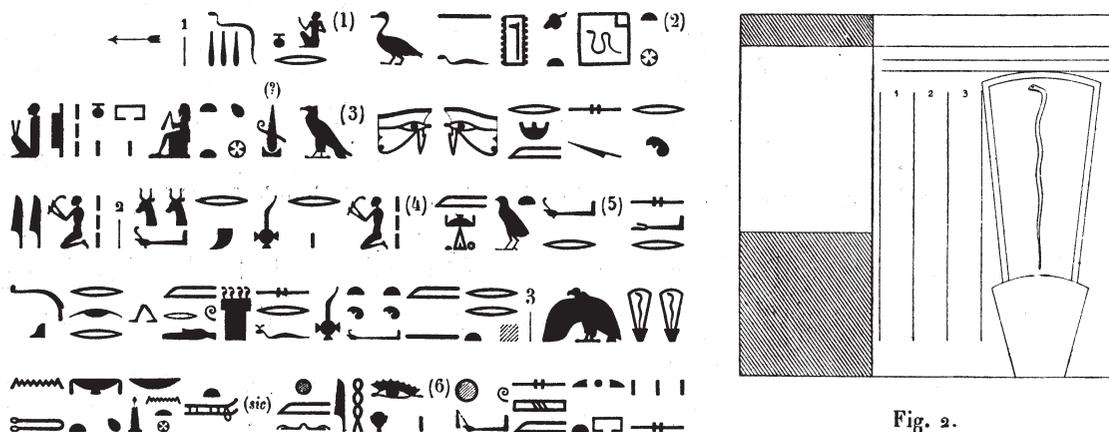
⁽⁴⁾ Le déterminatif \wedge de l'édition Dümichen est inexact.

⁽⁵⁾ La leçon    de Mariette est fautive.

⁽⁶⁾ Dümichen :   . Le premier  ne figure pas dans l'original, où il y a juste la place d'un * à côté du .

⁽⁷⁾ Le  que Dümichen a placé sous  ne se trouve pas dans l'original.

2° Embrasure du côté gauche (nord). Cr. est 2. p^e. embr. g. (fig. 2).



LINTEAU.

(Pl. CCCLX, CCCLXXXII et CCCXCI.)

TABLEAU Cr. est 2. p^e. lint. int. (7) (pl. CCCLXXXII et CCCXCI).

Au-dessus du scarabée :



A sa droite (sud) : ← 1

A sa gauche (nord) : → 2

- (1) Dümichen : , inexactement.
- (2) Dümichen et Mariette ont remplacé par et .
- (3) Dümichen : ; Mariette : . Le premier signe, en partie fruste, est douteux ; ce semble pourtant bien être un ou un . Le second est sûrement un . La forme *wd* ; *wd3-ty* est d'ailleurs fréquente.

- (4) La leçon / de Mariette est fautive.
- (5) Mariette : , au lieu de .
- (6) La lacune placée entre et , dans l'édition Dümichen, n'existe pas.
- (7) Publié par J. DÜMICHEN, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XXXVI, et A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 23 j.
- (8) Dümichen : , par erreur.
- (9) Dümichen : ; Mariette .
- (10) Mariette a confondu le ϵ avec un e . Il l'a en outre déplacé, l'incorporant abusivement au nom de Khepra.

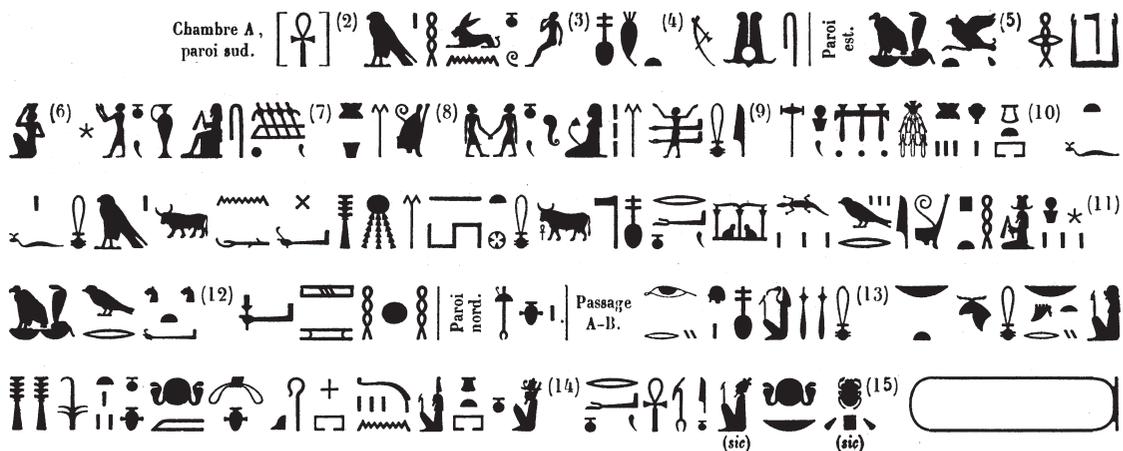
CHAMBRE A.

(Pl. CCCLVIII-CCCLXVIII.)

SÉRIE DROITE (EST).

→ Inscription du bandeau de la frise. Cr. est 2. A. band. fr. d. (1).

Cette inscription, qui débute au centre de la paroi sud de la chambre A, se poursuit sans interruption jusqu'à l'extrémité nord de la paroi est de la chambre B.



(1) Publié par J. DÜMICHEN, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XXXVII (1-5, b 1-6)-XXXVIII (7-10), *Baugeschichte des Denderatempels*, pl. V c (deux petits fragments), et par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 15 c-d.

(2) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(3) Dümichen et Mariette ont corrigé en .

(4) Le manque dans les éditions Dümichen (*Altäg. Temp.*) et Mariette. Il est peu apparent dans l'original.

(5) Mariette a remplacé par .

(6) Dümichen : , par erreur.

(7) Dümichen, qui a donné la leçon correcte dans *Altäg. Temp.*, a corrigé en dans sa copie plus récente (*Baugesch.*).

(8) L'édition Mariette porte par erreur.

(9) Le manque dans la copie Dümichen.

(10) Dümichen : , au lieu de ; même substitution dans tout le texte.

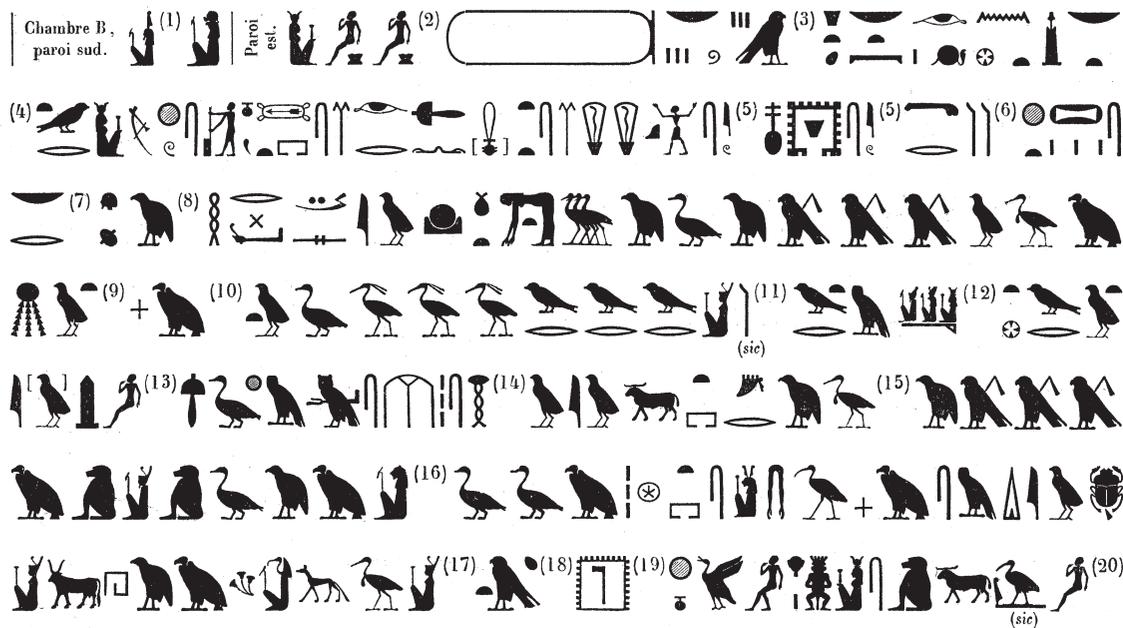
(11) Le placé sous , dans la copie de Dümichen, ne figure pas dans l'original.

(12) Dümichen : , à la place de ; le est fort net dans l'original.

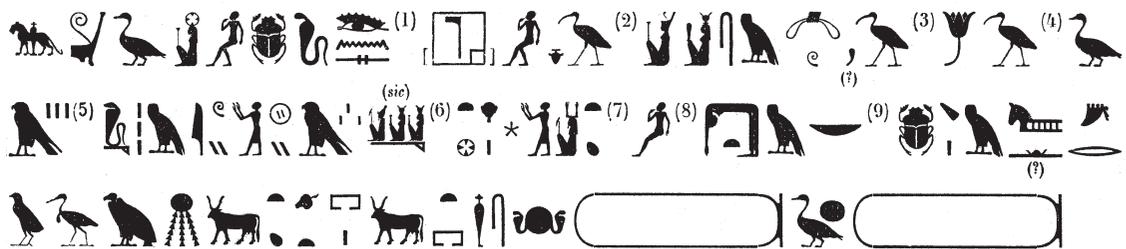
(13) Le manque dans l'édition Dümichen.

(14) Dümichen : ; Mariette : . Il s'agit certainement de Gabou et non d'Atoum.

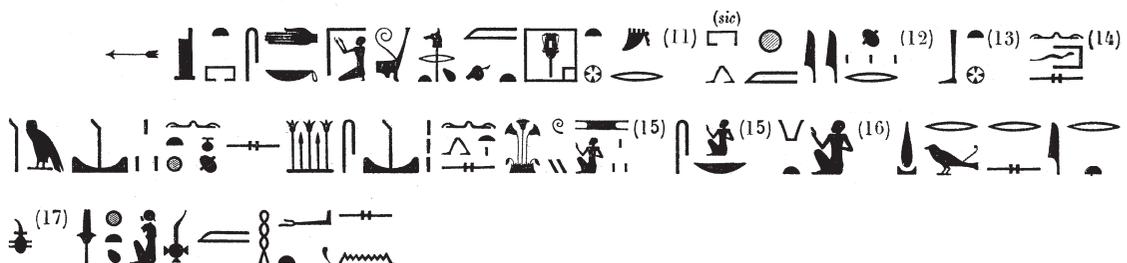
(15) Dümichen : ; Mariette : .



- (1) Mariette a remplacé ce signe par .
- (2) Dümichen a substitué des  aux ; Mariette a remplacé le second  par un .
- (3) L'édition Dümichen porte à tort .
- (4) Le  manque dans la copie Mariette.
- (5) Mariette : , au lieu de .
- (6) La leçon  de l'une des éditions Dümichen (*Altäg. Temp.*) ne reproduit pas exactement celle de l'original.
- (7) Dümichen (*Altäg. Temp.*) : , au lieu de .
- (8) Dümichen a transcrit invariablement  par  dans toute cette inscription. Mariette a fait en général de même, sauf en quelques cas où il a donné à ce signe une forme qui ne répond pas mieux à celle qu'il a dans l'original.
- (9) La forme de l'oiseau est inexacte dans l'édition Mariette.
- (10) Mariette a omis +.
- (11) Dümichen : ; le signe est identique aux  de  de la même inscription.
- (12) Dümichen : , au lieu de ; Mariette a remplacé , par .
- (13) Dümichen et Mariette ont corrigé  en . Ils confondent d'ailleurs fréquemment les deux formes.
- (14) Les éditions antérieures remplacent  par . Le haut du signe est légèrement mutilé.
- (15) Dümichen et Mariette : . Le  et le  sont de forme et de taille identiques dans cette inscription; ils diffèrent seulement par la petite touffe de plumes placée au bas du cou du premier. Celle-ci est un peu endommagée ici par une légère cassure de la pierre.
- (16) Dümichen : , inexactement.
- (17) La lecture  de Mariette est fautive.
- (18) Dümichen a omis le ; la leçon  de Mariette est erronée.
- (19) L'édition Dümichen porte à tort .
- (20) Dümichen et Mariette ont corrigé  en .



Paroi nord (pl. CCCLVIII et CCCLXI).

TABLEAU Gr. est 2. A n. d.⁽¹⁰⁾ (pl. CCCLVIII et CCCLXI).(1) La lecture  de Mariette est inexacte.(2) Mariette : , par erreur.(3) Il y a devant  (confondu par Mariette avec un ) un signe auquel le graveur, qui ne semble pas l'avoir identifié, a donné très vaguement la forme d'un '9'. Dümichen l'a rendu par un '9' fruste dans le haut. Il est intact, et rien dans son aspect ne permet de le transcrire par '9'.(4) Mariette : , par erreur.(5) Dümichen : , au lieu de .

(6) Les deux premiers personnages, dans l'édition Dümichen, ont une forme différente de celle qui leur est donnée dans l'original.

(7) Dümichen : , par erreur.(8) Les éditions Dümichen et Mariette portent  à la place de .(9) Dümichen a corrigé  en , ce qui est en effet la leçon correcte; mais l'original donne indiscutablement un .(10) Publié par J. DÜMICHEN, *Altaegyptische Kalenderinschriften*, pl. LV e, 1-2, et *Baugeschichte des Denderatempels*, pl. III e, et par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 26 c.(11) Dümichen (*Baugesch.*) a remplacé  par >.

(12) Le pluriel manque dans les éditions Dümichen.

(13) La leçon  de Mariette est erronée.(14) Dümichen : , dans les deux éditions.(15) Dümichen : .(16) Les deux éditions de ce texte publiées par Dümichen portent à tort .(17) Dümichen, dans l'une de ses éditions (*Baugesch.*), a substitué  à .

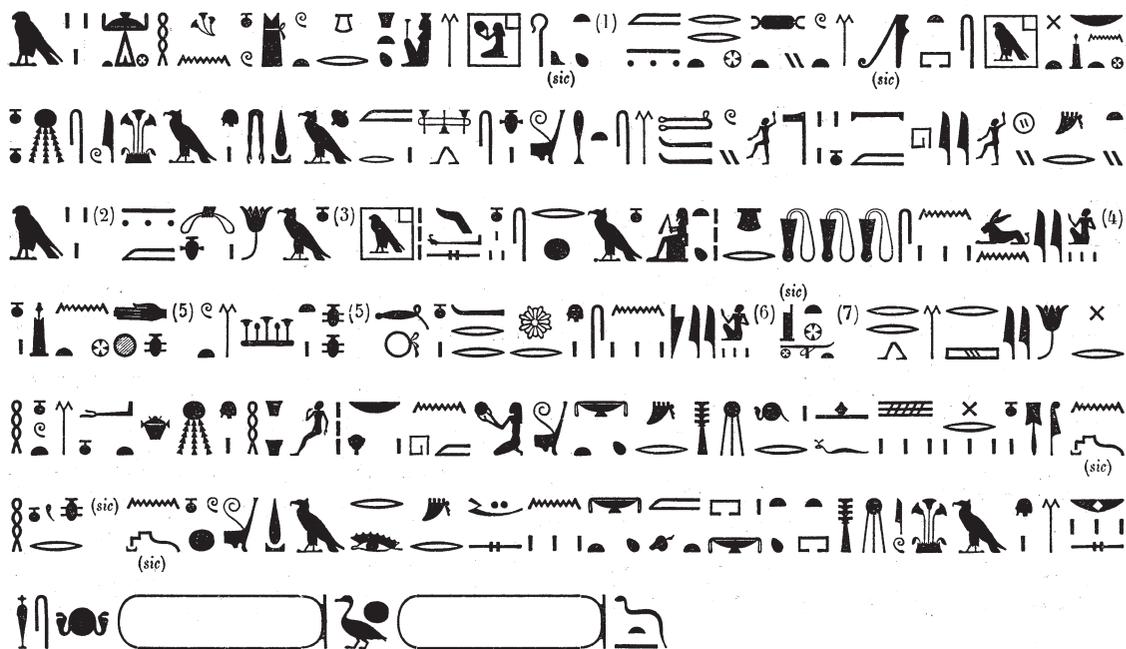
TABLEAU Cr. est 2. A e. d. II⁽¹⁾ (pl. CCCLVIII et CCCLXIII).(1) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 19 p.(2) Mariette a inexactement rendu le déterminatif du mot *hn* par .

(3) Les deux derniers signes de ce nom géographique manquent dans la copie Mariette.

(4) Le second  est remplacé par  dans l'édition Mariette.(5) La leçon  de Mariette est mauvaise.(6) Mariette : , au lieu de .(7) Mariette : , inexactement.(8) Mariette :  pour .(9) Mariette a confondu  avec .(10) L'édition Mariette porte ici à tort .

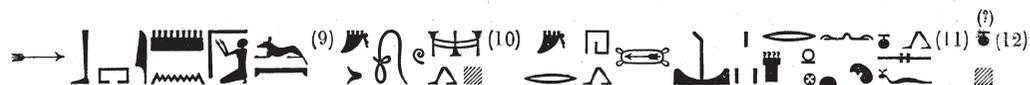


- (1) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.
- (2) Dümichen (*Altäg. Temp.*) a omis .
- (3) Dümichen (*Altäg. Temp.*) n'a pas vu le .
- (4) La graphie  adoptée par Dümichen (*Altäg. Temp.*) n'est pas exacte.
- (5) Dümichen a remplacé  par .
- (6) Mariette a substitué  à .
- (7) Dümichen : , inexactement.
- (8) L'édition Dümichen porte à tort  au lieu de .
- (9) Dümichen :  pour ; Mariette : .
- (10) Dümichen : , inexactement.
- (11) Mariette a remplacé  par . Il n'y a pas de lacune devant ce signe.
- (12) L'édition Dümichen substitue des  aux deux  et  à , confusion fréquente dans cette copie. Mariette l'a commise également; il a cru voir, en outre, un  à la place du second .
- (13) Mariette :  pour .
- (14) Il y a, dans le texte original, un petit disque entre les cornes de la tête de vache. Cette variante est anormale.
- (15) Dümichen : , par erreur.
- (16) La leçon  de Dümichen (*Altäg. Temp.*) est inexacte.
- (17)  manque dans l'une des copies de Dümichen (*Altäg. Temp.*).
- (18) Les deux copies de Dümichen, ici et un peu plus loin, portent .
- (19) Dümichen (*Altäg. Temp. et Baugesch.*) : .
- (20) Dümichen et Mariette ont décomposé ce groupe en .
- (21) Mariette a ajouté, entre les cornes de , un disque qui ne figure pas dans l'original.
- (22) Dümichen, dans les deux copies, a remplacé par selon son habitude.



Paroi nord (pl. CCCLVIII et CCCLXI).

TABLEAU Cr. est 2. A n. g.⁽⁸⁾ (pl. CCCLVIII et CCCLXI).



(1) Dümichen a omis le Δ .

(2) Dümichen a transcrit ce groupe A' par erreur.

(3) L'édition Mariette remplace le A par A .

(4) Dümichen : A , inexactement.

(5) Mariette a substitué A à A .

(6) Dümichen : A , par confusion.

(7) La copie de Dümichen donne A , leçon plus correcte, mais qui diffère de l'original.

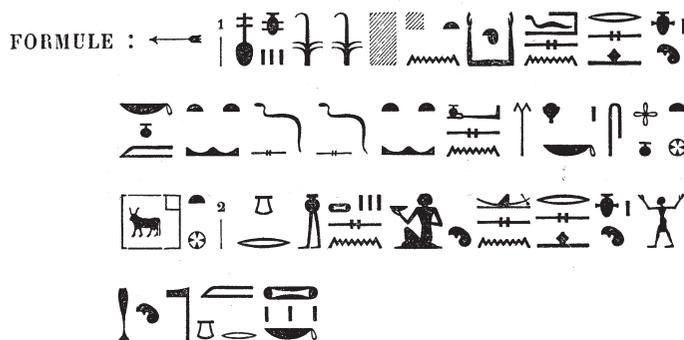
(8) Publié par J. DÜMICHEN, *Altaegyptische Kalenderinschriften*, pl. LVf, 1-2, *Baugeschichte des Denderatempels*, pl. IIIe (en partie), et par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 26 c. Des deux éditions données par Dümichen, la plus ancienne (*Kal.*) seule est correcte; l'autre contient plusieurs fautes de copie.

(9) Dümichen : A , par erreur.

(10) L'une des éditions de Dümichen (*Baugesch.*) porte un A à la suite du Δ . Il n'y en a plus trace dans l'original, qui est un peu endommagé en cet endroit.

(11) Mariette a confondu le A avec un A .

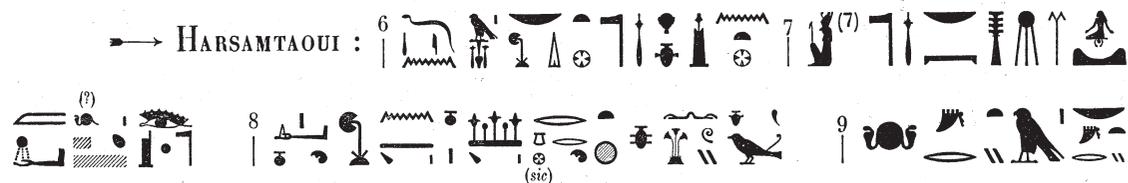
(12) Légères traces du A . Mariette a négligé de les indiquer, ainsi que la petite cassure qui a fait disparaître le A de ce nom géographique.

TABLEAU Cr. est 2. A o. g. II⁽³⁾ (pl. CCCLVIII et CCCLXVII).

Le Roi :



Derrière lui :



(1) Mariette a omis le second | de *dy*.

(2) Le \equiv , qui est parfaitement lisible, a été remplacé par un $\frac{1}{2}$ traversé de deux longs traits horizontaux dans l'édition de Mariette.

(3) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 16 c.

(4) Mariette : au lieu de .

(5) Mariette a remplacé par .

(6) La graphie de l'édition Mariette n'est pas exacte.

(7) Mariette a remplacé le pschent dont le dieu est coiffé par la couronne .

Paroi ouest (pl. CCCLVIII).

TABLEAU Cr. est 2. A-B o. g.⁽¹⁾ (pl. CCCLVIII).



(1) Publié par J. DÜMICHEN, *Altaegyptische Kalenderinschriften*, pl. LVI c, 1-4 et pl. LVII a, 4-6, et par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 27 f.

(2) L'édition Dümichen porte par erreur.

(3) Dümichen et Mariette ont pu voir encore intact le groupe , dont il ne reste plus que le . Il y a maintenant, à la place du , un large trou qui montre que l'on a tenté de détacher ce signe du mur et qu'on l'a brisé maladroitement. Cette crypte porte d'autres traces d'actes de vandalisme semblables.

(4) La queue du est seule visible.

(5) Mariette n'a pas reconnu ce signe.

(6) Dümichen : , inexactement.

(7) Dümichen a substitué à , comme précédemment.

(8) La leçon de Dümichen est fautive.

(9) Le est restitué d'après Dümichen.

(10) Dümichen : , par erreur.

(11) Dümichen a relevé ici le mot (les deux premiers signes frustes). Il reste seulement la moitié antérieure du signe horizontal placé au bas du groupe et qui semble bien être un .

(12) Dümichen : , par erreur.

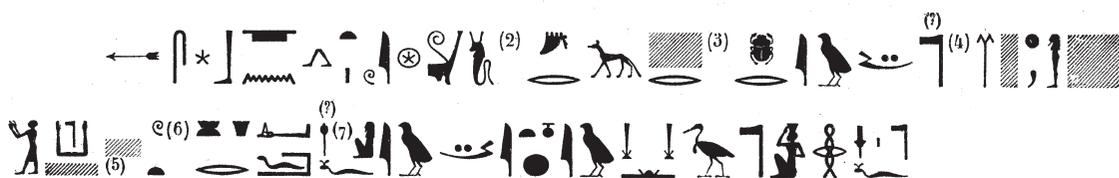
(13) La forme du déterminatif est mauvaise dans les précédentes éditions.

(14) Dümichen et Mariette : , par erreur. Mariette a remplacé le par un .

CHAMBRE B.

(Pl. CCCLXIX-CCCXCI.)

Paroi nord (pl. CCCLXIX).

TABLEAU Cr. est 2. B n. d⁽¹⁾ (pl. CCCLXIX).

Paroi est (pl. CCCLXIX et CCCLXXII-CCCLXXXI).

TABLEAU Cr. est 2. B e. d. I⁽⁸⁾ (pl. CCCLXIX et CCCLXXII).

Le Roi :

(1) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 26 f.

(2) Mariette : , par erreur.

(3) Groupe de signes indéchiffrables.

(4) Lecture très incertaine; le mur est dégradé à cet endroit.

(5) Peut-être un ; la moitié antérieure du signe est détruite.

(6) Mariette a remplacé le par un •.

(7) Le texte est sûrement fautif. Ce signe n'offre aucun sens ici. Sa forme n'est d'ailleurs pas celle d'un normal : la haste est renflée et arrondie dans le bas, comme dans . Il est probable que le graveur, ayant à reproduire un , a confondu deux caractères, et , dont l'apparence est la même en écriture cursive. J'ai relevé plusieurs cas d'une erreur semblable.

(8) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 22 c'.

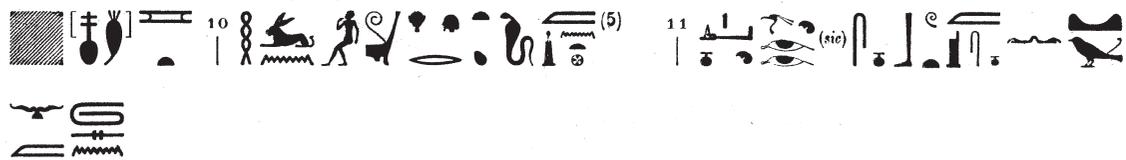
(9) Mariette a remplacé + par ×.



← Divinités : 1° HATHOR :



2° HARSAMTAOUI L'ENFANT :

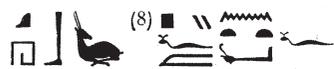


12



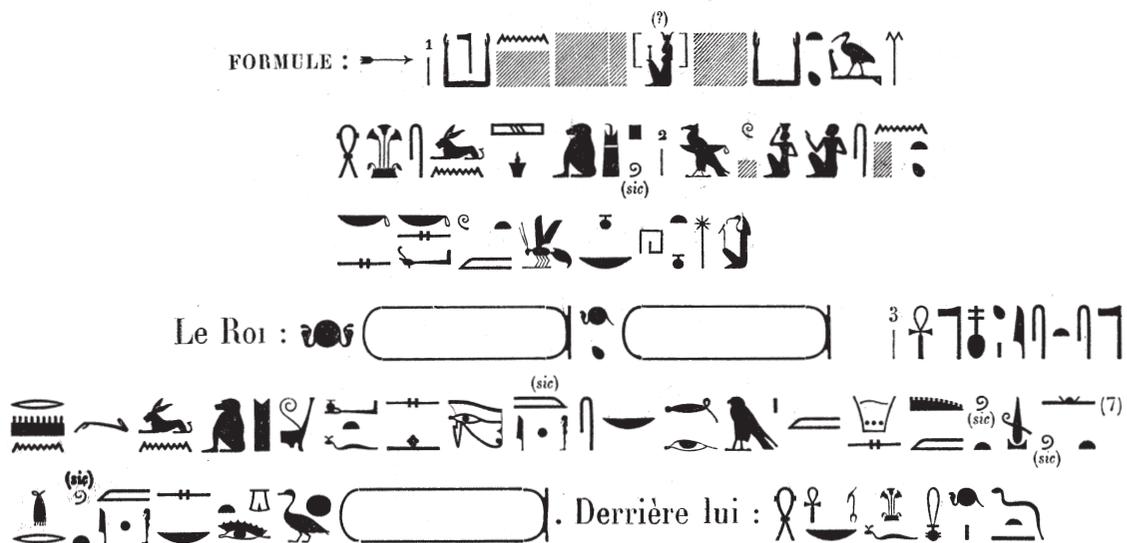
TABLEAU Cr. est 2. B e. d. II⁽⁶⁾ (pl. CCCLXIX et CCCLXXII).

FORMULE :



Le Roi :

- (1) Il y a ici, dans la copie de Mariette, un que le texte original ne renferme pas.
- (2) Mariette : , au lieu de .
- (3) L'édition Mariette porte à tort .
- (4) Mariette a oublié un des du pluriel.
- (5) Il n'y a qu'une ligne de texte au-dessus du dieu; Mariette en indique deux par erreur.
- (6) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 22 b'.
- (7) L'édition Mariette porte ici par erreur l'image d'une femme à tête de faucon.
- (8) Mariette a remplacé le par un .
- (9) Mariette : , par erreur.
- (10) Mariette : , au lieu de .

TABLEAU Cr. est 2. B e. d. III⁽⁶⁾ (pl. CCCLXIX et CCCLXXIII).

(1) La copie Mariette porte un ε à la place de ϵ.

(2) La leçon  de Mariette est fautive.

(3) Mariette a substitué un ε au ϵ.

(4) Mariette a placé au-dessus du ε un ϵ qui ne se trouve pas dans l'original et rattaché le ϵ du nom géographique au groupe précédent, , qu'il a lu .(5) L'édition Mariette porte  au lieu de .(6) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 22 a'.(7) La leçon  de l'édition Mariette est fautive. Le texte original, bien conservé et très net, ne prête pas à une telle confusion.

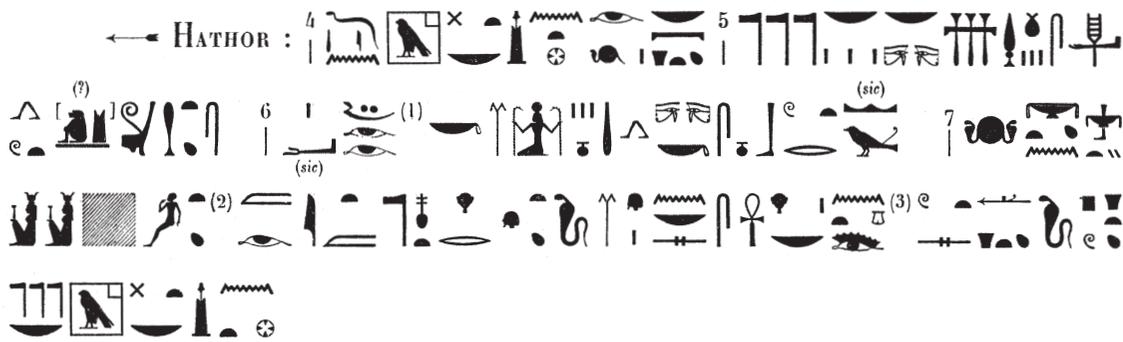
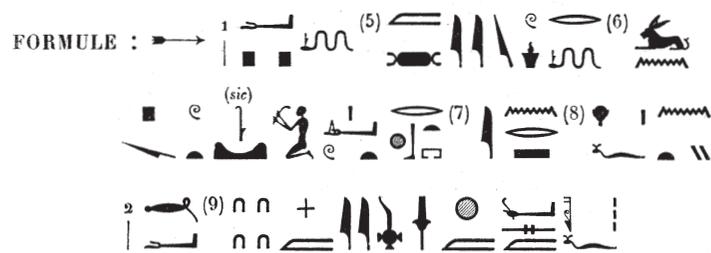
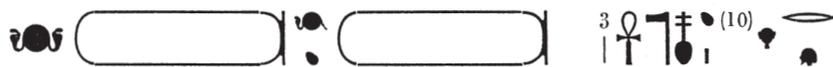


TABLEAU Cr. est. 2. B e. d. VI⁽⁴⁾ (pl. CCCLXIX et CCCLXXIV).



Le Roi : 



← HARSANTAUI : 

- (1) Mariette : , par erreur.
- (2) Mariette a remplacé  par .
- (3) Mariette :  au lieu de .
- (4) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 22 z.
- (5) Mauvaise graphie dans l'édition Mariette.
- (6) Mariette :  au lieu de .
- (7) Mariette a confondu le  avec un .
- (8) Traces du .
- (9) La lecture  de Mariette est mauvaise. La forme du  est d'ailleurs peu précise dans le texte original.
- (10) Mariette :  à la place de .
- (11) La leçon  de l'édition Mariette est fautive.
- (12) Mariette a omis le .

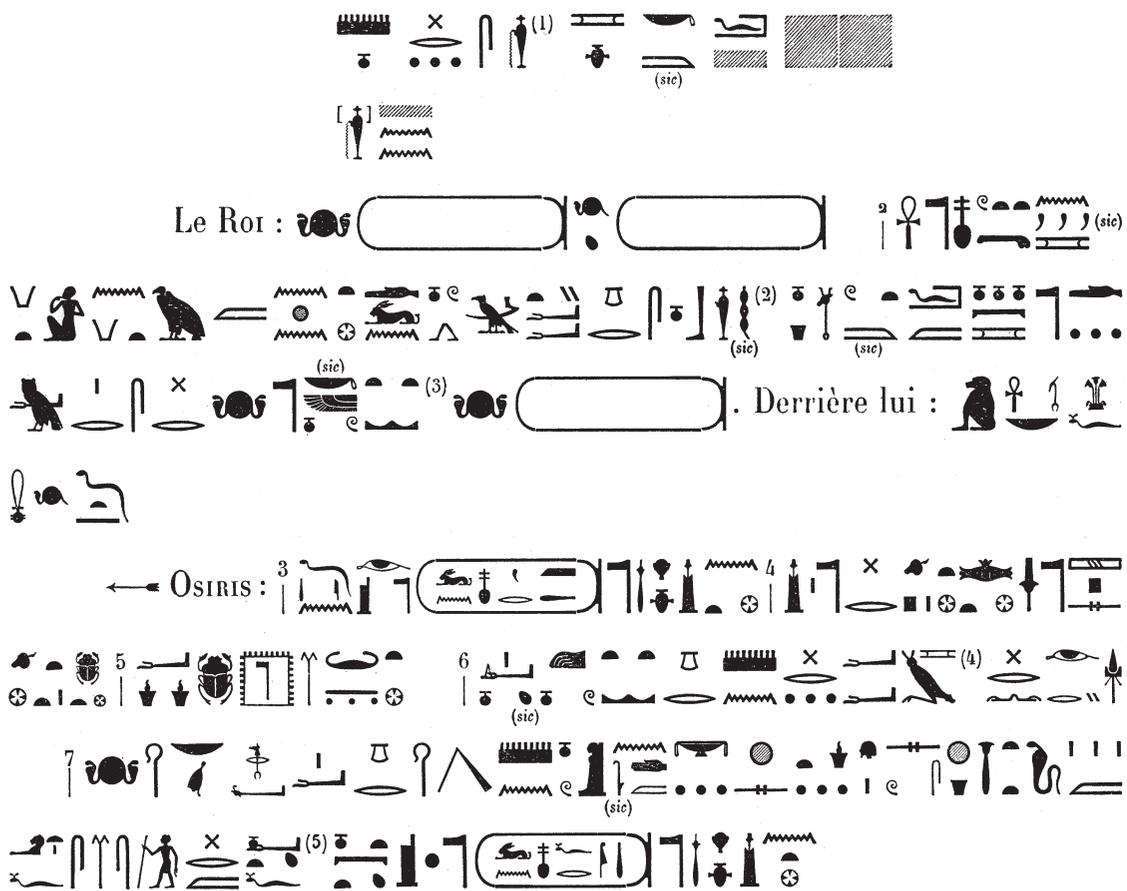
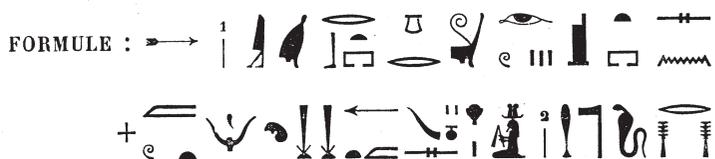


TABLEAU Cr. est 2. B e. d. IX⁽⁶⁾ (pl. CCCLXIX et CCCLXXIX).



(1) La leçon  de l'édition Mariette est fautive.
 (2) Mariette a placé au-dessus de  (qu'il faut corriger par ) un s qui ne figure pas dans l'original.
 (3) Il y a certainement ici une faute de gravure. L'inscription placée derrière le roi se termine d'ordinaire par une épithète en relation avec l'acte qu'il accomplit ou avec le lieu d'où l'offrande qu'il présente est originaire; cette épithète débute toujours par . D'autre part, , dont aucune des valeurs connues n'est applicable dans le présent cas, me paraît être employé, par suite d'une erreur encore, pour  *kp*. Le texte doit être, je pense, rétabli comme suit :   .
 (4) Mariette n'a pas reconnu le  et l'a remplacé par un signe qui n'offre aucune signification.
 (5) L'édition Mariette remplace  par .
 (6) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 20 t.

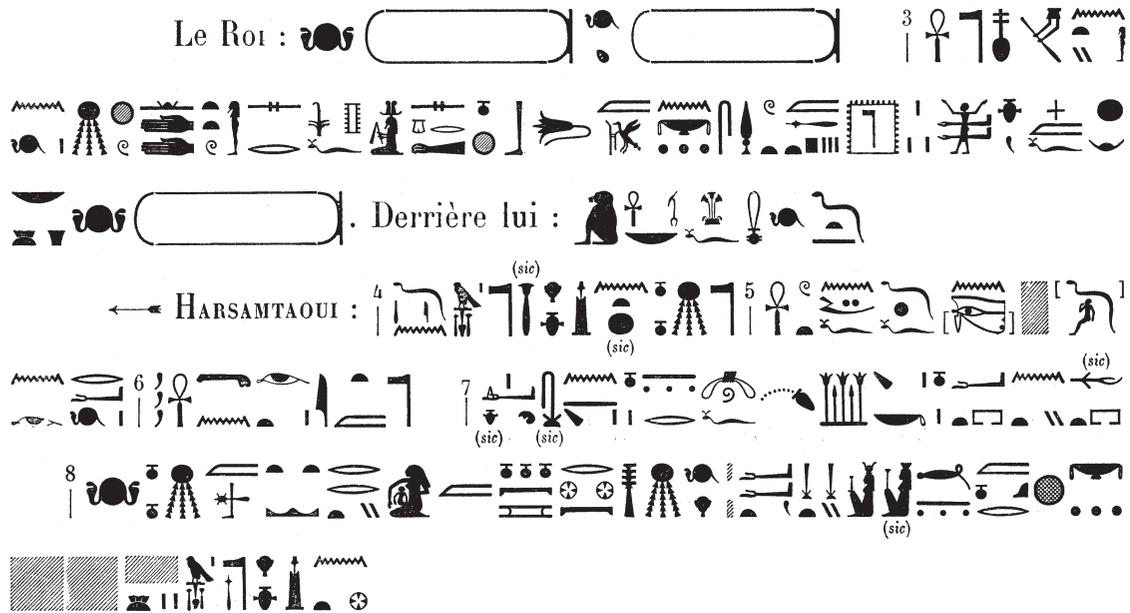
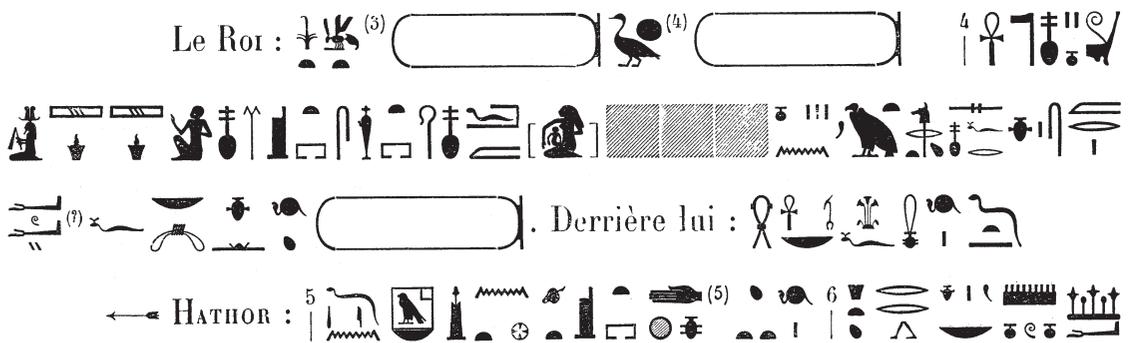
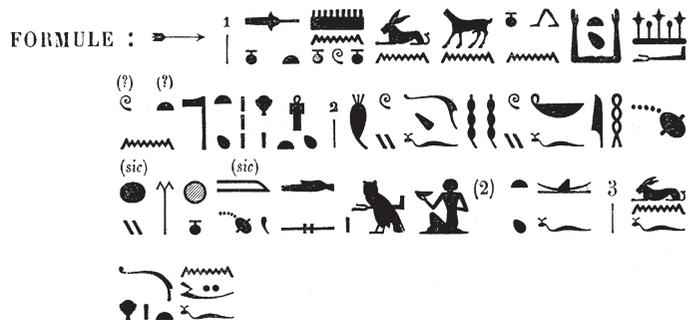


TABLEAU Cr. est 2. B e. d. XI⁽¹⁾ (pl. CCCLXIX et CCCLXXXI).



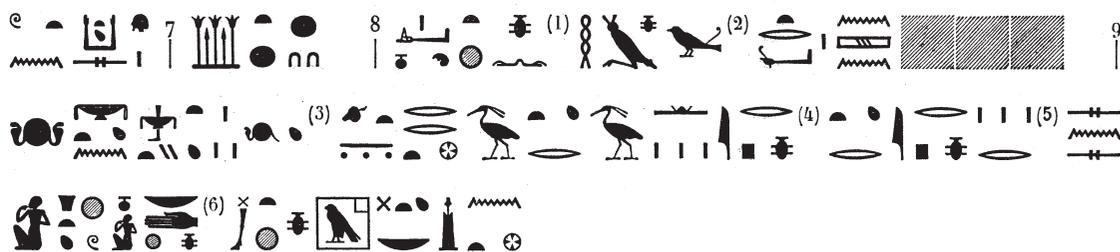
(1) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 20 r.

(2) Mariette : , par erreur.

(3) L'édition Mariette porte ici inexactement .

(4) Mariette : , par erreur.

(5) Mariette : , au lieu de .



Paroi sud (pl. CCCLXXXII).

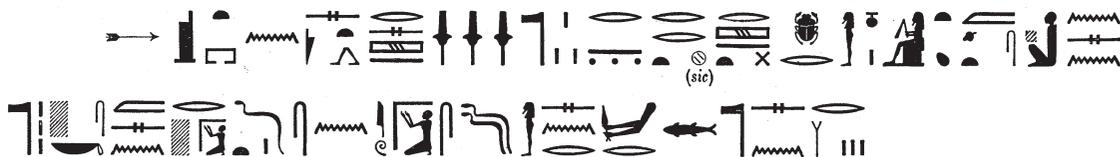
TABLEAU Cr. est 2. B s. d.⁽⁷⁾ (pl. CCCLXXXII).

→ Le début de l'inscription, sur un tiers environ de la hauteur totale, n'a pas été gravé :

SÉRIE GAUCHE (OUEST).

Paroi nord (pl. CCCLXIX).

TABLEAU Cr. est 2. B n. g.⁽⁹⁾ (pl. CCCLXIX).



(1) Le déterminatif est légèrement endommagé. Mariette l'a transcrit par .

(2) La leçon de Mariette est mauvaise.

(3) Mariette : , par erreur.

(4) Mariette : , au lieu de .

(5) La copie Mariette donne un à la place du .

(6) Mariette a substitué à .

(7) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 26 d.

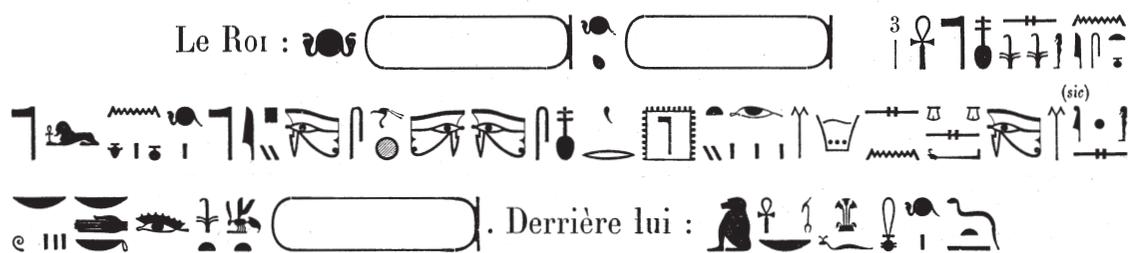
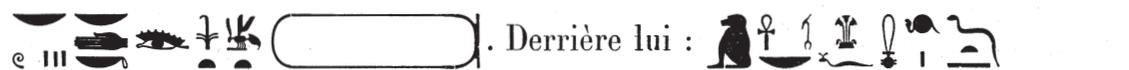
(8) La locution figure sous la forme fautive dans l'édition Mariette.

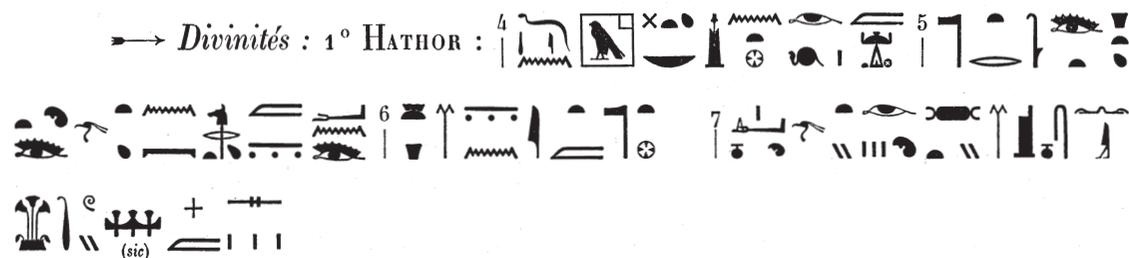
(9) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 26 f.

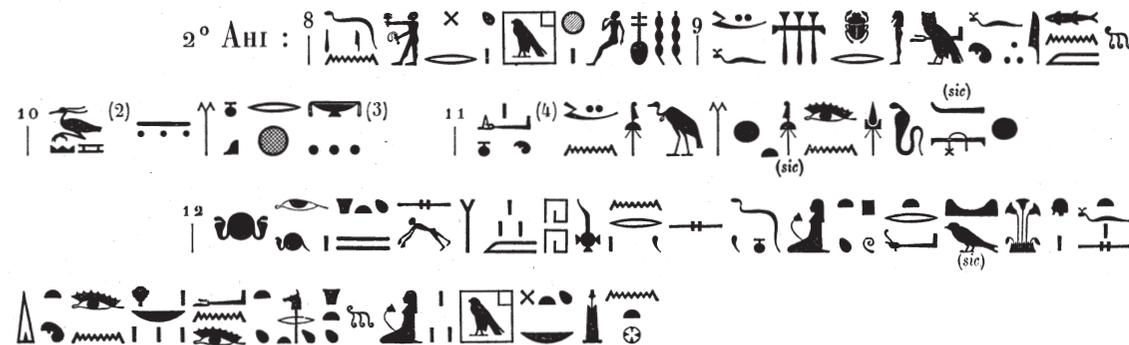
Paroi ouest (pl. CCCLXXXII-CCCXCI).

TABLEAU Cr. est 2. B o. g. I⁽¹⁾ (pl. CCCLXXXII et CCCLXXXIII).

FORMULE : 

Le Roi :  Derrière lui : 

→ Divinités : 1° HATHOR : 

2° AHI : 

(1) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 19 n.
 (2) Mariette a fait figurer devant  un signe fruste () qui n'existe pas dans l'original.
 (3) Il n'y a qu'une ligne de texte, au-dessus du dieu, et non deux, comme l'édition Mariette le fait croire.
 (4) Mariette a remplacé * par 1.

TABLEAU Cr. est 2. B o. g. II⁽¹⁾ (pl. CCCLXXXII et CCCLXXXIII).

FORMULE : 

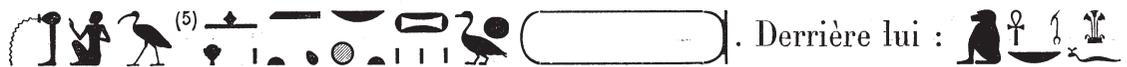






Le Roi : 







→ TEFNOUIT : 







(1) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 19 m.

(2) Le début de la ligne 3 a été reproduit inexactement par Mariette : .

(3) Mariette : , au lieu de .

(4) La leçon  qui figure dans l'édition Mariette est fautive.

(5) Mariette a confondu  avec .

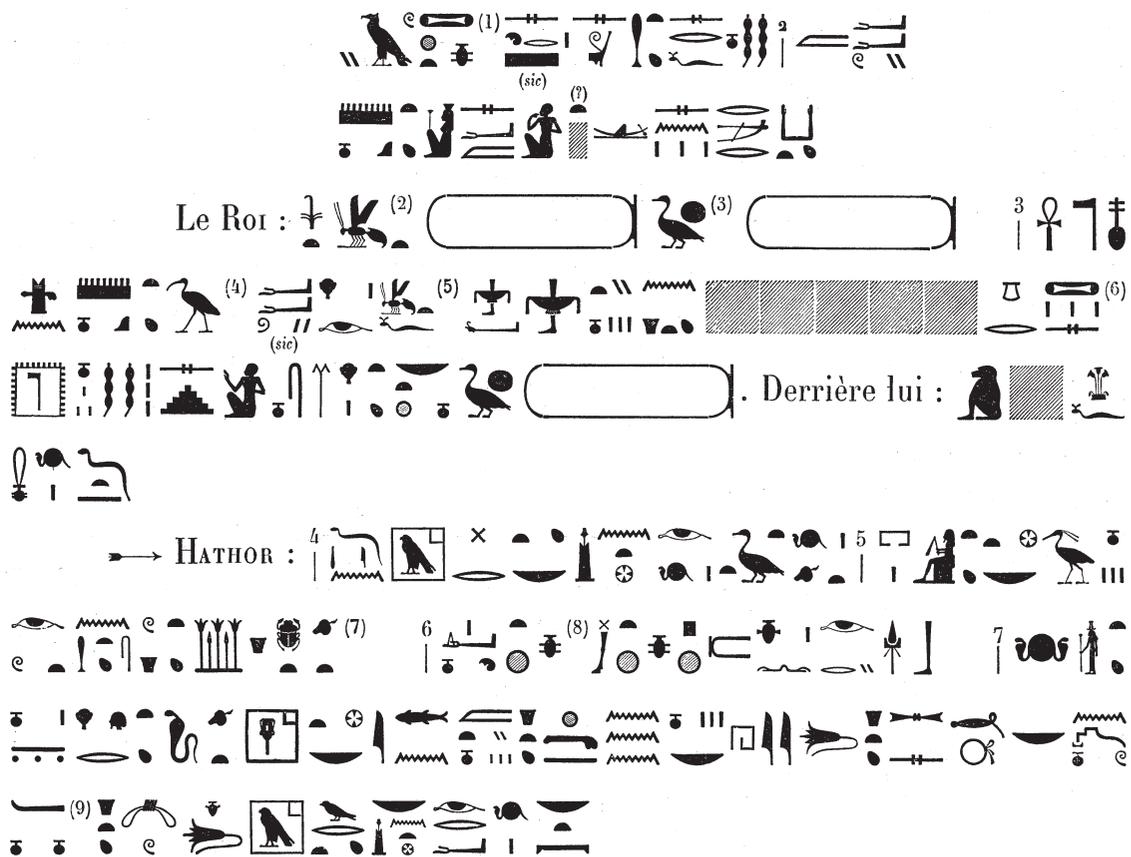
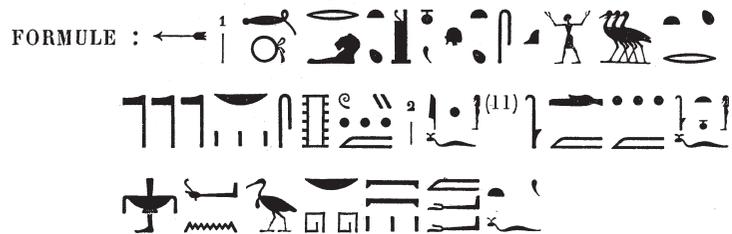
(6) Mariette n'a pas reconnu le déterminatif  du mot *sm3*, qui est d'ailleurs assez grossièrement gravé.

(7) Mariette : , au lieu de .

(8) La leçon  de l'édition Mariette est fautive.

TABLEAU Cr. est 2. B o. g. III⁽¹⁾ (pl. CCCLXXXII et CCCLXXXIV).

FORMULE : ← 1 | 𓆎 𓆏 𓆐 𓆑 𓆒 𓆓 𓆔 𓆕 𓆖 𓆗 𓆘 𓆙 𓆚 𓆛 𓆜 𓆝 𓆞 𓆟 𓆠 𓆡 𓆢 𓆣 𓆤 𓆥 𓆦 𓆧 𓆨 𓆩 𓆪 𓆫 𓆬 𓆭 𓆮 𓆯 𓆰 𓆱 𓆲 𓆳 𓆴 𓆵 𓆶 𓆷 𓆸 𓆹 𓆺 𓆻 𓆼 𓆽 𓆾 𓆿 𓇀 𓇁 𓇂 𓇃 𓇄 𓇅 𓇆 𓇇 𓇈 𓇉 𓇊 𓇋 𓇌 𓇍 𓇎 𓇏 𓇐 𓇑 𓇒 𓇓 𓇔 𓇕 𓇖 𓇗 𓇘 𓇙 𓇚 𓇛 𓇜 𓇝 𓇞 𓇟 𓇠 𓇡 𓇢 𓇣 𓇤 𓇥 𓇦 𓇧 𓇨 𓇩 𓇪 𓇫 𓇬 𓇭 𓇮 𓇯 𓇰 𓇱 𓇲 𓇳 𓇴 𓇵 𓇶 𓇷 𓇸 𓇹 𓇺 𓇻 𓇼 𓇽 𓇾 𓇿 𓈀 𓈁 𓈂 𓈃 𓈄 𓈅 𓈆 𓈇 𓈈 𓈉 𓈊 𓈋 𓈌 𓈍 𓈎 𓈏 𓈐 𓈑 𓈒 𓈓 𓈔 𓈕 𓈖 𓈗 𓈘 𓈙 𓈚 𓈛 𓈜 𓈝 𓈞 𓈟 𓈠 𓈡 𓈢 𓈣 𓈤 𓈥 𓈦 𓈧 𓈨 𓈩 𓈪 𓈫 𓈬 𓈭 𓈮 𓈯 𓈰 𓈱 𓈲 𓈳 𓈴 𓈵 𓈶 𓈷 𓈸 𓈹 𓈺 𓈻 𓈼 𓈽 𓈾 𓈿 𓉀 𓉁 𓉂 𓉃 𓉄 𓉅 𓉆 𓉇 𓉈 𓉉 𓉊 𓉋 𓉌 𓉍 𓉎 𓉏 𓉐 𓉑 𓉒 𓉓 𓉔 𓉕 𓉖 𓉗 𓉘 𓉙 𓉚 𓉛 𓉜 𓉝 𓉞 𓉟 𓉠 𓉡 𓉢 𓉣 𓉤 𓉥 𓉦 𓉧 𓉨 𓉩 𓉪 𓉫 𓉬 𓉭 𓉮 𓉯 𓉰 𓉱 𓉲 𓉳 𓉴 𓉵 𓉶 𓉷 𓉸 𓉹 𓉺 𓉻 𓉼 𓉽 𓉾 𓉿 𓊀 𓊁 𓊂 𓊃 𓊄 𓊅 𓊆 𓊇 𓊈 𓊉 𓊊 𓊋 𓊌 𓊍 𓊎 𓊏 𓊐 𓊑 𓊒 𓊓 𓊔 𓊕 𓊖 𓊗 𓊘 𓊙 𓊚 𓊛 𓊜 𓊝 𓊞 𓊟 𓊠 𓊡 𓊢 𓊣 𓊤 𓊥 𓊦 𓊧 𓊨 𓊩 𓊪 𓊫 𓊬 𓊭 𓊮 𓊯 𓊰 𓊱 𓊲 𓊳 𓊴 𓊵 𓊶 𓊷 𓊸 𓊹 𓊺 𓊻 𓊼 𓊽 𓊾 𓊿 𓋀 𓋁 𓋂 𓋃 𓋄 𓋅 𓋆 𓋇 𓋈 𓋉 𓋊 𓋋 𓋌 𓋍 𓋎 𓋏 𓋐 𓋑 𓋒 𓋓 𓋔 𓋕 𓋖 𓋗 𓋘 𓋙 𓋚 𓋛 𓋜 𓋝 𓋞 𓋟 𓋠 𓋡 𓋢 𓋣 𓋤 𓋥 𓋦 𓋧 𓋨 𓋩 𓋪 𓋫 𓋬 𓋭 𓋮 𓋯 𓋰 𓋱 𓋲 𓋳 𓋴 𓋵 𓋶 𓋷 𓋸 𓋹 𓋺 𓋻 𓋼 𓋽 𓋾 𓋿 𓌀 𓌁 𓌂 𓌃 𓌄 𓌅 𓌆 𓌇 𓌈 𓌉 𓌊 𓌋 𓌌 𓌍 𓌎 𓌏 𓌐 𓌑 𓌒 𓌓 𓌔 𓌕 𓌖 𓌗 𓌘 𓌙 𓌚 𓌛 𓌜 𓌝 𓌞 𓌟 𓌠 𓌡 𓌢 𓌣 𓌤 𓌥 𓌦 𓌧 𓌨 𓌩 𓌪 𓌫 𓌬 𓌭 𓌮 𓌯 𓌰 𓌱 𓌲 𓌳 𓌴 𓌵 𓌶 𓌷 𓌸 𓌹 𓌺 𓌻 𓌼 𓌽 𓌾 𓌿 𓍀 𓍁 𓍂 𓍃 𓍄 𓍅 𓍆 𓍇 𓍈 𓍉 𓍊 𓍋 𓍌 𓍍 𓍎 𓍏 𓍐 𓍑 𓍒 𓍓 𓍔 𓍕 𓍖 𓍗 𓍘 𓍙 𓍚 𓍛 𓍜 𓍝 𓍞 𓍟 𓍠 𓍡 𓍢 𓍣 𓍤 𓍥 𓍦 𓍧 𓍨 𓍩 𓍪 𓍫 𓍬 𓍭 𓍮 𓍯 𓍰 𓍱 𓍲 𓍳 𓍴 𓍵 𓍶 𓍷 𓍸 𓍹 𓍺 𓍻 𓍼 𓍽 𓍾 𓍿 𓎀 𓎁 𓎂 𓎃 𓎄 𓎅 𓎆 𓎇 𓎈 𓎉 𓎊 𓎋 𓎌 𓎍 𓎎 𓎏 𓎐 𓎑 𓎒 𓎓 𓎔 𓎕 𓎖 𓎗 𓎘 𓎙 𓎚 𓎛 𓎜 𓎝 𓎞 𓎟 𓎠 𓎡 𓎢 𓎣 𓎤 𓎥 𓎦 𓎧 𓎨 𓎩 𓎪 𓎫 𓎬 𓎭 𓎮 𓎯 𓎰 𓎱 𓎲 𓎳 𓎴 𓎵 𓎶 𓎷 𓎸 𓎹 𓎺 𓎻 𓎼 𓎽 𓎾 𓎿 𓏀 𓏁 𓏂 𓏃 𓏄 𓏅 𓏆 𓏇 𓏈 𓏉 𓏊 𓏋 𓏌 𓏍 𓏎 𓏏 𓏐 𓏑 𓏒 𓏓 𓏔 𓏕 𓏖 𓏗 𓏘 𓏙 𓏚 𓏛 𓏜 𓏝 𓏞 𓏟 𓏠 𓏡 𓏢 𓏣 𓏤 𓏥 𓏦 𓏧 𓏨 𓏩 𓏪 𓏫 𓏬 𓏭 𓏮 𓏯 𓏰 𓏱 𓏲 𓏳 𓏴 𓏵 𓏶 𓏷 𓏸 𓏹 𓏺 𓏻 𓏼 𓏽 𓏾 𓏿 𓐀 𓐁 𓐂 𓐃 𓐄 𓐅 𓐆 𓐇 𓐈 𓐉 𓐊 𓐋 𓐌 𓐍 𓐎 𓐏 𓐐 𓐑 𓐒 𓐓 𓐔 𓐕 𓐖 𓐗 𓐘 𓐙 𓐚 𓐛 𓐜 𓐝 𓐞 𓐟 𓐠 𓐡 𓐢 𓐣 𓐤 𓐥 𓐦 𓐧 𓐨 𓐩 𓐪 𓐫 𓐬 𓐭 𓐮 𓐯 𓐰 𓐱 𓐲 𓐳 𓐴 𓐵 𓐶 𓐷 𓐸 𓐹 𓐺 𓐻 𓐼 𓐽 𓐾 𓐿 𓑀 𓑁 𓑂 𓑃 𓑄 𓑅 𓑆 𓑇 𓑈 𓑉 𓑊 𓑋 𓑌 𓑍 𓑎 𓑏 𓑐 𓑑 𓑒 𓑓 𓑔 𓑕 𓑖 𓑗 𓑘 𓑙 𓑚 𓑛 𓑜 𓑝 𓑞 𓑟 𓑠 𓑡 𓑢 𓑣 𓑤 𓑥 𓑦 𓑧 𓑨 𓑩 𓑪 𓑫 𓑬 𓑭 𓑮 𓑯 𓑰 𓑱 𓑲 𓑳 𓑴 𓑵 𓑶 𓑷 𓑸 𓑹 𓑺 𓑻 𓑼 𓑽 𓑾 𓑿 𓒀 𓒁 𓒂 𓒃 𓒄 𓒅 𓒆 𓒇 𓒈 𓒉 𓒊 𓒋 𓒌 𓒍 𓒎 𓒏 𓒐 𓒑 𓒒 𓒓 𓒔 𓒕 𓒖 𓒗 𓒘 𓒙 𓒚 𓒛 𓒜 𓒝 𓒞 𓒟 𓒠 𓒡 𓒢 𓒣 𓒤 𓒥 𓒦 𓒧 𓒨 𓒩 𓒪 𓒫 𓒬 𓒭 𓒮 𓒯 𓒰 𓒱 𓒲 𓒳 𓒴 𓒵 𓒶 𓒷 𓒸 𓒹 𓒺 𓒻 𓒼 𓒽 𓒾 𓒿 𓓀 𓓁 𓓂 𓓃 𓓄 𓓅 𓓆 𓓇 𓓈 𓓉 𓓊 𓓋 𓓌 𓓍 𓓎 𓓏 𓓐 𓓑 𓓒 𓓓 𓓔 𓓕 𓓖 𓓗 𓓘 𓓙 𓓚 𓓛 𓓜 𓓝 𓓞 𓓟 𓓠 𓓡 𓓢 𓓣 𓓤 𓓥 𓓦 𓓧 𓓨 𓓩 𓓪 𓓫 𓓬 𓓭 𓓮 𓓯 𓓰 𓓱 𓓲 𓓳 𓓴 𓓵 𓓶 𓓷 𓓸 𓓹 𓓺 𓓻 𓓼 𓓽 𓓾 𓓿 𓔀 𓔁 𓔂 𓔃 𓔄 𓔅 𓔆 𓔇 𓔈 𓔉 𓔊 𓔋 𓔌 𓔍 𓔎 𓔏 𓔐 𓔑 𓔒 𓔓 𓔔 𓔕 𓔖 𓔗 𓔘 𓔙 𓔚 𓔛 𓔜 𓔝 𓔞 𓔟 𓔠 𓔡 𓔢 𓔣 𓔤 𓔥 𓔦 𓔧 𓔨 𓔩 𓔪 𓔫 𓔬 𓔭 𓔮 𓔯 𓔰 𓔱 𓔲 𓔳 𓔴 𓔵 𓔶 𓔷 𓔸 𓔹 𓔺 𓔻 𓔼 𓔽 𓔾 𓔿 𓕀 𓕁 𓕂 𓕃 𓕄 𓕅 𓕆 𓕇 𓕈 𓕉 𓕊 𓕋 𓕌 𓕍 𓕎 𓕏 𓕐 𓕑 𓕒 𓕓 𓕔 𓕕 𓕖 𓕗 𓕘 𓕙 𓕚 𓕛 𓕜 𓕝 𓕞 𓕟 𓕠 𓕡 𓕢 𓕣 𓕤 𓕥 𓕦 𓕧 𓕨 𓕩 𓕪 𓕫 𓕬 𓕭 𓕮 𓕯 𓕰 𓕱 𓕲 𓕳 𓕴 𓕵 𓕶 𓕷 𓕸 𓕹 𓕺 𓕻 𓕼 𓕽 𓕾 𓕿 𓖀 𓖁 𓖂 𓖃 𓖄 𓖅 𓖆 𓖇 𓖈 𓖉 𓖊 𓖋 𓖌 𓖍 𓖎 𓖏 𓖐 𓖑 𓖒 𓖓 𓖔 𓖕 𓖖 𓖗 𓖘 𓖙 𓖚 𓖛 𓖜 𓖝 𓖞 𓖟 𓖠 𓖡 𓖢 𓖣 𓖤 𓖥 𓖦 𓖧 𓖨 𓖩 𓖪 𓖫 𓖬 𓖭 𓖮 𓖯 𓖰 𓖱 𓖲 𓖳 𓖴 𓖵 𓖶 𓖷 𓖸 𓖹 𓖺 𓖻 𓖼 𓖽 𓖾 𓖿 𓗀 𓗁 𓗂 𓗃 𓗄 𓗅 𓗆 𓗇 𓗈 𓗉 𓗊 𓗋 𓗌 𓗍 𓗎 𓗏 𓗐 𓗑 𓗒 𓗓 𓗔 𓗕 𓗖 𓗗 𓗘 𓗙 𓗚 𓗛 𓗜 𓗝 𓗞 𓗟 𓗠 𓗡 𓗢 𓗣 𓗤 𓗥 𓗦 𓗧 𓗨 𓗩 𓗪 𓗫 𓗬 𓗭 𓗮 𓗯 𓗰 𓗱 𓗲 𓗳 𓗴 𓗵 𓗶 𓗷 𓗸 𓗹 𓗺 𓗻 𓗼 𓗽 𓗾 𓗿 𓘀 𓘁 𓘂 𓘃 𓘄 𓘅 𓘆 𓘇 𓘈 𓘉 𓘊 𓘋 𓘌 𓘍 𓘎 𓘏 𓘐 𓘑 𓘒 𓘓 𓘔 𓘕 𓘖 𓘗 𓘘 𓘙 𓘚 𓘛 𓘜 𓘝 𓘞 𓘟 𓘠 𓘡 𓘢 𓘣 𓘤 𓘥 𓘦 𓘧 𓘨 𓘩 𓘪 𓘫 𓘬 𓘭 𓘮 𓘯 𓘰 𓘱 𓘲 𓘳 𓘴 𓘵 𓘶 𓘷 𓘸 𓘹 𓘺 𓘻 𓘼 𓘽 𓘾 𓘿 𓙀 𓙁 𓙂 𓙃 𓙄 𓙅 𓙆 𓙇 𓙈 𓙉 𓙊 𓙋 𓙌 𓙍 𓙎 𓙏 𓙐 𓙑 𓙒 𓙓 𓙔 𓙕 𓙖 𓙗 𓙘 𓙙 𓙚 𓙛 𓙜 𓙝 𓙞 𓙟 𓙠 𓙡 𓙢 𓙣 𓙤 𓙥 𓙦 𓙧 𓙨 𓙩 𓙪 𓙫 𓙬 𓙭 𓙮 𓙯 𓙰 𓙱 𓙲 𓙳 𓙴 𓙵 𓙶 𓙷 𓙸 𓙹 𓙺 𓙻 𓙼 𓙽 𓙾 𓙿 𓚀 𓚁 𓚂 𓚃 𓚄 𓚅 𓚆 𓚇 𓚈 𓚉 𓚊 𓚋 𓚌 𓚍 𓚎 𓚏 𓚐 𓚑 𓚒 𓚓 𓚔 𓚕 𓚖 𓚗 𓚘 𓚙 𓚚 𓚛 𓚜 𓚝 𓚞 𓚟 𓚠 𓚡 𓚢 𓚣 𓚤 𓚥 𓚦 𓚧 𓚨 𓚩 𓚪 𓚫 𓚬 𓚭 𓚮 𓚯 𓚰 𓚱 𓚲 𓚳 𓚴 𓚵 𓚶 𓚷 𓚸 𓚹 𓚺 𓚻 𓚼 𓚽 𓚾 𓚿 𓛀 𓛁 𓛂 𓛃 𓛄 𓛅 𓛆 𓛇 𓛈 𓛉 𓛊 𓛋 𓛌 𓛍 𓛎 𓛏 𓛐 𓛑 𓛒 𓛓 𓛔 𓛕 𓛖 𓛗 𓛘 𓛙 𓛚 𓛛 𓛜 𓛝 𓛞 𓛟 𓛠 𓛡 𓛢 𓛣 𓛤 𓛥 𓛦 𓛧 𓛨 𓛩 𓛪 𓛫 𓛬 𓛭 𓛮 𓛯 𓛰 𓛱 𓛲 𓛳 𓛴 𓛵 𓛶 𓛷 𓛸 𓛹 𓛺 𓛻 𓛼 𓛽 𓛾 𓛿 𓜀 𓜁 𓜂 𓜃 𓜄 𓜅 𓜆 𓜇 𓜈 𓜉 𓜊 𓜋 𓜌 𓜍 𓜎 𓜏 𓜐 𓜑 𓜒 𓜓 𓜔 𓜕 𓜖 𓜗 𓜘 𓜙 𓜚 𓜛 𓜜 𓜝 𓜞 𓜟 𓜠 𓜡 𓜢 𓜣 𓜤 𓜥 𓜦 𓜧 𓜨 𓜩 𓜪 𓜫 𓜬 𓜭 𓜮 𓜯 𓜰 𓜱 𓜲 𓜳 𓜴 𓜵 𓜶 𓜷 𓜸 𓜹 𓜺 𓜻 𓜼 𓜽 𓜾 𓜿 𓝀 𓝁 𓝂 𓝃 𓝄 𓝅 𓝆 𓝇 𓝈 𓝉 𓝊 𓝋 𓝌 𓝍 𓝎 𓝏 𓝐 𓝑 𓝒 𓝓 𓝔 𓝕 𓝖 𓝗 𓝘 𓝙 𓝚 𓝛 𓝜 𓝝 𓝞 𓝟 𓝠 𓝡 𓝢 𓝣 𓝤 𓝥 𓝦 𓝧 𓝨 𓝩 𓝪 𓝫 𓝬 𓝭 𓝮 𓝯 𓝰 𓝱 𓝲 𓝳 𓝴 𓝵 𓝶 𓝷 𓝸 𓝹 𓝺 𓝻 𓝼 𓝽 𓝾 𓝿 𓞀 𓞁 𓞂 𓞃 𓞄 𓞅 𓞆 𓞇 𓞈 𓞉 𓞊 𓞋 𓞌 𓞍 𓞎 𓞏 𓞐 𓞑 𓞒 𓞓 𓞔 𓞕 𓞖 𓞗 𓞘 𓞙 𓞚 𓞛 𓞜 𓞝 𓞞 𓞟 𓞠 𓞡 𓞢 𓞣 𓞤 𓞥 𓞦 𓞧 𓞨 𓞩 𓞪 𓞫 𓞬 𓞭 𓞮 𓞯 𓞰 𓞱 𓞲 𓞳 𓞴 𓞵 𓞶 𓞷 𓞸 𓞹 𓞺 𓞻 𓞼 𓞽 𓞾 𓞿 𓟀 𓟁 𓟂 𓟃 𓟄 𓟅 𓟆 𓟇 𓟈 𓟉 𓟊 𓟋 𓟌 𓟍 𓟎 𓟏 𓟐 𓟑 𓟒 𓟓 𓟔 𓟕 𓟖 𓟗 𓟘 𓟙 𓟚 𓟛 𓟜 𓟝 𓟞 𓟟 𓟠 𓟡 𓟢 𓟣 𓟤 𓟥 𓟦 𓟧 𓟨 𓟩 𓟪 𓟫 𓟬 𓟭 𓟮 𓟯 𓟰 𓟱 𓟲 𓟳 𓟴 𓟵 𓟶 𓟷 𓟸 𓟹 𓟺 𓟻 𓟼 𓟽 𓟾 𓟿 𓠀 𓠁 𓠂 𓠃 𓠄 𓠅 𓠆 𓠇 𓠈 𓠉 𓠊 𓠋 𓠌 𓠍 𓠎 𓠏 𓠐 𓠑 𓠒 𓠓 𓠔 𓠕 𓠖 𓠗 𓠘 𓠙 𓠚 𓠛 𓠜 𓠝 𓠞 𓠟 𓠠 𓠡 𓠢 𓠣 𓠤 𓠥 𓠦 𓠧 𓠨 𓠩 𓠪 𓠫 𓠬 𓠭 𓠮 𓠯 𓠰 𓠱 𓠲 𓠳 𓠴 𓠵 𓠶 𓠷 𓠸 𓠹 𓠺 𓠻 𓠼 𓠽 𓠾 𓠿 𓡀 𓡁 𓡂 𓡃 𓡄 𓡅 𓡆 𓡇 𓡈 𓡉 𓡊 𓡋 𓡌 𓡍 𓡎 𓡏 𓡐 𓡑 𓡒 𓡓 𓡔 𓡕 𓡖 𓡗 𓡘 𓡙 𓡚 𓡛 𓡜 𓡝 𓡞 𓡟 𓡠 𓡡 𓡢 𓡣 𓡤 𓡥 𓡦 𓡧 𓡨 𓡩 𓡪 𓡫 𓡬 𓡭 𓡮 𓡯 𓡰 𓡱 𓡲 𓡳 𓡴 𓡵 𓡶 𓡷 𓡸 𓡹 𓡺 𓡻 𓡼 𓡽 𓡾 𓡿 𓢀 𓢁 𓢂 𓢃 𓢄 𓢅 𓢆 𓢇 𓢈 𓢉 𓢊 𓢋 𓢌 𓢍 𓢎 𓢏 𓢐 𓢑 𓢒 𓢓 𓢔 𓢕 𓢖 𓢗 𓢘 𓢙 𓢚 𓢛 𓢜 𓢝 𓢞 𓢟 𓢠 𓢡 𓢢 𓢣 𓢤 𓢥 𓢦 𓢧 𓢨 𓢩 𓢪 𓢫 𓢬 𓢭 𓢮 𓢯 𓢰 𓢱 𓢲 𓢳 𓢴 𓢵 𓢶 𓢷 𓢸 𓢹 𓢺 𓢻 𓢼 𓢽 𓢾 𓢿 𓣀 𓣁 𓣂 𓣃 𓣄 𓣅 𓣆 𓣇 𓣈 𓣉 𓣊 𓣋 𓣌 𓣍 𓣎 𓣏 𓣐 𓣑 𓣒 𓣓 𓣔 𓣕 𓣖 𓣗 𓣘 𓣙 𓣚 𓣛 𓣜 𓣝 𓣞 𓣟 𓣠 𓣡 𓣢 𓣣 𓣤 𓣥 𓣦 𓣧 𓣨 𓣩 𓣪 𓣫 𓣬 𓣭 𓣮 𓣯 𓣰 𓣱 𓣲 𓣳 𓣴 𓣵 𓣶 𓣷 𓣸 𓣹 𓣺 𓣻 𓣼 𓣽 𓣾 𓣿 𓤀 𓤁 𓤂 𓤃 𓤄 𓤅 𓤆 𓤇 𓤈 𓤉 𓤊 𓤋 𓤌 𓤍 𓤎 𓤏 𓤐 𓤑 𓤒 𓤓 𓤔 𓤕 𓤖 𓤗 𓤘 𓤙 𓤚 𓤛 𓤜 𓤝 𓤞 𓤟 𓤠 𓤡 𓤢 𓤣 𓤤 𓤥 𓤦 𓤧 𓤨 𓤩 𓤪 𓤫 𓤬 𓤭 𓤮 𓤯 𓤰 𓤱 𓤲 𓤳 𓤴 𓤵 𓤶 𓤷 𓤸 𓤹 𓤺 𓤻 𓤼 𓤽 𓤾 𓤿 𓥀 𓥁 𓥂 𓥃 𓥄 𓥅 𓥆 𓥇 𓥈 𓥉 𓥊 𓥋 𓥌 𓥍 𓥎 𓥏 𓥐 𓥑 𓥒 𓥓 𓥔 𓥕 𓥖 𓥗 𓥘 𓥙 𓥚 𓥛 𓥜 𓥝 𓥞 𓥟 𓥠 𓥡 𓥢 𓥣 𓥤 𓥥 𓥦 𓥧 𓥨 𓥩 𓥪 𓥫 𓥬 𓥭 𓥮 𓥯 𓥰 𓥱 𓥲 𓥳 𓥴 𓥵 𓥶 𓥷 𓥸 𓥹 𓥺 𓥻 𓥼 𓥽 𓥾 𓥿 𓦀 𓦁 𓦂 𓦃 𓦄 𓦅 𓦆 𓦇 𓦈 𓦉 𓦊 𓦋 𓦌 𓦍 𓦎 𓦏 𓦐 𓦑 𓦒 𓦓 𓦔 𓦕 𓦖 𓦗 𓦘 𓦙 𓦚 𓦛 𓦜 𓦝 𓦞 𓦟 𓦠 𓦡 𓦢 𓦣 𓦤 𓦥 𓦦 𓦧 𓦨 𓦩 𓦪 𓦫 𓦬 𓦭 𓦮 𓦯 𓦰 𓦱 𓦲 𓦳 𓦴 𓦵 𓦶 𓦷 𓦸 𓦹 𓦺 𓦻 𓦼 𓦽 𓦾 𓦿 𓧀 𓧁 𓧂 𓧃 𓧄 𓧅 𓧆 𓧇 𓧈 𓧉 𓧊 𓧋 𓧌 𓧍 𓧎 𓧏 𓧐 𓧑 𓧒 𓧓 𓧔 𓧕 𓧖 𓧗 𓧘 𓧙 𓧚 𓧛 𓧜 𓧝 𓧞 𓧟 𓧠 𓧡 𓧢 𓧣 𓧤 𓧥 𓧦 𓧧 𓧨 𓧩 𓧪 𓧫 𓧬 𓧭 𓧮 𓧯 𓧰 𓧱 𓧲 𓧳 𓧴 𓧵 𓧶 𓧷 𓧸 𓧹 𓧺 𓧻 𓧼 𓧽 𓧾 𓧿 𓨀 𓨁 𓨂 𓨃 𓨄 𓨅 𓨆 𓨇 𓨈 𓨉 𓨊 𓨋 𓨌 𓨍 𓨎 𓨏 𓨐 𓨑 𓨒 𓨓 𓨔 𓨕 𓨖 𓨗 𓨘 𓨙 𓨚 𓨛 𓨜 𓨝 𓨞 𓨟 𓨠 𓨡 𓨢 𓨣 𓨤 𓨥 𓨦 𓨧 𓨨 𓨩 𓨪 𓨫 𓨬 𓨭 𓨮 𓨯 𓨰 𓨱 𓨲 𓨳 𓨴 𓨵 𓨶 𓨷 𓨸 𓨹 𓨺 𓨻 𓨼 𓨽 𓨾 𓨿 𓩀 𓩁 𓩂 𓩃 𓩄 𓩅 𓩆 𓩇 𓩈 𓩉 𓩊 𓩋 𓩌 𓩍 𓩎 𓩏 𓩐 𓩑 𓩒 𓩓 𓩔 𓩕 𓩖 𓩗 𓩘 𓩙 𓩚 𓩛 𓩜 𓩝 𓩞 𓩟 𓩠 𓩡 𓩢 𓩣 𓩤 𓩥 𓩦 𓩧 𓩨 𓩩 𓩪 𓩫 𓩬 𓩭 𓩮 𓩯 𓩰 𓩱 𓩲 𓩳 𓩴 𓩵 𓩶 𓩷 𓩸 𓩹 𓩺 𓩻 𓩼 𓩽 𓩾 𓩿 𓪀 𓪁 𓪂 𓪃 𓪄 𓪅 𓪆 𓪇 𓪈 𓪉 𓪊 𓪋 𓪌 𓪍 𓪎 𓪏 𓪐 𓪑 𓪒 𓪓 𓪔 𓪕 𓪖 𓪗 𓪘 𓪙 𓪚 𓪛 𓪜 𓪝 𓪞 𓪟 𓪠 𓪡 𓪢 𓪣 𓪤 𓪥 𓪦 𓪧 𓪨 𓪩 𓪪 𓪫 𓪬 𓪭 𓪮 𓪯 𓪰 𓪱 𓪲 𓪳 𓪴 𓪵 𓪶 𓪷 𓪸 𓪹 𓪺 𓪻 𓪼 𓪽 𓪾 𓪿 𓫀 𓫁 𓫂 𓫃 𓫄 𓫅 𓫆 𓫇 𓫈 𓫉 𓫊 𓫋 𓫌 𓫍 𓫎 𓫏 𓫐 𓫑 𓫒 𓫓 𓫔 𓫕 𓫖 𓫗 𓫘 𓫙 𓫚 𓫛 𓫜 𓫝 𓫞 𓫟 𓫠 𓫡 𓫢 𓫣 𓫤 𓫥 𓫦 𓫧 𓫨 𓫩 𓫪 𓫫 𓫬 𓫭 𓫮 𓫯 𓫰 𓫱 𓫲 𓫳 𓫴 𓫵 𓫶 𓫷 𓫸 𓫹 𓫺 𓫻 𓫼 𓫽 𓫾 𓫿 𓬀 𓬁 𓬂 𓬃 𓬄 𓬅 𓬆 𓬇 𓬈 𓬉 𓬊 𓬋 𓬌 𓬍 𓬎 𓬏 𓬐 𓬑 𓬒

TABLEAU Cr. est 2. B o. g. VII⁽¹⁰⁾ (pl. CCCLXXXII et CCCLXXXVIII).

- (1) Mariette : , au lieu de .
- (2) L'édition Mariette porte ici  par erreur.
- (3) Mariette a remplacé  par .
- (4) Mariette : , au lieu de .
- (5) Le  manque dans la copie Mariette.
- (6) Mariette a mal déchiffré le  et l'a décomposé en trois signes :   .
- (7) Mariette : , au lieu de , qui est intact et très net.
- (8) Mariette : , pour .
- (9) La leçon  de Mariette est fautive.
- (10) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 17 h.
- (11) Mariette : , au lieu de , qui est intact et bien formé.

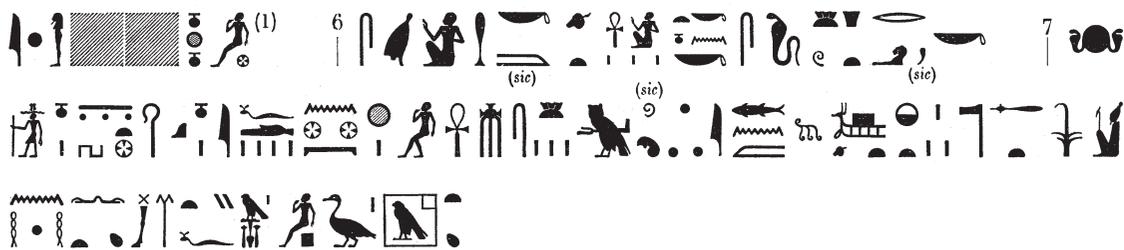
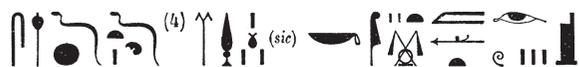
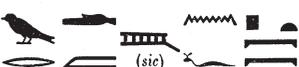
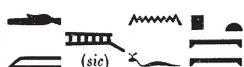


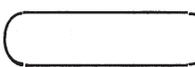
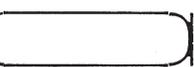
TABLEAU Cr. est 2. B o. g. X⁽²⁾ (pl. CCCLXXXII et CCCXCI).

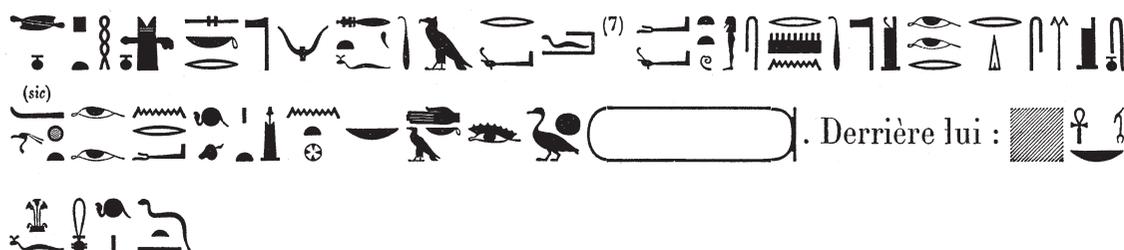
FORMULE : ← |  (3)

 (4) ↑  (sic) 

 +  2 

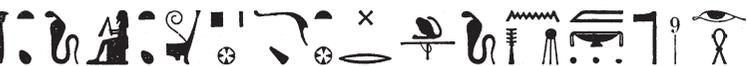
  (sic) 

Le Roi :  (5)   (5)  

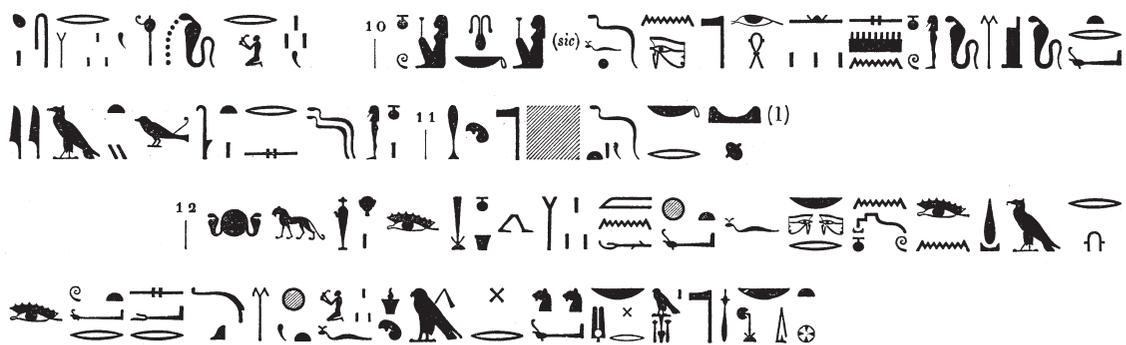


→ Divinités : 1° HARSAMTAOUI :  4  5 



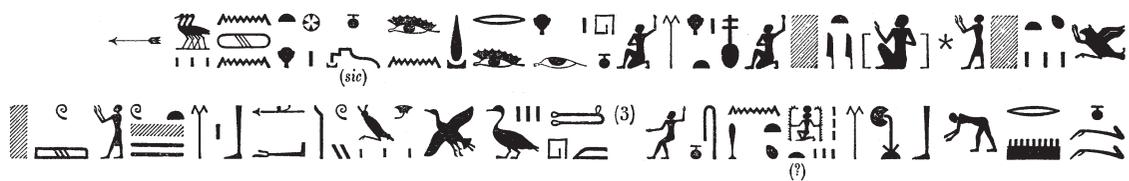
2° OUADJIT :  8 

(1) Mariette a oublié le second * de ce mot.
 (2) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 17 e.
 (3) L'édition Mariette porte un  au lieu de .
 (4) Mariette : , au lieu de .
 (5) Mariette : , par erreur.
 (6) Mariette a substitué  à .
 (7) La graphie  de l'édition Mariette est fautive.



Paroi sud (pl. CCCLXXXII).

TABLEAU Cr. est 2. B s. g. ⁽²⁾ (pl. CCCLXXXII).

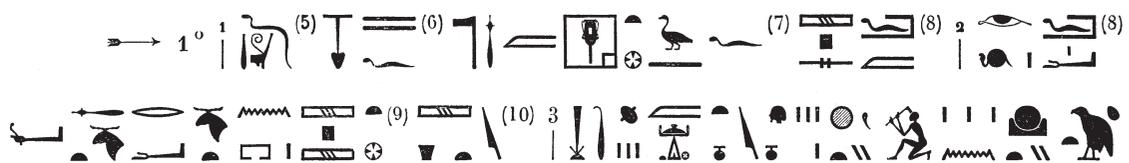


PASSAGE B-C.

(Pl. CCCXCII et CCCXCVIII.)

Paroi est (pl. CCCXCII).

TABLEAU Cr. est 2. B-C e. d. ⁽⁴⁾ (pl. CCCXCII).



(1) La ligne 11 ne figure pas dans l'édition Mariette.

(2) Publié par A. MARIETTE, *Denderah*, t. III, pl. 26 d.

(3) Le  est gravé en sens inverse dans l'original.

(4) Publié (en partie) par J. DÜMICHEN, *Altaegyptische Kalenderinschriften*, pl. LIX a-c, et par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 28 i'.

(5) Dümichen : , au lieu de .

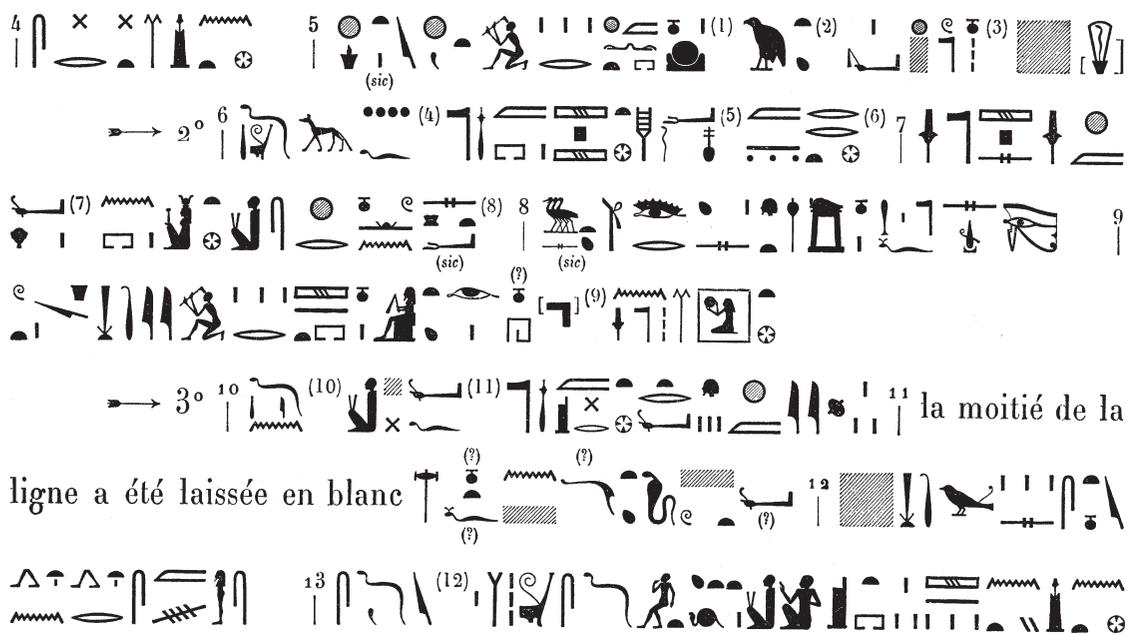
(6) Le déterminatif manque dans l'édition Dümichen.

(7) Le déterminatif n'a pas sa forme exacte dans les éditions Dümichen () et Mariette (.

(8) Dümichen : , inexactement.

(9) Mariette : , à la place de .

(10) Mariette a confondu  avec .

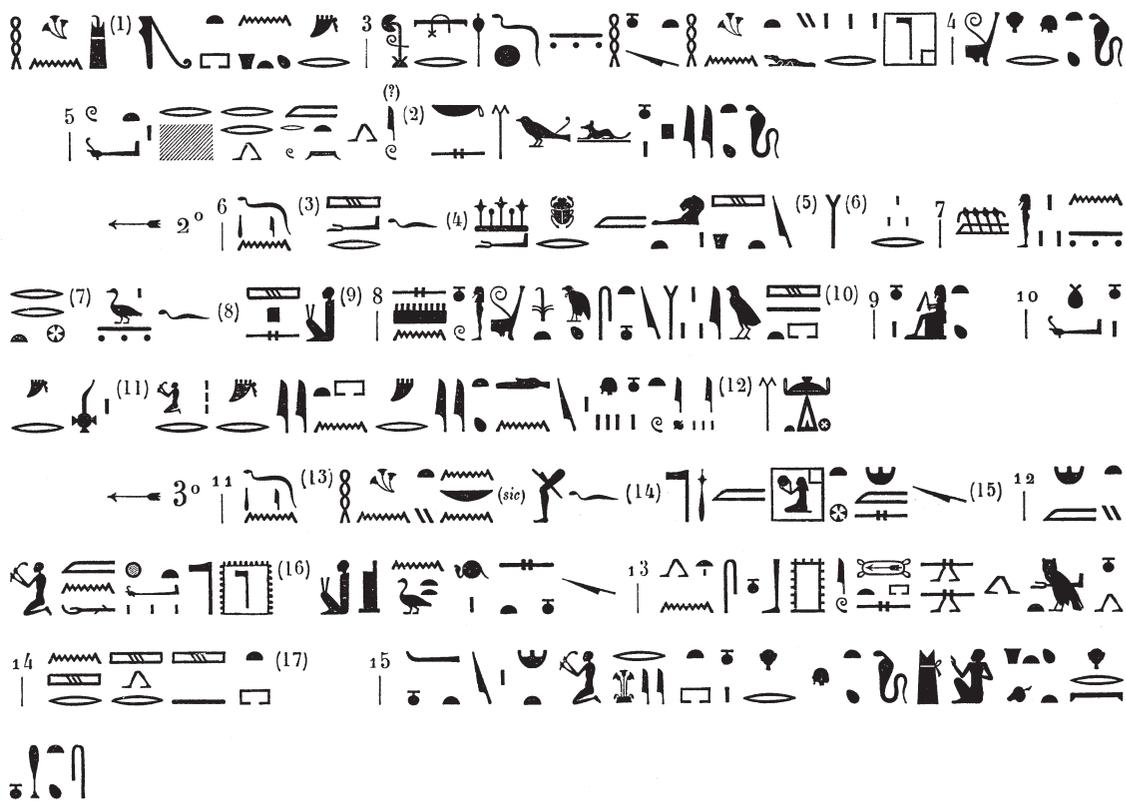


Paroi ouest (pl. CCCXCVIII).

TABLEAU Cr. est 2. B-C o. g. ⁽¹³⁾ (pl. CCCXCVIII).



- (1) La préposition * est écrite **, par erreur, dans l'édition Mariette.
- (2) Mariette a rendu  par .
- (3) La moitié inférieure du  est détruite. Il s'agit évidemment du mot   .
- (4) Dümichen : , au lieu de .
- (5) L'édition Mariette porte ' à la place de }.
- (6) Dümichen : , pour .
- (7) Le mot  manque dans la copie de Dümichen.
- (8) Mariette : , pour . Le  est très net.
- (9) Le trait supérieur de  est détruit.
- (10) Dümichen : , au lieu de .
- (11) La leçon   de Mariette n'est pas exacte. Il faut peut-être lire *, et non x; il semble qu'il y ait au-dessus un petit signe, mais ce n'est certainement pas un v. Le groupe a été incomplètement déchiffré par Dümichen.
- (12) Mariette : , à la place du , qui est intact et bien net.
- (13) Publié (en partie) par J. DÜMICHEN, *Altaegyptische Kalenderinschriften*, pl. LIX d-f, et par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 28 h'.
- (14) Dümichen : , au lieu de .
- (15) La forme du déterminatif est mauvaise dans l'édition Dümichen.
- (16) La leçon  de Dümichen n'est pas exacte.

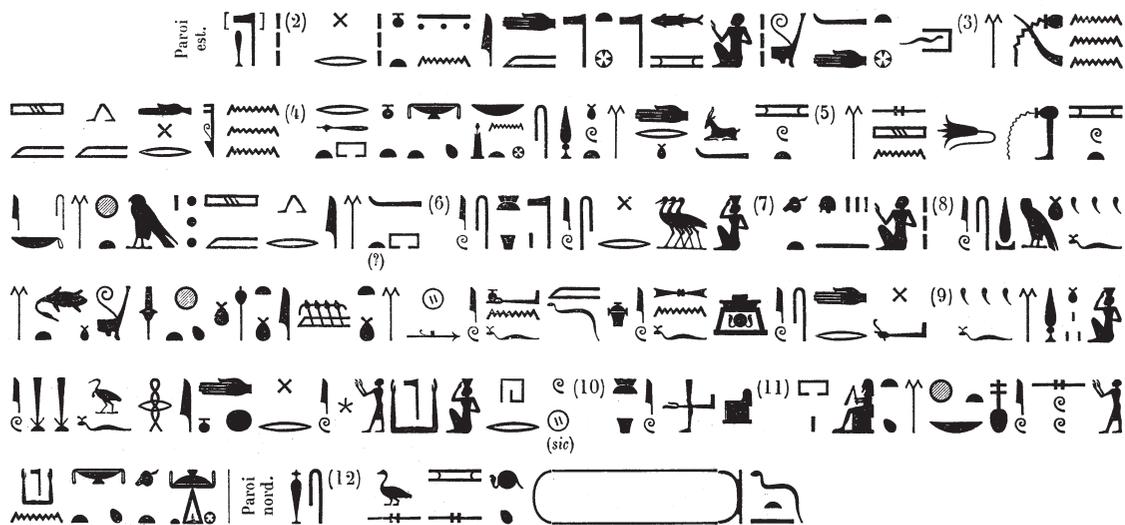


- (1) Mariette : , par erreur.
- (2) Le signe que je crois être un  est très grossièrement gravé.
- (3) Dümichen a remplacé  par .
- (4) La forme du déterminatif est inexacte dans l'édition Dümichen.
- (5) Dümichen a omis le .
- (6) Mariette : , au lieu de .
- (7) Dümichen : , au lieu de .
- (8) Le déterminatif est mal reproduit dans l'édition Dümichen.
- (9) Mariette a placé après *iry* une petite lacune et un  que l'on ne voit pas dans l'original. Il s'agit simplement d'une cassure et d'une aspérité de la pierre.
- (10) Le  manque dans l'édition Dümichen.
- (11) Mariette a vu un  à la place du  (très net).
- (12) Les deux derniers  du pluriel manquent dans l'édition Mariette; le dessinateur les a confondus avec le bas de la tige des .
- (13) Dümichen : , au lieu de .
- (14) Comme précédemment, Dümichen a donné une forme inexacte au déterminatif.
- (15) Mariette a introduit entre  et  un  qui ne figure pas dans l'original.
- (16) Dümichen : , par erreur.
- (17) La ligne 14 manque dans l'édition Mariette.

CHAMBRE C.

(Pl. CCCXCII-CCCXCIX.)

SÉRIE DROITE (EST).

→ Inscription du bandeau de la frise. Cr. est 2. C. band. fr. d.⁽¹⁾

(1) Publié par J. DÜMICHEN, *Ägyptische Kalenderinschriften*, pl. LXVII a, et par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 23 d'-24.

(2) Le ¶ manque dans les éditions précédentes. Il est fragmentaire et peu apparent sur le monument.

(3) La forme ≡ donnée à ce signe par Dümichen est mauvaise.

(4) Le x manque dans la copie Dümichen.

(5) Le graveur s'est trompé ici. Le signe initial devrait être  ou sa variante plus fréquente .

(6) La leçon  de Mariette est erronée.

(7) Dümichen : . Cet échange, habituel dans les copies de Dümichen, est constant dans ce texte, où Mariette l'a opéré également à plusieurs reprises.

(8) Dümichen :  au lieu de —; la leçon  de Mariette est fautive.

(9) Le ¶ initial manque dans l'édition Dümichen.

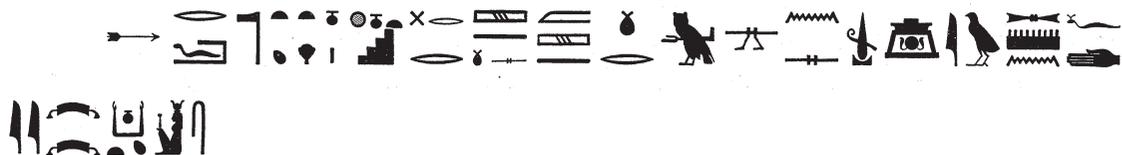
(10) L'original porte bien , comme l'a vu Dümichen. La forme normale  a été rétablie par Mariette dans sa copie.

(11) La forme du déterminatif est inexacte dans l'édition Dümichen.

(12) Dümichen a omis le ¶.

Paroi sud (pl. CCCXCVIII).

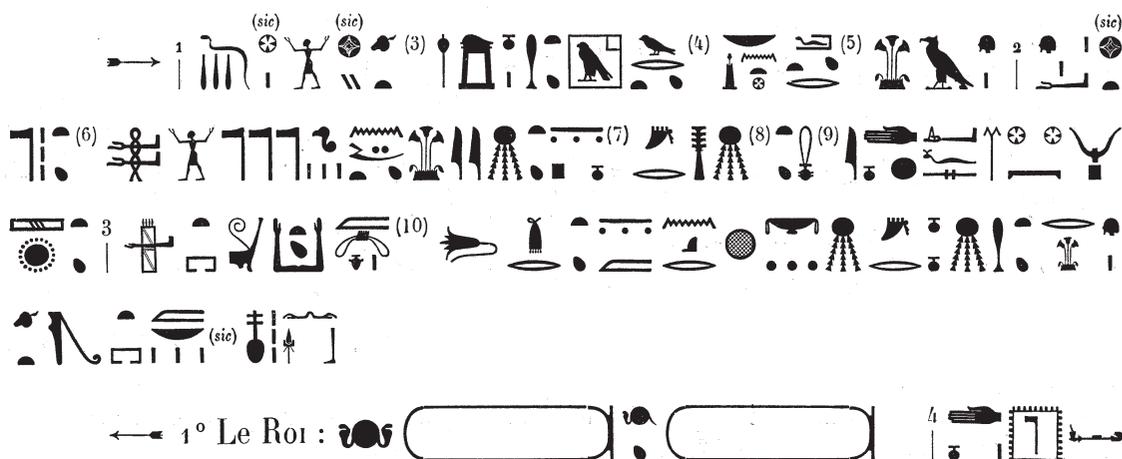
TABLEAU Cr. est 2. C s. d. ⁽¹⁾ (pl. CCCXCVIII).



Paroi est (pl. CCCXCII-CCCXCVI).

TABLEAU Cr. est 2. C e. d. ⁽²⁾ (pl. CCCXCII et CCCXCV-CCCXVI).

Procession des prêtres porteurs de Naos.



(1) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 26 e.

(2) Publié par J. DÜMICHEN, *Altaegyptische Kalenderinschriften*, pl. LXI-LXIII, et par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 23 d-24.

(3) Dümichen a omis .

(4) Le  manque dans l'édition Mariette.

(5) Dümichen : , par erreur.

(6) Le pronom  ne figure pas dans la copie Dümichen.

(7) La leçon  de Dümichen est fautive.

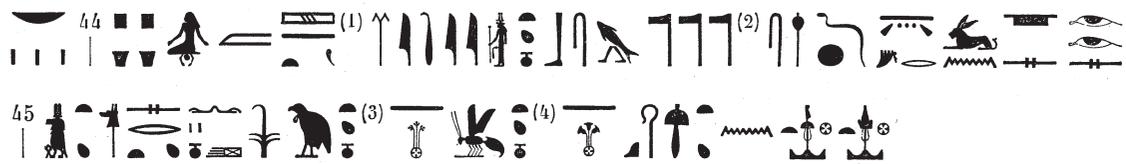
(8) Dümichen a oublié .

(9) L'édition Dümichen donne, à la suite de , un  qui ne figure pas dans l'original.

(10) Mariette : , au lieu de .

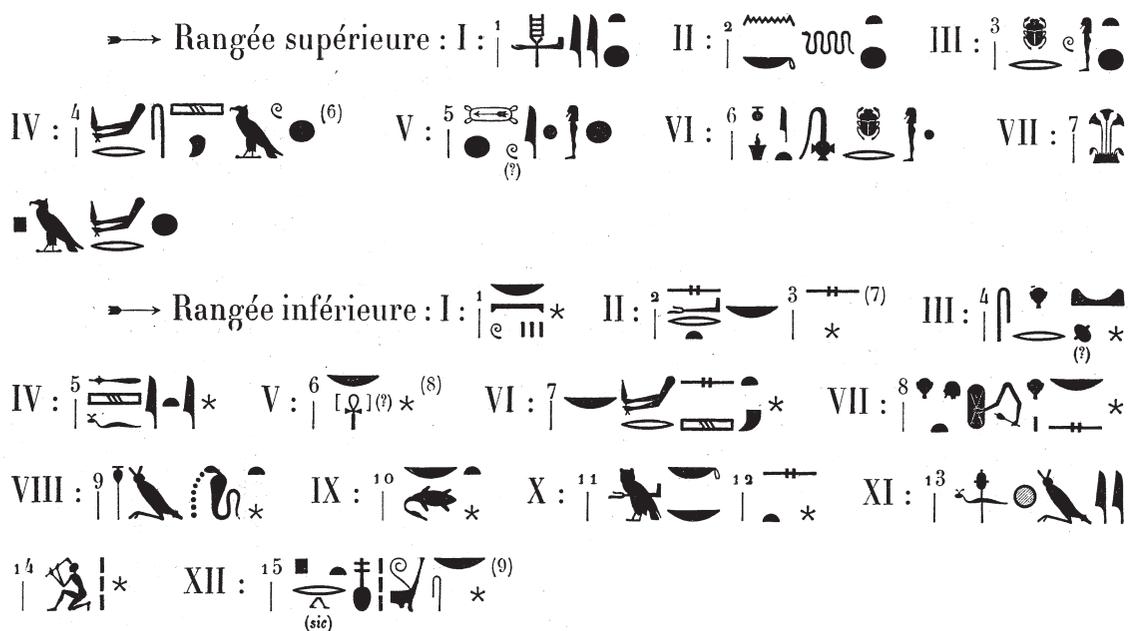


→ Légende du naos : ³⁸ |                         



Les marches de l'escalier par lequel on descend à la crypte souterraine est n° 1 sont encastrées dans le mur ouest et n'occupent, en largeur, que la moitié de l'emplacement réservé pour le passage. La portion du mur est qu'elles laissent à découvert, sous les quatre derniers prêtres et au-dessous du niveau de la crypte est n° 2, est décorée, à l'est, de deux rangées de figures féminines personnifiant, à la partie supérieure, sept heures du jour; à la partie basse, les douze heures nocturnes.

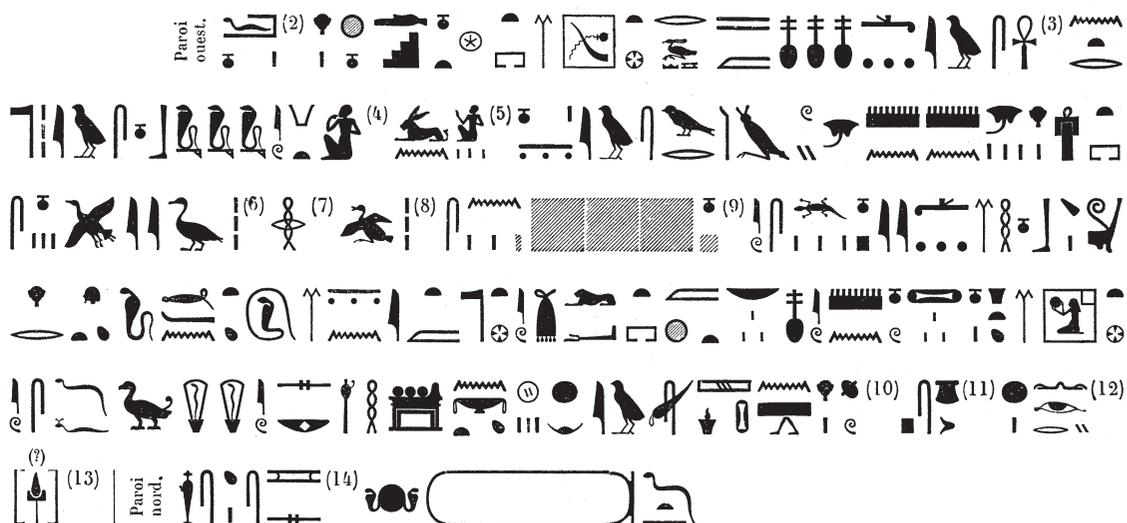
TABLEAU Cr. est 2. C esc. (5) (pl. CCCXCII et CCCXCVI).



(1) Le — manque dans l'édition Dümichen.
 (2) Les 1 qui figurent entre les 7, dans l'édition Dümichen, ne se trouvent pas dans l'original.
 (3) Mariette : , pour .
 (4) Mariette a oublié le .
 (5) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 24.
 (6) La leçon de Mariette est fautive.
 (7) Mariette n'a pas vu les deux signes de la ligne 3.
 (8) Lecture très douteuse. Il ne reste du que le bas du trait vertical et des débris informes de sa partie supérieure.
 (9) Mariette a corrigé le texte au début : .

SÉRIE GAUCHE (OUEST).

← Inscription du bandeau de la frise. Cr. est 2. C. band. fr. g.⁽¹⁾



⁽¹⁾ Publié par J. DÜMICHEN, *Ägyptische Kalenderinschriften*, pl. LXVII b, et par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 25 e'-26.

⁽²⁾ Dümichen : , par erreur.

⁽³⁾ Le  manque dans l'édition Dümichen.

⁽⁴⁾ Dümichen et Mariette ont remplacé  par .

⁽⁵⁾ Dümichen : ; Mariette : .

⁽⁶⁾ Mariette a mal reproduit le déterminatif : .

⁽⁷⁾ Le  a été omis par Dümichen.

⁽⁸⁾ L'édition Mariette porte  au lieu de .

⁽⁹⁾ La partie aujourd'hui mutilée du texte a été vue intacte par Dümichen et Mariette :     ; on a ouvert depuis une brèche large et profonde dans le mur.

⁽¹⁰⁾ Mariette : , pour .

⁽¹¹⁾ Dümichen a modifié  en .

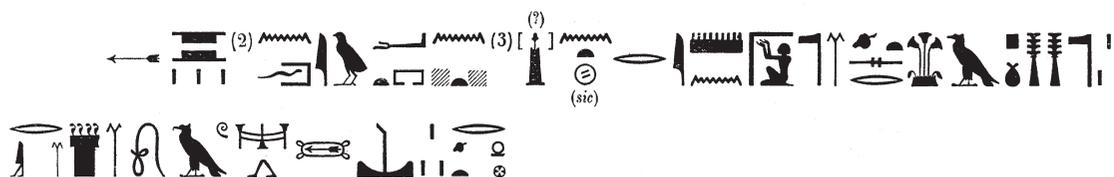
⁽¹²⁾ Mariette a omis le .

⁽¹³⁾ Ce signe figure dans les copies de Dümichen et de Mariette. Je n'en ai pas vu trace. L'emplacement qu'il devrait occuper a été laissé en blanc. Les derniers signes de l'inscription,  et , sont seulement ébauchés. Pressé d'en finir, le sculpteur a négligé de graver le , qui a été restitué par les précédents éditeurs.

⁽¹⁴⁾ Le  que Dümichen a placé entre  et  ne figure pas dans l'original.

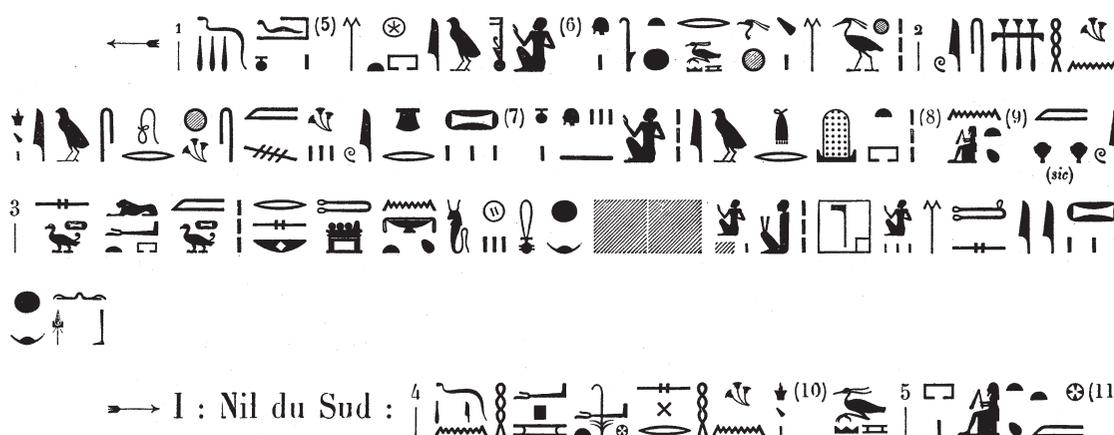
Paroi sud (pl. CCCXCVIII).

TABLEAU Cr. est 2. C s. g. ⁽¹⁾ (pl. CCCXCVIII).



Paroi ouest (pl. CCCXCVIII et CCCXCIX).

TABLEAU Cr. est 2. C o. g. ⁽⁴⁾ (pl. CCCXCVIII et CCCXCIX).

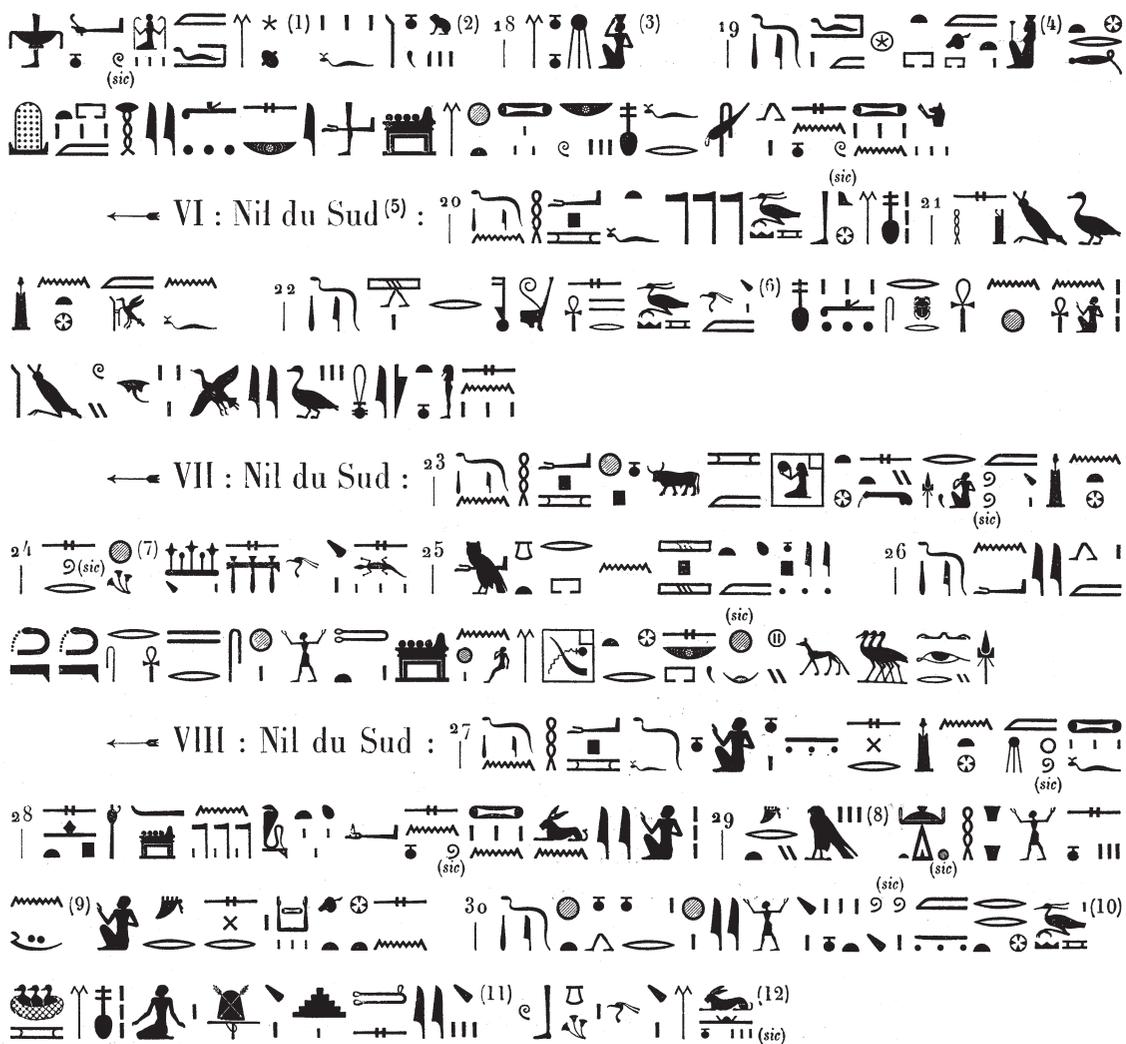


(1) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 26 e.
 (2) Mariette a oublié —.
 (3) Mariette : . Cette lecture est impossible. Le est placé exactement au milieu de ; il y a une petite lacune devant lui et, derrière lui, un autre signe mutilé de faibles dimensions qui ne semble pas être un . La restitution probable est .

(4) Publié par J. DÜMICHEN, *Altaegyptische Kalenderinschriften*, pl. LXIV-LXVI, et par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, 25 e'-26.
 (5) Dümichen : ; la même erreur se reproduit dans tout le texte.
 (6) Dümichen a substitué à ; cet échange est perpétuel dans sa copie.
 (7) Ici et dans la suite du texte, Dümichen a transcrit par .

(8) Le pluriel manque dans la copie Dümichen.
 (9) La leçon de l'édition Dümichen est erronée.
 (10) Mariette : , pour .

(11) Dümichen a oublié le .



(1) Dümichen et Mariette ont remplacé par .

(2) La leçon de Dümichen est fautive; Mariette a omis .

(3) Dümichen : , par erreur.

(4) Mariette : ; est absolument sûr.

(5) Les textes des lignes 20-22 ne figurent pas dans l'édition Dümichen, qui passe du cinquième Nil au septième, tout en représentant neuf personnages, dont le dernier, contrairement à la réalité, n'est pas accompagné d'inscriptions.

(6) Mariette : , au lieu de .

(7) Le manque dans les copies Dümichen et Mariette; il n'en reste que des traces.

(8) Dümichen : , par erreur.

(9) Le a été oublié par Dümichen.

(10) Le pronom manque dans l'édition de Mariette et celle de Dümichen.

(11) Mariette a oublié deux des du pluriel.

(12) Le ne figure pas dans la copie Mariette. Le groupe, qui est en bon état, a été mal déchiffré par Dümichen.

CRYPTE EST N° 3.

(Pl. CCCC-CCCCII.)

La crypte est n° 3 est placée immédiatement au-dessus de l'escalier est (W). Elle en couvre un peu moins de la moitié, parallèlement aux chambres U, P et D.

On y entre par une petite ouverture carrée pratiquée en haut et dans l'axe de la paroi est de la chambre U.

Elle est longue de 14 m. 91 et large de 1 m. 08, comme les autres; mais on a dû, en raison de l'emplacement qu'elle occupe, lui donner une forme particulière. Haute de 3 m. 36 en sa partie nord, c'est-à-dire près de la porte, elle n'a plus que 0 m. 20 à l'extrémité opposée. Ainsi, son sol, qui suit la pente des dalles de couverture de l'escalier, rejoint presque complètement, au sud, le plafond qui, lui, est horizontal.

Il est peu probable qu'elle ait jamais été utilisée pour les besoins du culte, car l'inclinaison très accentuée de son dallage ne permet pas d'y circuler aisément. La décoration n'en a d'ailleurs pas été achevée. Elle comprend, outre une frise de cent quarante-deux et de cent trente-huit , sur les parois est et ouest, quelques figures de divinités, dont certaines sont restées à l'état d'ébauche. Aucun texte ne les accompagne.

CRYPTE EST N° 4.

(Pl. CCCIII-CCCCXII.)

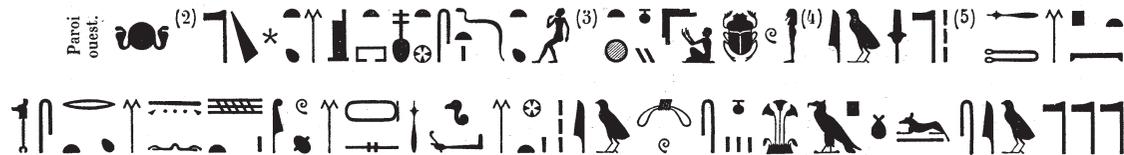
Mariette a donné à cette crypte le même numéro qu'à la précédente; il la considérait comme le prolongement de l'autre⁽¹⁾. Elles sont cependant complètement indépendantes. Elles ne communiquent pas et chacune possède son entrée propre. D'autre part, le caractère de leur décoration est nettement différent.

La crypte est n° 4 est située au-dessous de l'escalier est (W) et s'étend de la 2° chambre est (E) jusqu'à l'arrière-chambre sud-est (I), où se trouve l'ouverture qui y donne accès. Celle-ci est percée presque au milieu du tableau I e. 2 g. du deuxième registre de la paroi est (voir t. III, pl. CLXXVI).

Elle mesure 15 m. 71 en longueur. Son plafond épouse la pente de l'escalier. Aussi, sa hauteur, qui est de 4 mètres, au sud, près de la porte, se trouve-t-elle réduite à 0 m. 50 à l'extrémité nord. Son sol est horizontal, à l'inverse de celui de la crypte est n° 3.

SÉRIE DROITE (OUEST).

→ Inscription du bandeau de la frise. Cr. est 4. band. fr. d.⁽¹⁾.



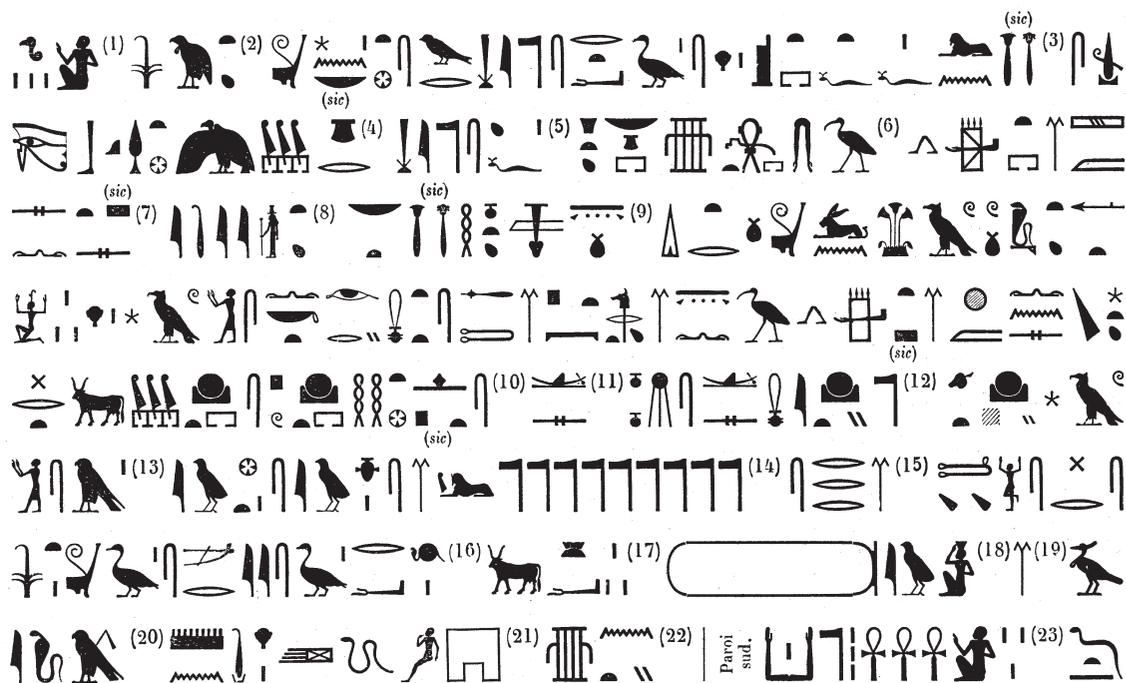
⁽¹⁾ Publié par J. DÜMICHEN, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XLVI, 9-17, et A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 29 a.

⁽²⁾ Dans l'édition Mariette,  est placé de telle façon que l'on pourrait croire qu'il est commun aux deux inscriptions du bandeau de la frise et que celles-ci sont affrontées. Il figure au contraire en tête de chacun de ces textes, lesquels sont isolés l'un de l'autre par toute la largeur de la paroi nord.

⁽³⁾ Dümichen a omis le déterminatif de genre .

⁽⁴⁾ Mariette a placé sous le  un  qui ne se trouve pas dans l'original.

⁽⁵⁾ Graphiquement, le , dans l'original, ressemble plutôt à ; mais le manche du maillet est renflé à sa partie inférieure au lieu d'être, comme ici, rectiligne. Dümichen a eu raison de le transcrire  malgré son aspect anormal. Mariette a tenu compte seulement de la forme sans se soucier du sens et l'a rendu par .



- (1) Dümichen : , inexactement.
- (2) Mariette a remplacé par .
- (3) L'édition Mariette porte au lieu de .
- (4) Dümichen a substitué à dans tout le texte.
- (5) Le groupe manque dans l'édition Dümichen.
- (6) Dümichen : ; Mariette : .
- (7) Mariette : au lieu de . Le graveur a seulement ébauché le déterminatif , comme il l'a fait plus loin, au mot .
- (8) Mariette a confondu le déterminatif avec .
- (9) La lecture de Dümichen est erronée.
- (10) Dümichen : au lieu de ; Mariette a omis .
- (11) La forme de la barque est inexacte dans les précédentes éditions.
- (12) La leçon de Mariette est fautive.
- (13) Mariette : . Le texte original porte nettement .
- (14) Dümichen a omis un .
- (15) Le manque dans l'édition Dümichen.
- (16) Dümichen a lu à tort .
- (17) Dümichen n'a pas vu le ; Mariette a oublié le pluriel.
- (18) Dümichen et Mariette : , inexactement.
- (19) L'édition Dümichen porte au lieu de .
- (20) Dümichen : et ; Mariette : .
- (21) Dümichen : ; Mariette : . La forme du déterminatif est de plus mauvaise dans les deux éditions.
- (22) manque dans l'édition Dümichen.
- (23) La leçon de l'édition Dümichen est inexacte.

Paroi sud (pl. CCCCIV et CCCCIX)

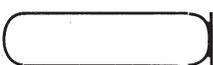
Une énorme image du symbole d'Hathor occupe entièrement cette paroi : aucune inscription ne l'accompagne ⁽¹⁾.

Paroi ouest (pl. CCCCIV et CCCCVI-CCCVIII).

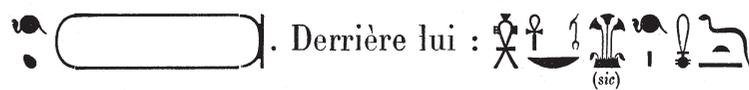
TABLEAU Cr. est 4. o. d. I ⁽²⁾ (pl. CCCCIV et CCCCVI-CCCVII).

TITRE ET FORMULE : 

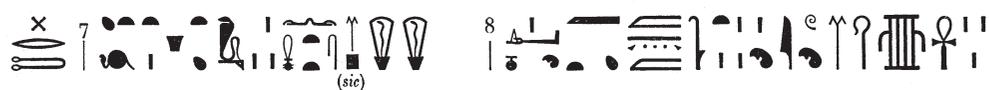


Le ROI :    ⁽³⁾

 ^(sic)

 ^(sic)

← Divinités : 1° HATHOR ⁽⁴⁾ :  ⁽³⁾

 ^(sic)

2° Le nom de la déesse n'a pas été gravé : 

3° MENKIT : 

⁽¹⁾ Mariette s'est trompé sur la position de cette image, qu'il place à l'est, *Dendérah*, texte, p. 244, note 1.

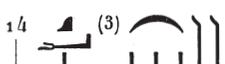
⁽²⁾ Publié en partie par A. MARIETTE, *Dendérah*, texte, p. 245. Mariette a donné une indication fautive concernant la position respective des figures. Celles qui sont décrites ici se trouveraient, d'après lui, sur la paroi qui fait face à l'entrée, c'est-à-dire sur le mur est de la crypte; elles sont situées, au contraire, sur la paroi opposée.

⁽³⁾ Le déterminatif  manque dans l'édition Mariette.

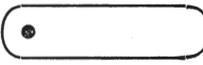
⁽⁴⁾ Mariette affirme à tort que l'image d'Hathor n'est pas accompagnée de textes.

4° ISIS : ¹¹ |  (1)

5° HORUS : ¹² |  (2)

6° SAMTAOUI : ¹³ |  ¹⁴ |  (3)

7° HATHOR : ¹⁵ | 

8° Le Roi :  (sic)

9° RÂ : ¹⁶ | 

10° ¹⁷ | 

11° HORUS : ¹⁸ | 

12° OUADJIT : ¹⁹ | 

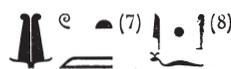
13° AHI : ²⁰ | 

14° Figure royale : ²¹ |  (4)

15° HORUS : ²² | 

TABLEAU Cr. est 4. o. d. II⁽⁵⁾ (pl. CCCIV et CCCVII).

TITRE ET FORMULE :  ¹  ⁽⁶⁾   ²     

 ⁽⁷⁾  ⁽⁸⁾

- (1) Le  manque dans l'édition Mariette.
- (2) Le  a été omis par Mariette.
- (3) Mariette a confondu  avec .
- (4) Mariette a remplacé  par .
- (5) Publié par DÜMICHEN, *Altaegyptische Kalenderinschriften*, pl. LVIII a, et par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 29 c.
- (6) Dümichen a remplacé  par .
- (7) Mariette : , au lieu de .
- (8) Dümichen a substitué  à .

Le Roi : . Derrière lui :



← 1^{er} serpent :

2^e serpent :

3^e serpent :

4^e serpent :

5^e sans figure :

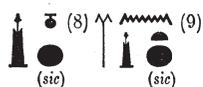
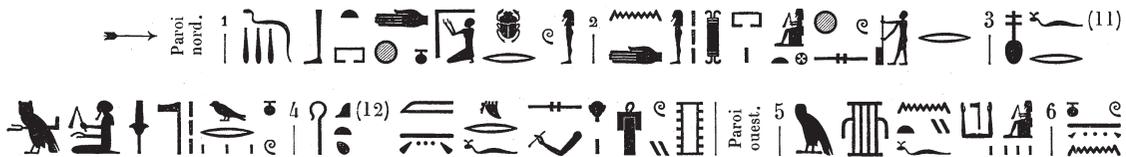
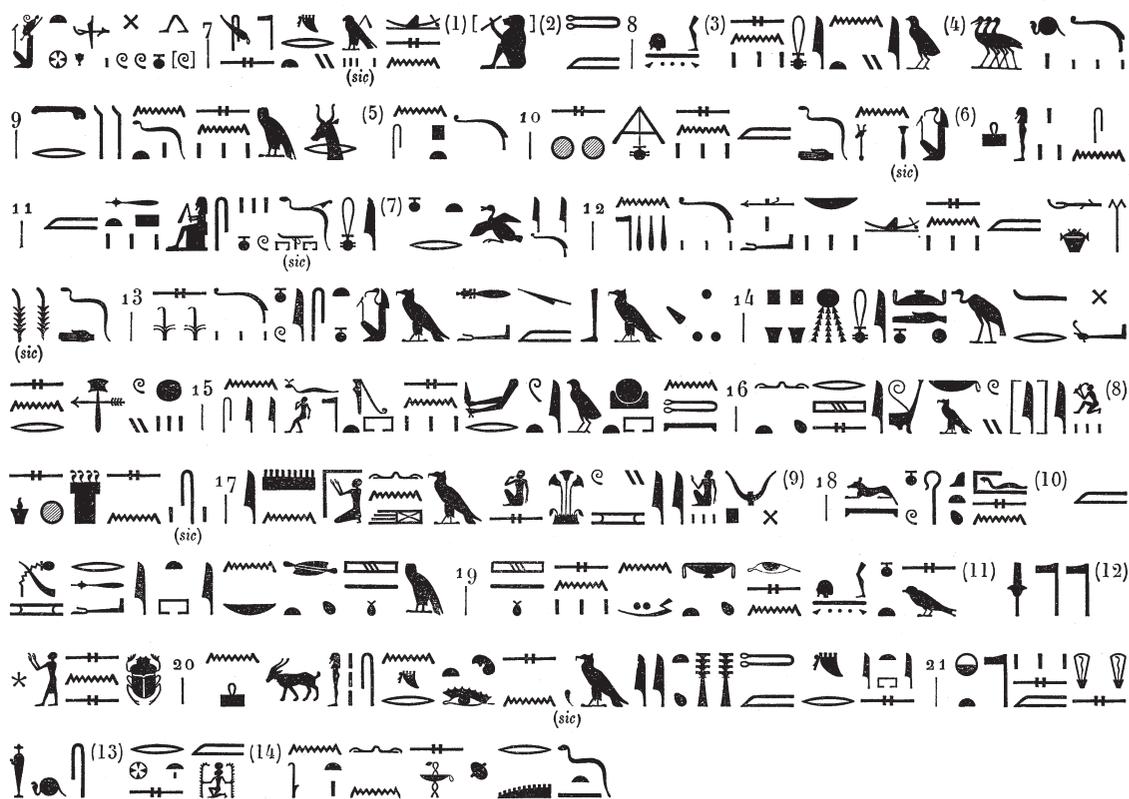


TABLEAU Cr. est 4. o-n. d. III⁽¹⁰⁾ (pl. CCCIV et CCCVIII).

Inscription de 21 colonnes, dont les quatre premières, sont gravées sur la paroi nord.



- (1) Mariette a confondu le second * avec un t.
- (2) La lecture de Mariette est fautive.
- (3) Dümichen : ; Mariette : .
- (4) Le pronom t manque dans les deux premières éditions.
- (5) Dümichen : , par erreur.
- (6) Le manque dans l'édition Dümichen.
- (7) Mariette : e au lieu de t.
- (8) Le groupe ne figure pas dans la copie Mariette.
- (9) [Des signes, aujourd'hui illisibles, avaient encore été peints en rouge et le graveur avait commencé d'isoler la suite de la ligne au ciseau.]
- (10) Publié par J. DÜMICHEN, *Altaegyptische Kalenderinschriften*, pl. LX c, et par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 30 a-b.
- (11) La leçon de l'édition Mariette est fautive.
- (12) Mariette : au lieu de .



(1) La forme de la barque est inexacte dans l'édition Dümichen.

(2) La restitution est assurée par le texte parallèle, paroi est, ligne 7.

(3) Dümichen : .

(4) Dümichen a omis .

(5) Mariette n'a pas reconnu ce signe et l'a transcrit par \uparrow traversé d'un \ominus .

(6) Le déterminatif est inexact dans l'édition Mariette.

(7) Ce mot manque dans la copie Mariette.

(8) Mariette a remplacé le  par un .

(9) Mariette :  au lieu de .

(10) Dümichen a transformé le  de ce signe en .

(11) Dümichen a placé sous le  un \ominus qui ne figure pas dans l'original.

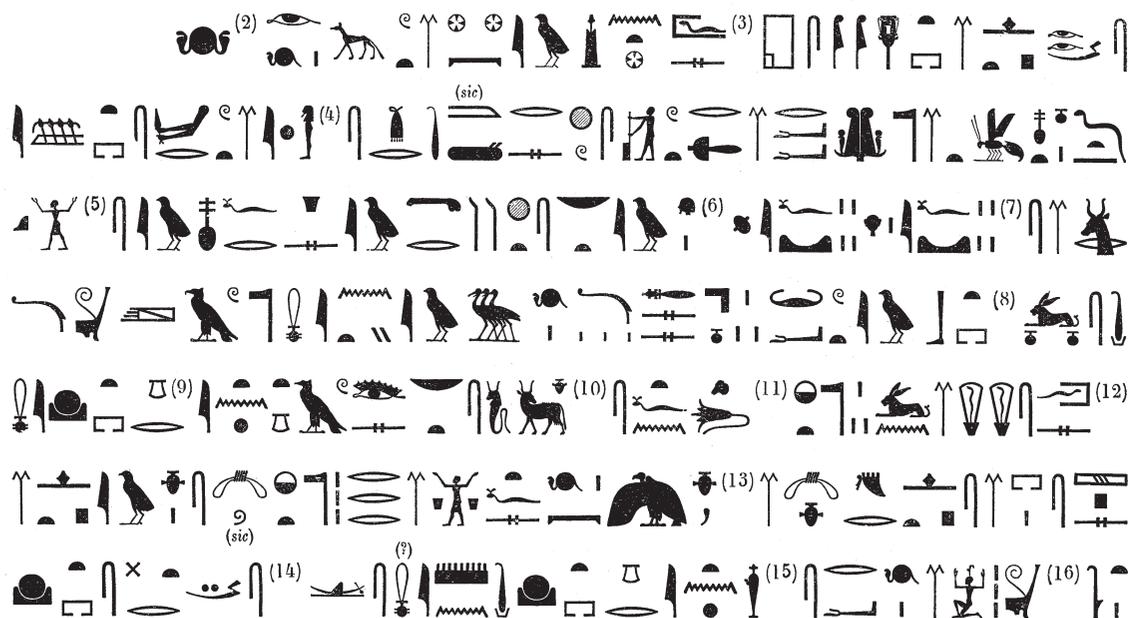
(12) *Sic.* Le second \uparrow est évidemment une faute du graveur pour \ddagger ; cf. le texte parallèle, paroi est, ligne 19.

(13) Mariette a omis .

(14) Le \Leftarrow manque dans l'édition Mariette.

SÉRIE GAUCHE (EST).

← Inscription du bandeau de la frise. Cr. est 4. band. fr. g.⁽¹⁾.



(1) Publié par J. DÜMICHEN, *Altaegyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XLVI, 1-8, et par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 29 a.

(2) Dümichen a remplacé  par .

(3) Dans l'original le céraсте a des cornes, ce qui est exceptionnel.

(4) Dümichen a confondu  avec .

(5) Le  est seulement ébauché.

(6) La copie de Mariette porte  au lieu de .

(7) Le passage  manque dans l'édition Mariette.

(8) Mariette : , à la place de .

(9) Ce signe a été transcrit  dans tout le texte par Dümichen.

(10) Mariette a confondu  avec .

(11) Dümichen : .

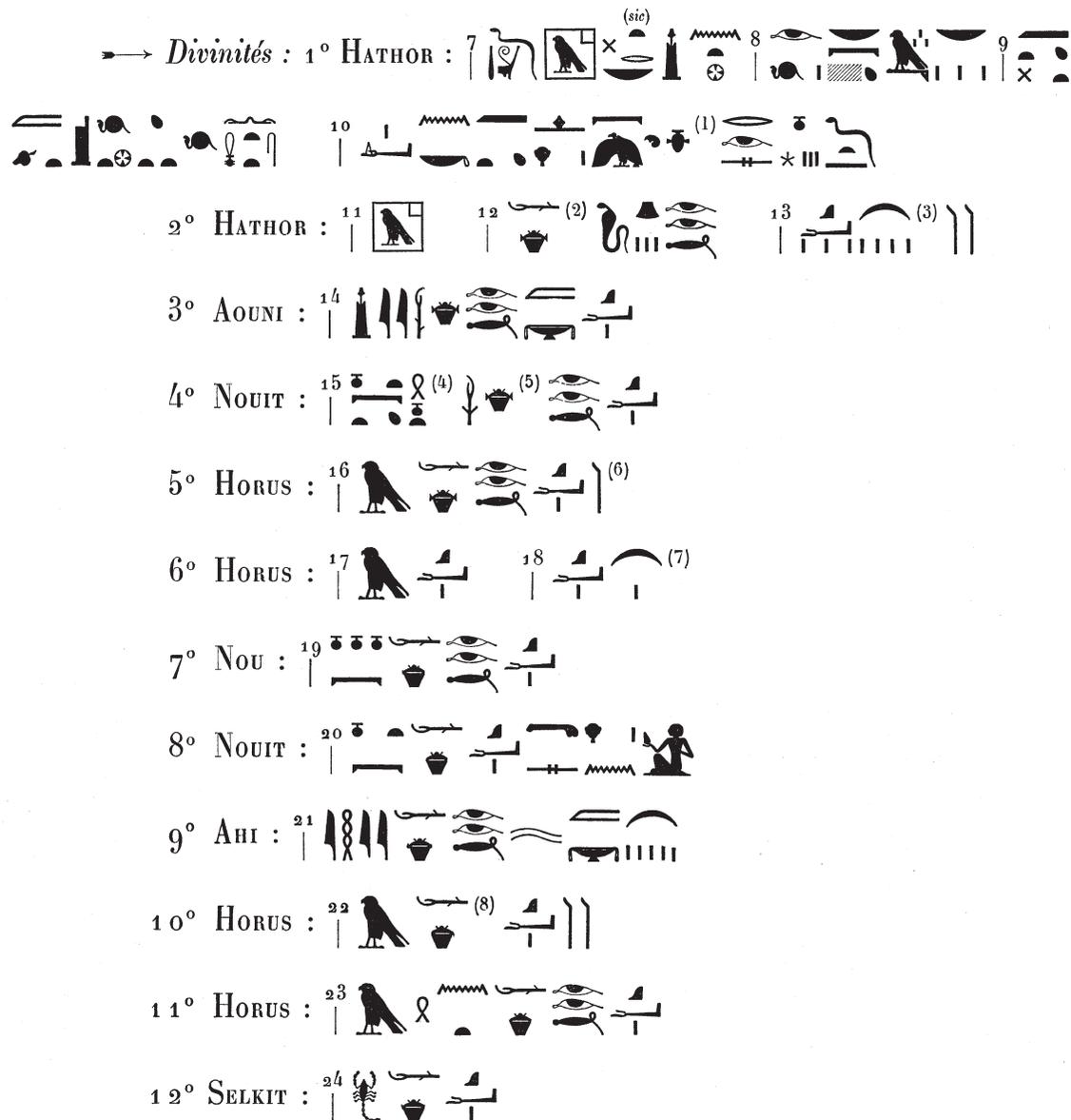
(12) La graphie  de l'édition Dümichen est mauvaise.

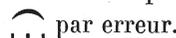
(13) Dümichen :  au lieu de ; Mariette :  pour .

(14) Dümichen a remplacé  par .

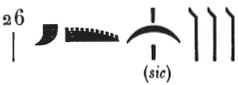
(15) La lecture  de Mariette est inexacte.

(16) Dümichen a remplacé le  par un .



(1) Le ♣ est placé sous l'aile de l'oiseau, dans l'original.
 (2) ♣ manque dans la copie Mariette, où ← est remplacé par ←.
 (3) Mariette :  par erreur.
 (4) Mariette a confondu ♣ avec ×.
 (5) Mariette a déplacé le ♣ et l'a reporté après .
 (6) } ne figure pas dans la copie Mariette.
 (7) Mariette s'est trompé en disant qu'il y a ici «un personnage coiffé de la couronne de la Basse-Égypte» accompagné de la légende . Le faucon couronné  est en parfait état, comme on pourra en juger par la planche CCCCX; deux courtes lignes de texte sont gravées auprès de lui, dont Mariette a seulement relevé la seconde, qu'il a d'ailleurs imparfaitement reproduite.
 (8) Mariette a omis ♣.

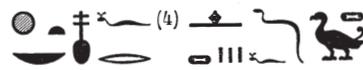
1 3° NEFERNETEROU :  (1)

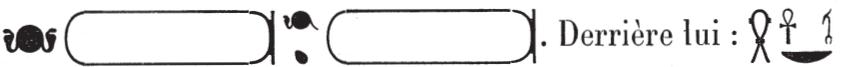
1 4° Figure royale :  (sic)

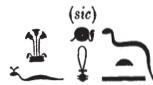
1 5° SAKHAHOR :  (2)

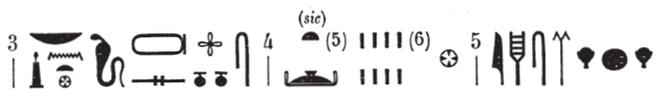
TABLEAU Cr. est 4. e. II (2) (pl. CCCIX et CCCXI).

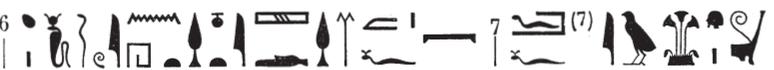
TITRE ET FORMULE :  (3)

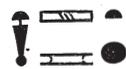
 (4)

Le Roi :  Derrière lui : 

 (sic)

→ 1^{er} serpent :  (5) (6)

2^e serpent :  (7)



3^e serpent :  (8) × 9



(1) Mariette :  au lieu de .

(2) Publié par J. DÜMICHEN, *Altaegyptische Kalenderinschriften*, pl. LVIII b, et par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 29 b.

(3) Dümichen : .

(4) L'édition Mariette porte  au lieu de .

(5) Mariette : . Signe informe dans l'original et dont l'aspect général est celui d'un  de dimensions anormales, presque aussi large que le  placé au-dessous.

(6) Le nombre « huit » a été mal lu par Mariette : . Il est parfaitement net dans l'original.

(7) Dümichen : ; Mariette : . Les deux leçons sont inexactes.

(8) Mariette a remplacé le  par un .

4^e serpent : 1°

TABEAU Cr. est 4. e-n. g. III⁽¹⁾ (pl. CCCCIX et CCCCXII).

Inscription de 21 colonnes, dont les 4 premières sont gravées sur la paroi nord.



(1) Publié par J. DÜMICHEN, *Altaegyptische Kalenderinschriften*, pl. LX d, et par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 3o b-c.

(2) Dümichen a rendu, comme d'habitude, par

(3) Dümichen au lieu de .

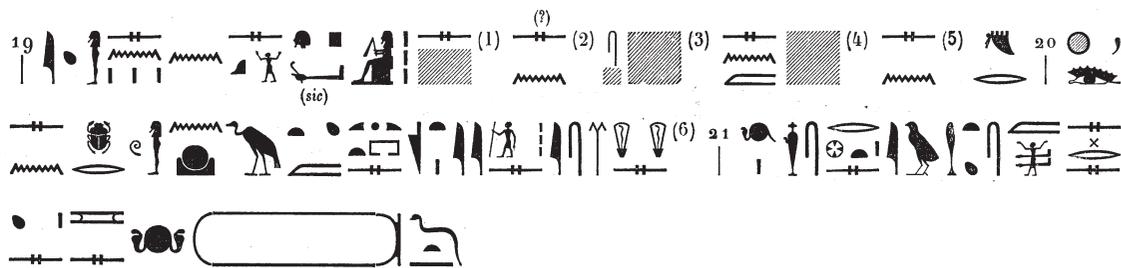
(4) La forme du bateau a été inexactement rendue par Dümichen.

(5) Dümichen a confondu le déterminatif avec

(6) Dümichen : ; même substitution plus loin.

(7) Le pluriel manque dans l'édition Dümichen.

(8) Dümichen a omis le .



(1) Mot mutilé. On voit sous le —, disposés verticalement, deux petits signes dont le second est peut-être un ϵ (τ d'après Mariette), mais beaucoup trop endommagés pour qu'il soit possible de les identifier avec certitude. Du déterminatif, il reste un menu fragment de la partie supérieure, où je crois reconnaître la tête et l'extrémité des mains de A . D'après le texte parallèle (paroi ouest, ligne 19), il devrait y avoir ici un des nombreux verbes exprimant l'idée de vénération, d'adoration. On pourrait donc songer à $\overline{\epsilon}\text{A}$. Ce n'est là, toutefois, qu'une hypothèse reposant sur des indices, assez fragiles.

(2) Il ne reste qu'un fragment de la partie antérieure du —.

(3) Dümichen a cru voir, au bas de l'extrémité de la lacune, un] fragmentaire. Autant qu'il est possible d'en juger, car le pied n'est pas bien net, il s'agirait plutôt de [f], ce qui conviendrait mieux, car il est vraisemblablement question, comme dans l'inscription de l'autre paroi, des images sacrées. Cette conjecture implique la présence d'un mot au pluriel, — comme l'exige d'ailleurs l'adjectif possessif *sn* qui vient ensuite. Or le pluriel n'est pas indiqué. Le fait n'a rien d'anormal car, dans le même texte, nous rencontrons *snn* (l. 9) et *smnw* (l. 10) écrits au singulier, bien qu'ils soient accompagnés de *sn*. Il semble qu'il y ait, sous le *s* initial, un petit signe rond dont il est impossible de reconnaître la nature.

(4) Mot indéchiffrable déterminé peut-être par A . Les précédents éditeurs n'ont pas réussi mieux que moi à en identifier exactement les éléments. Il se compose, outre le déterminatif (douteux), de deux signes horizontaux dont le premier ressemble vaguement à un A (Mariette l'a lu ainsi). Le second est informe. Mariette l'a rendu approximativement par A . L'ensemble est trop confus et incertain (le sculpteur lui-même ne semble pas avoir reconnu le mot qu'il a si maladroitement gravé) pour être transcrit avec quelque apparence de vraisemblance.

(5) Dümichen a ajouté après A un A qui ne figure pas dans l'original.

(6) Le — manque dans l'édition Dümichen.

CRYPTE SUD N° 1.

(Pl. CCCCXIII-CCCCL.)

Mariette considérait cette crypte comme la plus belle de toutes et la mieux conservée. Lorsqu'il la découvrit, les couleurs de ses sculptures conservaient encore presque toute leur fraîcheur⁽¹⁾.

Son état s'est sensiblement modifié depuis. Les peintures ont beaucoup perdu de leur éclat ou même ont disparu, et l'humidité a salpêtré les murs d'une de ses chambres (E), causant de graves dommages aux bas-reliefs qui les décorent. On doit craindre que le mal ne s'étende aux autres parties, comme cela s'est produit aux Cryptes est et ouest n° 1, en particulier dans la première.

L'entrée du souterrain est située au fond d'un puits carré placé à l'angle sud-est de la *Chambre sud-ouest* (M). Elle donne sur un couloir étroit ménagé dans les fondations du mur mitoyen de la *Chambre sud-ouest* (M) et du *Sanctuaire d'Hator* (J), et au sud duquel se trouve un escalier de cinq marches qui conduit à la crypte.

Celle-ci s'étend, d'est en ouest, depuis l'*Arrière-chambre sud-est* (I) jusqu'à l'*Arrière-chambre sud-ouest* (N). Longue de 26 m. 87, large de 1 m. 07 et haute de 2 m. 34, elle est divisée en cinq chambres reliées par des passages exigus (0 m. 90 de large), et qui se répartissent en deux groupes : trois (A, B, C) à l'est de l'escalier, deux (D, E) à l'ouest⁽²⁾. Cette disposition régit l'ordonnance de la décoration. L'officiant, dans chacune de ces sections, se dirige vers le fond du souterrain, autrement dit vers l'est, dans la première, vers l'ouest dans la seconde. Par suite, et en application de la règle observée en cet ouvrage pour le classement des tableaux et des inscriptions qui les accompagnent, la *Série droite* (officiant : \rightarrow , divinités : \leftarrow), qui occupe la paroi nord dans les chambres de l'est, se trouve reportée au sud dans celles de l'ouest.

⁽¹⁾ A. MARIETTE, *Dendérah*, texte, p. 246.

⁽²⁾ Ces chambres mesurent en longueur : A, 4 m. 34; B, 3 m. 18; C, 4 m. 58; D, 3 m. 16; E, 4 m. 64.

COULOIR D'ACCÈS.

(Pl. CCCCXIV-CCCCXVIII).

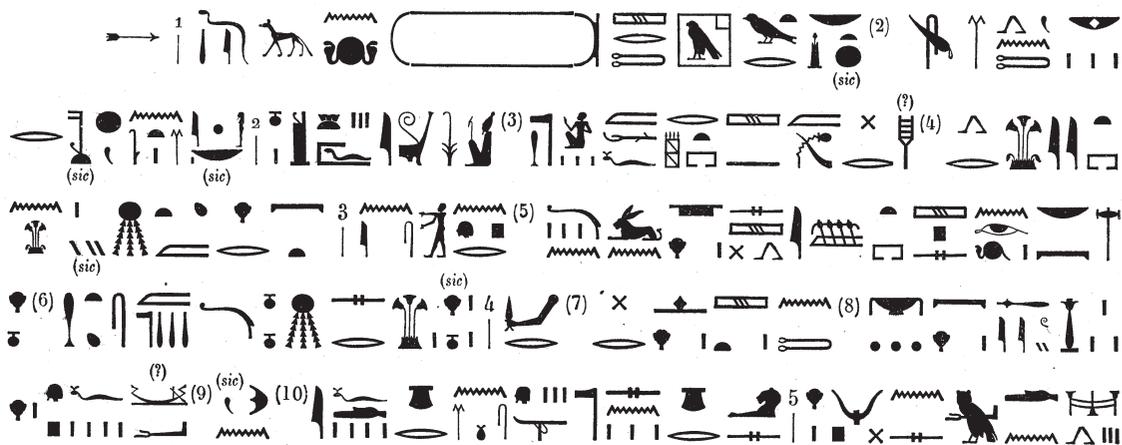
PORTE ET PAROIS.

La porte occupe en totalité la paroi nord du Passage A-D.

1° *Montant est de la porte* (pl. CCCCXVII) et *paroi est du couloir* (pl. CCCCXIV).

Cr. sud 1. p^{te}. m^t. e-coul. e. d. (1).

Les quatre premières lignes de l'inscription sont gravées sur le montant de la porte, les autres sur le mur du couloir.



(1) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 37 i.

(2) La leçon  de Mariette est mauvaise.

(3) Mariette : , par erreur.

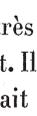
(4) [Dans l'original le graveur semble bien avoir gravé un .]

(5) L'édition Mariette porte un  à la place du .

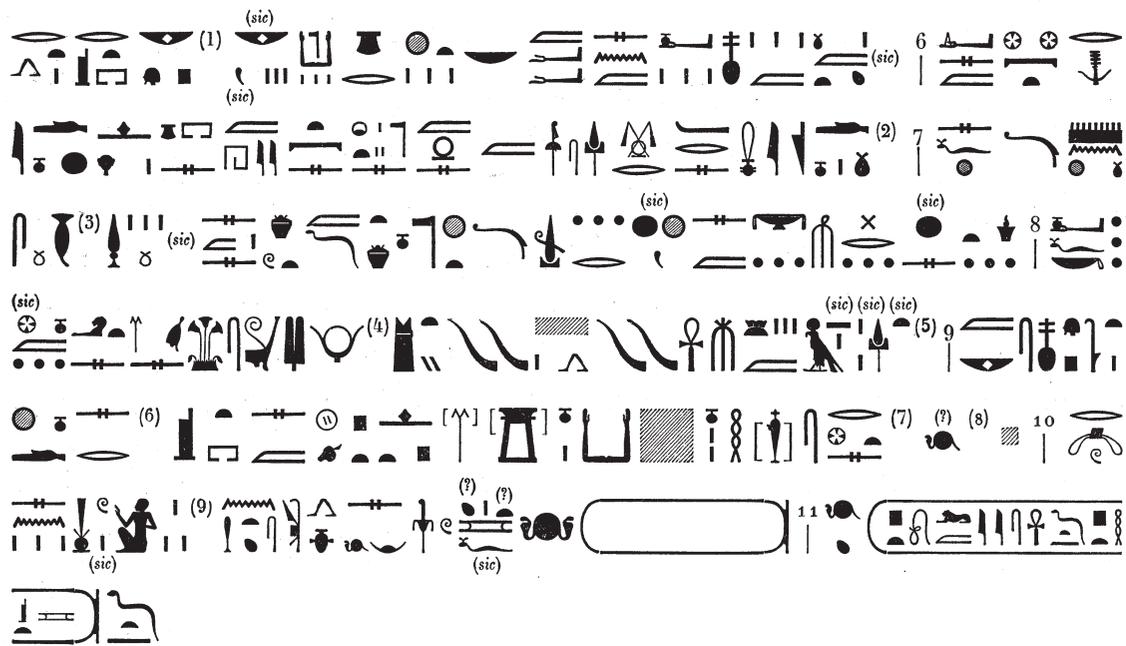
(6) Mariette : , au lieu de .

(7) Mariette : , par erreur.

(8) Mariette a confondu le  avec un .

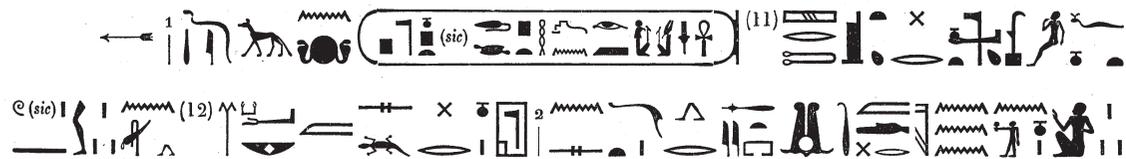
(9) [Si l'original portait bien ce bateau, il faudrait lui ajouter une cabine très étroite au centre. Ce signe, en effet, se trouve dans le joint de deux pierres et est en partie détruit. Il ne subsiste qu'un petit signe vertical, une barre oblique, enfin au-dessous du trou, un long trait horizontal : .]

(10) L'édition Mariette remplace  par un .



2° Montant ouest de la porte (pl. CCCCXVII) et paroi ouest du couloir (pl. CCCCXIV).
Cr. sud 1. p^{te}. m^t. o.-coul. o. g. ⁽¹⁰⁾.

Même disposition que du côté est.



- (1) Mariette : ◼ pour ◼; il a rendu le ◀ qui suit par ▶.
- (2) Mariette a oublié le ♂ (très net).
- (3) Mariette n'a pas vu le ⚡.
- (4) [Ce signe est à peine visible; il était gravé sur du plâtre qui garnissait une épaufrure de la pierre et le plâtre est aujourd'hui tombé.]
- (5) Mariette : ι, au lieu de ⚡.
- (6) Pas de déterminatif; le → est un peu endommagé, mais encore reconnaissable.
- (7) Mariette a confondu le ⚡ avec un ⚡.
- (8) Le ⚡ est presque entièrement détruit; l'uræus seule est visible.
- (9) Mariette a mal interprété le signe initial de ce mot, dont la forme est d'ailleurs un peu sommaire, et a confondu le déterminatif ⚡ avec ⚡.
- (10) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 37 h.
- (11) Mariette a oublié les deux derniers signes du cartouche.
- (12) Mariette : ⚡ pour ⚡.



(1) La leçon  de Mariette est fautive. L'erreur provient sans doute de la position presque horizontale du trait placé au sommet du , et qui est habituelle dans les textes de Dendara. Le  est nettement un ; je l'ai placé à la suite du mot pour la commodité typographique.

(2) Mariette : , par erreur.

(3) Mariette a remplacé le  très net par un .

(4) La leçon  de Mariette est tronquée.

(5) Mariette a substitué le groupe , au pluriel .

(6) Mariette : , inexactement.

(7) L'édition Mariette remplace  par .

(8) Mariette : , au lieu de  (très net).

(9) Ce signe est légèrement différent dans l'original.

(10) Le déterminatif est très fragmentaire; le  de l'édition Mariette ne figure pas dans l'original.

(11) Mariette : , à la place de .

(12) Signe aux trois quarts détruit. Je crois voir néanmoins, au bas de la lacune, l'extrémité du cou et une petite partie de la perruque d'un . Le texte est en tout cas fautif, car la dimension de la lacune ne permet pas de restituer le groupe  qui devrait normalement figurer ici.

(13) Mariette : , par confusion.

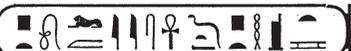
(14) La leçon  de Mariette est fautive. La grosseur de la touffe de plumes placée au cou de l'oiseau est anormale, mais la forme du corps de celui-ci n'a absolument rien de commun avec celle du . Le contexte exige d'ailleurs ici la présence du mot *b3* « âme ».

(15) Mariette a remplacé  (intact et bien net) par .



FRISE.

(Pl. CCCCXVII.)

La décoration de la frise de ce passage se prolonge sur les murs du couloir d'accès de la crypte (pl. CCCCXIV). Elle est formée de plusieurs groupes de figures séparés par une colonne de gros hiéroglyphes : . Chacun d'eux comprend une image d'Hathor assise  accompagnée de la légende suivante :  (var. ) , qui est gravée une seconde fois devant elle :  (var. ) ; un cartouche au nom de Ptolémée XIII ; le faucon d'Horus protégeant le cartouche de ses ailes étendues : ; enfin trois .

De même que dans toutes les compositions ornementales de cette nature, la figure divine  fait ici fonction d'hiéroglyphe et doit être annexée à l'inscription à laquelle elle est adossée. L'ensemble se lit donc  ou, plus probablement je crois, , ce qui reproduit en abrégé les autres textes du tableau.  peut avoir en effet la double valeur de  ou de , épithète habituelle d'Hathor, ces sortes de cryptogrammes laissant en général une liberté d'interprétation assez large.

(1) L'édition de Mariette porte  par erreur.

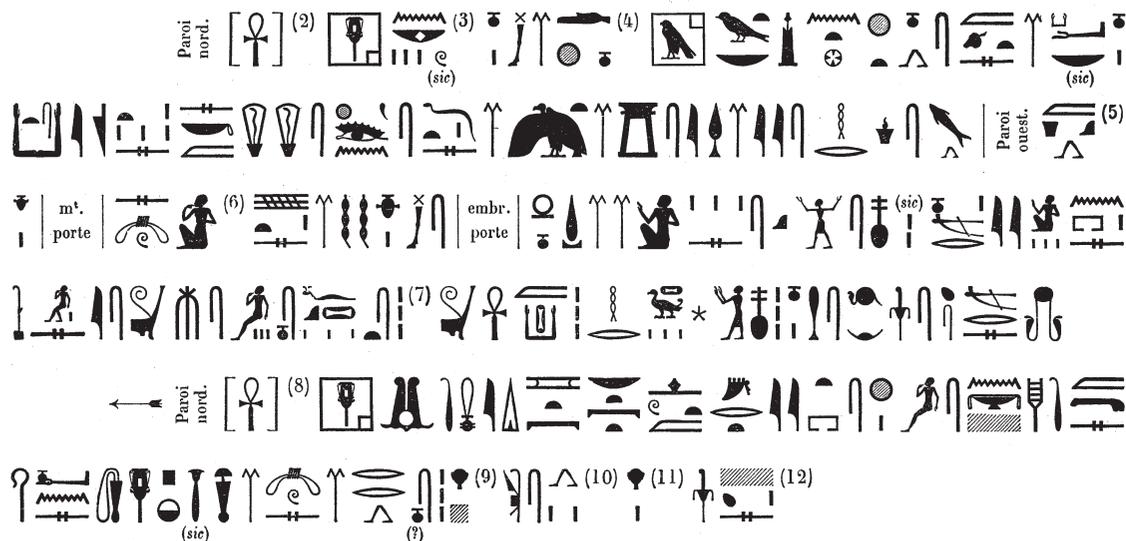
(2) L'oiseau est en grande partie détruit. Il n'en reste plus que la huppe, le haut des ailes et la patte.

CHAMBRE A.

(Pl. CCCCVIII-CCCVXII.)

SÉRIE DROITE (NORD).

→ Inscription du bandeau de la frise. Cr. sud 1. A. band. fr. d. (1).

(1) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 33 *x-y* et *u-v*.

(2) Le signe placé entre crochets est commun à cette inscription et à celle qui lui est affrontée.

(3) Mariette : —, par erreur.

(4) Mariette a modifié le déterminatif en ⚡.

(5) L'édition Mariette porte à tort un ▼ à la place du ▽.

(6) Mariette : ⚡, par erreur.

(7) Le — ne figure pas dans l'édition Mariette.

(8) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(9) Mariette a lu ce passage $\overline{\text{⚡}} \overline{\text{⚡}}$. Je crois voir, en avant et au bas de ⚡, un ⚡ très fruste; le pluriel est sûr. Pour le groupe $\overline{\text{⚡}}$, à la place de la lacune marquée dans l'édition Mariette, il y a un signe qui semble bien être un ⚡; au-dessous, il ne reste plus rien. Ces caractères ont été gravés en partie sur du plâtre; celui-ci étant tombé par place, ce qui subsiste de la sculpture n'a plus de forme précise.(10) Deux signes verticaux, le second informe, sous \wedge . Peut-être y a-t-il trace d'un ⚡ devant le premier; en ce cas, il s'agirait du pluriel, ce qui n'est pas certain, car la gravure a été faite hâtivement et sans grand souci de la forme sur un enduit de plâtre qui a souffert de l'humidité.

(11) Très douteux; n'a laissé que des traces faibles et peu précises.

(12) La fin du texte n'a pas été gravée.

Paroi ouest (pl. CCCCVIII).

Elle est occupée par la colonne de texte reproduite ci-dessous, tableau Cr. sud 1. A n. d. I, l. 13, qui complète l'inscription relative au roi.

Paroi nord (pl. CCCCVIII-CCCVXII).

TABLEAU Cr. sud 1. A n. d. I⁽¹⁾ (pl. CCCCVIII et CCCCVXIX).



(1) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 42 o.

(2) Mariette : ☉, au lieu de ●.

(3) Mariette a confondu le ☛ (très net) avec un ☛.

(4) La leçon  de Mariette est fautive.

(5) L'édition Mariette porte ... à la place de ●-●-●.

(6) Cette ligne est gravée sur la paroi ouest (pl. CCCCVIII); elle a été publiée par A. MARIETTE, *op. cit.*, t. III, pl. 34 d.

(7) Cette formule était intacte lorsque Mariette l'a copiée. Le salpêtre l'a détruite depuis en grande partie.

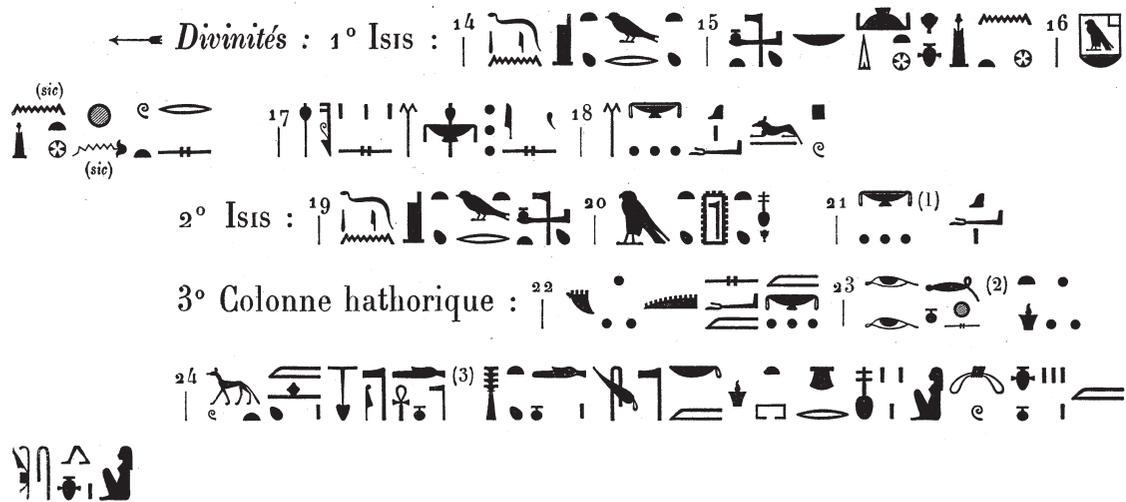
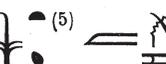
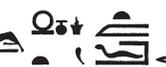


TABLEAU Cr. sud 1. A n. d. II⁽⁴⁾ (pl. CCCCXVIII et CCCCXX).

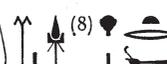
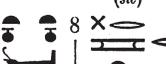
TITRE ET FORMULE : ← 1  2 

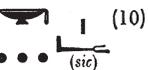
 (5)  (6)

 3  



← *Adoration* : 1° AHI : 4  5  (sic) 6 

7  (7)   (8)  8  (9) 

 9  (10)

(1) Ce mot est à peine visible; la pierre est rongée par le salpêtre.

(2) Le sculpteur avait d'abord gravé un ■ par erreur, puis il l'a surchargé d'un ⚡. Mariette n'a pas tenu compte de la correction.

(3) Mariette a vu un ■ au lieu d'un ⚡.

(4) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 42 o.

(5) L'édition Mariette porte à tort ! ⚡; le ⚡ est parfaitement net dans l'original.

(6) [Dans l'original l'oiseau a seulement une aile qui est abaissée.]

(7) Mariette a confondu le ⚡ avec un ⚡ et a déplacé le ⚡ du pronom.

(8) Mariette a omis le pronom ⚡.

(9) Mariette n'a pas reconnu le support —; il l'a rendu par =.

(10) Le dernier groupe est reproduit infidèlement dans l'édition Mariette : ⚡.



(1) Le cartouche n'est pas exactement copié dans l'édition Mariette.

(2) Mariette a remplacé par .

(3) Le ne figure pas dans l'édition Mariette.

(4) Mariette : , par erreur.

(5) Cette ligne de texte est gravée sur la paroi est; elle est publiée par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 34 e. Les ... placés sous —, dans cette copie ne figurent pas dans l'original.

(6) Mariette n'a pas reconnu le mot (intact).

(7) Mariette a remplacé le deuxième par un .

(8) L'édition Mariette porte au lieu de .

(9) Mariette : , à la place de .

(10) Le pluriel manque dans la copie Mariette.

Paroi est (pl. CCCCXVIII).

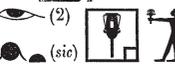
La colonne de texte qui occupe cette paroi complète les inscriptions du tableau Cr. sud 1. A n. d. II (voir ci-dessus) auxquelles elle a été jointe (ligne 12).

FRISE.

(Pl. CCCCXVIII et CCCCXXIX.)

La frise est occupée par plusieurs petits tableaux semblables composés des figures suivantes. Au centre ⁽¹⁾ : à droite et à gauche, adossée à cette image, Hathor assise sur un socle fait face à Ahi :  . Aux extrémités de cette scène, un cartouche au nom de Ptolémée Néos Dionysos et le faucon d'Horus les ailes étendues :  . Entre chaque tableau, trois .

La légende concernant Ahi n'est pas toujours gravée. On a préparé, en outre, dans quelques endroits, devant Hathor, l'emplacement d'un petit texte qui a été laissé en blanc.

Sur les parois est et ouest, au-dessus des portes communiquant avec le passage A-B et le passage central A-D (pl. CCCCXVIII et CCCCXXIII), la décoration est différente. Il y a, à droite et à gauche de , une colonne de texte :  (var. : . . . )⁽²⁾, et un sistre.

Ce texte semble traduire en clair le sens attaché à l'ensemble des images qui composent les tableaux et que nous retrouvons appliqué avec les variantes concernant l'épithète qui sert à désigner la déesse et le nom du lieu, aux représentations de la frise de la Chambre D. Dans cette hypothèse, on devrait supposer que le graveur a omis d'accompagner  de l'inscription  ou , négligence vraisemblable puisqu'elle se manifeste, en plusieurs points, par l'absence des noms d'Hathor et d'Ahi, ainsi que je l'ai signalé.

(1) [Voir la forme exacte de ce signe pl. CCCCXVIII.]

(2) La préposition  manque dans l'original.

(3) [Dans l'original le  est placé sous le bras de l'enfant.]

Paroi sud (pl. CCCCVIII et CCCXXI-CCCXXII).

TABLEAU Cr. sud 1. A s. g. I⁽¹⁾ (pl. CCCCVIII et CCCXXI).

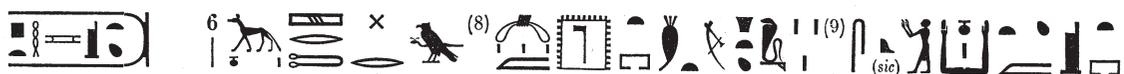
TITRE ET FORMULE : ← 

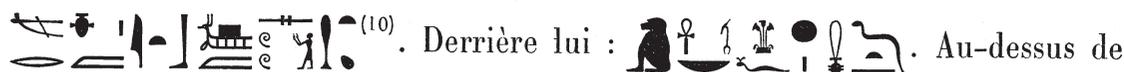


← Adoration : 1° HARSAMTAOUI : 



2° Le Roi : 



. Derrière lui : . Au-dessus de

lui, le disque solaire : ← 

→ Divinités : 1° HATHOR : 



(1) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 41 n.
 (2) Mariette a supprimé le  placé devant .

(3) Le second  est remplacé par un  dans l'édition Mariette.
 (4) Mariette a remplacé  par .

(5) On a donné à tort une tête de lionne à la déesse dans l'édition Mariette.
 (6) La lecture  de Mariette est fautive. Dans l'original, le  est tourné en sens inverse, , et la boucle en est brisée.
 (7) Le , à la fin du cartouche, manque dans la copie Mariette.
 (8) Mariette a confondu le  avec un .

(9) Mariette a omis le support .

(10) Cette ligne est gravée sur la paroi ouest; elle a été publiée par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 34 d.
 (11) Le  et le  manquent dans l'édition Mariette.

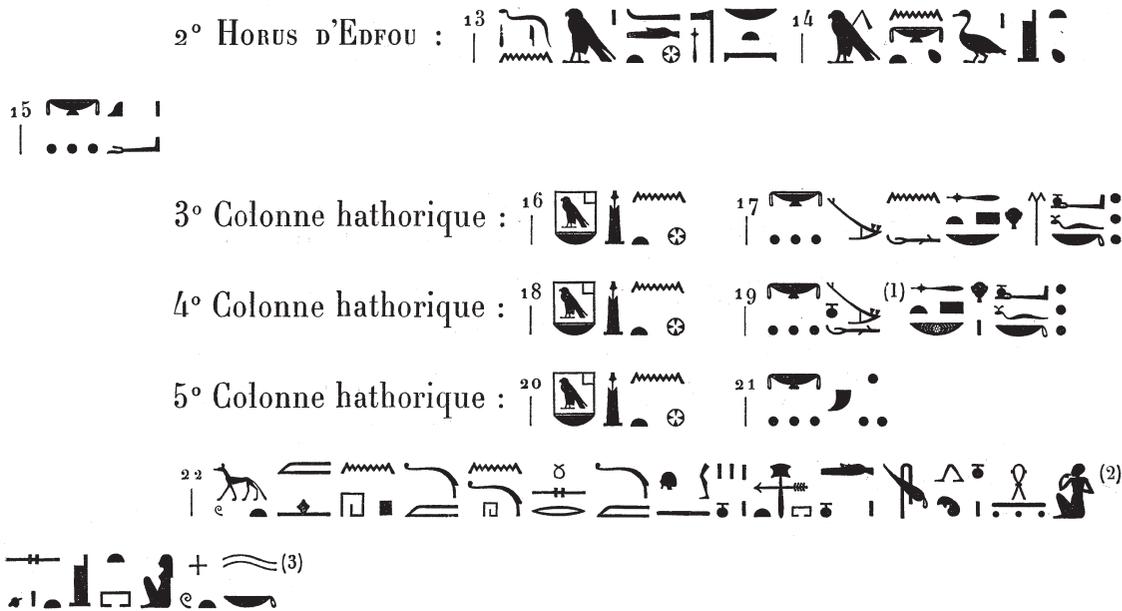
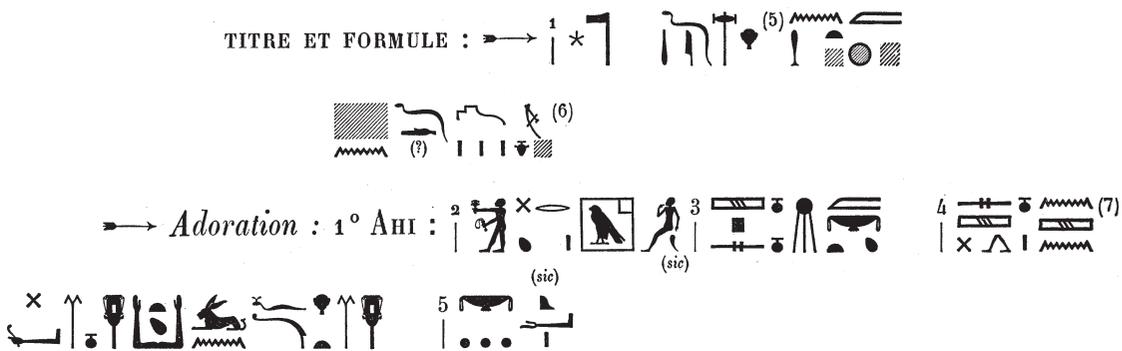


TABLEAU Cr. sud 1. As. d. II⁽⁴⁾ (pl. CCCCXVIII et CCCCXXII).



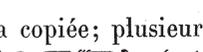
(1) Mariette a oublié le .

(2) Mariette : .

(3) Le  ne figure pas dans la copie Mariette.

(4) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 41 n.

(5) Mariette a vu sous le  un  qui ne figure pas dans l'original. Il semble qu'il ait confondu le bas du  avec un . La présence du  montre d'ailleurs que le pronom n'a pas de raison d'être ici.

(6) L'inscription était plus complète lorsque Mariette l'a copiée; plusieurs signes ont disparu depuis sous l'action du salpêtre. L'édition Mariette porte , ce qui est en partie peu clair; le , bien net, de la fin de la ligne n'y figure pas. Ce que l'on peut retenir comme certain est .

(7) Le  initial de ce mot manque dans la copie Mariette.

Le Roi : (1)

(2)

(3) Derrière lui : . Au-dessus de lui, le disque solaire :

→ Divinités : 1° HATHOR :

9 10 (4)

13

2° HORUS D'EDFOU : 15 16 (7)

17

3° Colonne hathorique :

4° Colonne hathorique : → (sic)

5° Colonne hathorique : . Dans la partie supé-

rieure du chapiteau : (8)

(1) Mariette a remplacé le par un et interverti la position des deux personnages à la fin du cartouche.

(2) La fin du cartouche est inexacte dans l'édition Mariette.

(3) Cette ligne est gravée sur la paroi est. Elle a été publiée par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 34 e. La fin du texte, qui est maintenant détruit, a été restituée d'après cette édition.

(4) Mariette n'a pas reconnu le et l'a remplacé par . [Mais il faut avouer que le sculpteur a nettement hésité entre les deux signes et que le résultat est un signe composite qui tient à la fois du et du .

(5) Mariette a reporté le avant le déterminatif.

(6) Mariette : .

(7) La leçon de Mariette est fautive.

(8) Mariette : par erreur.

← 4° BASTIT :  (1)

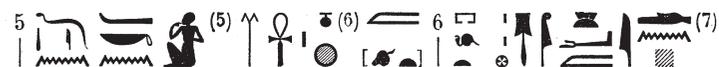
Paroi sud (pl. CCCCXVIII).

L'inscription du bandeau de la frise sera donnée plus loin avec celle de la Chambre B, dont elle dépend.

TABLEAU Cr. sud 1. pass. A-B s. g. (2) (pl. CCCCXVIII).

→ 1° OURHEKA :  (3)

→ 2° SEKHMIT :  (4)

← 3° HEKENEMANKH :  (5) (6) (7)

← 4° ANIT :  (8)

CHAMBRE B.

(Pl. CCCCXXIV-CCCCXXIX.)

SÉRIE DROITE (NORD).

→ Inscription du bandeau de la frise. Cr. sud 1. B. band. fr. d. (9).

Paroi est.  Paroi nord.  (10)  (11)

 (11)

(1) Mariette : .

(2) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 36 d.

(3) L'édition Mariette porte à tort .

(4) Mariette : , au lieu de .

(5) Mariette :  pour .

(6) Le  manque dans la copie Mariette.

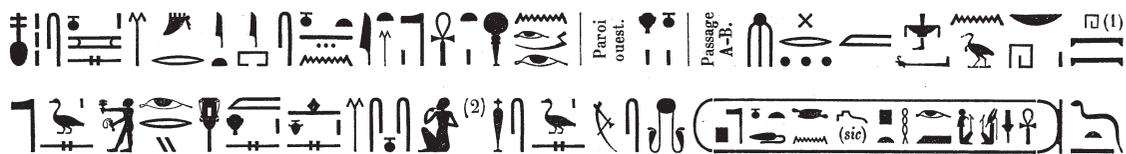
(7) Mariette a pu voir encore le déterminatif , aujourd'hui disparu.

(8) Mariette a confondu  avec .

(9) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 33 s-t.

(10) Les deux premiers signes de ce mot, que Mariette a encore vus, sont aujourd'hui détruits.

(11) Le haut du signe est détruit; mais, bien que le trait qui subsiste soit rectiligne et non renflé, il s'agit sûrement d'un ; cf. l'inscription du bandeau de la frise, série gauche, p. 134.



Paroi ouest (pl. CCCXXIV).

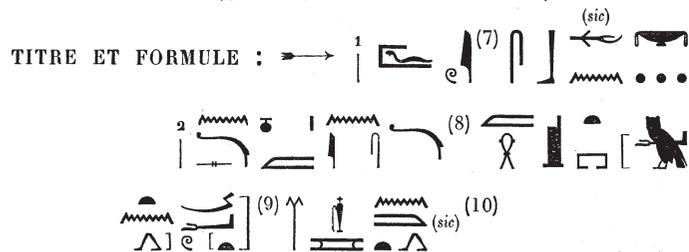
TABLEAU Cr. sud 1. B o. d. ⁽³⁾ (pl. CCCXXIV).



la fin de l'inscription est détruite.

Paroi nord (pl. CCCXXIV-CCCXXVI).

TABLEAU Cr. sud 1. B n. d. ⁽⁶⁾ (pl. CCCXXIV-CCCXXVI).



→ Adoration : 1° HARSAMTAOUI : 3 [hieroglyphs] (11) 4 [hieroglyphs]

5 [hieroglyphs] (sic) [hieroglyphs] (12) [hieroglyphs] (13)

2° Le Roi : [hieroglyphs] [hieroglyphs]

(1) [L'original porte seulement : □.]

(2) Mariette : [hieroglyph], par erreur.

(3) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 34 f.

(4) Le haut de ce signe est détruit. Mariette a vu sous [hieroglyph], au début de la lacune, un × qui n'existe plus.

(5) Mariette a remplacé — par ~.

(6) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 43 q.

(7) Mariette a oublié le ε.

(8) L'édition Mariette porte [hieroglyph] au lieu de [hieroglyph].

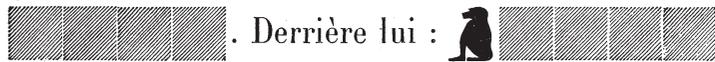
(9) Partie du texte endommagée restituée d'après Mariette.

(10) Mariette : □, au lieu de Δ.

(11) Le ■ manque dans la copie Mariette où, en outre, [hieroglyph] est rendu par [hieroglyph].

(12) Les signes placés entre crochets sont restitués d'après Mariette. Le [hieroglyph] est certainement un [hieroglyph] mal gravé ou mal lu par l'éditeur.

(13) Les signes entre crochets sont restitués d'après Mariette.



← *Divinités* : 1° HATHOR : 7

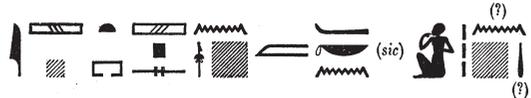
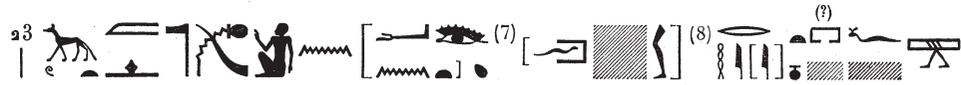


2° HATHOR : 12



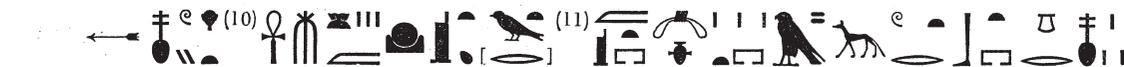
3° ISIS : 17

4° ISIS : 20

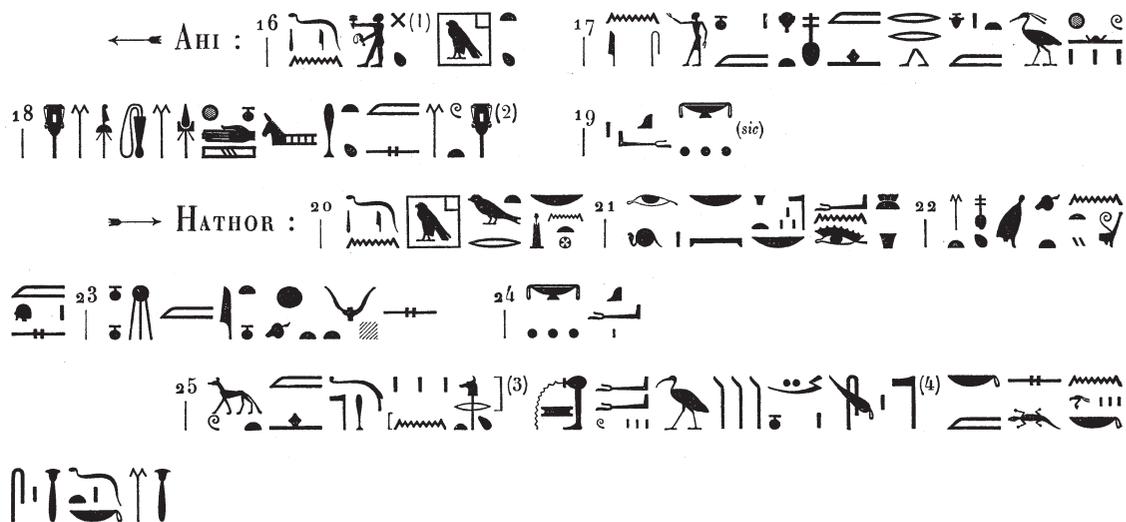


Paroi est (pl. CCCCXXIV).

TABLEAU Cr. sud 1. B. e. d.⁽⁹⁾ (pl. CCCCXXIV).

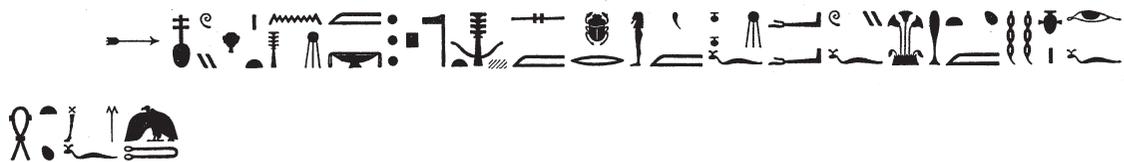


- (1) Le manque dans la copie Mariette.
- (2) Mariette a oublié le .
- (3) Mariette : pour . [Le groupe est actuellement très endommagé à sa partie inférieure.]
- (4) L'édition Mariette porte inexactement .
- (5) Mariette : , au lieu de .
- (6) Mariette a oublié le .
- (7) La partie du texte placée entre crochets est restituée d'après Mariette. Celui-ci a pris le pour un .
- (8) Les signes entre crochets sont rétablis d'après Mariette.
- (9) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 34 g.
- (10) Le placé au-dessus du , dans la copie Mariette est à supprimer.
- (11) Le est restitué d'après Mariette.



Paroi est (pl. CCCXXIV).

TABLEAU Cr. sud 1. B c. g. ⁽⁵⁾ (pl. CCCXXIV).



FRISE.

Voir *supra*, p. 134.

PASSAGE B-C.

(Pl. CCCXXIV.)

Paroi nord (pl. CCCXXIV).

L'inscription du bandeau de la frise sera donnée plus loin avec celle de la chambre C, dont elle fait partie.

(1) La leçon $\frac{x}{i}$ de Mariette n'est pas conforme à l'original.

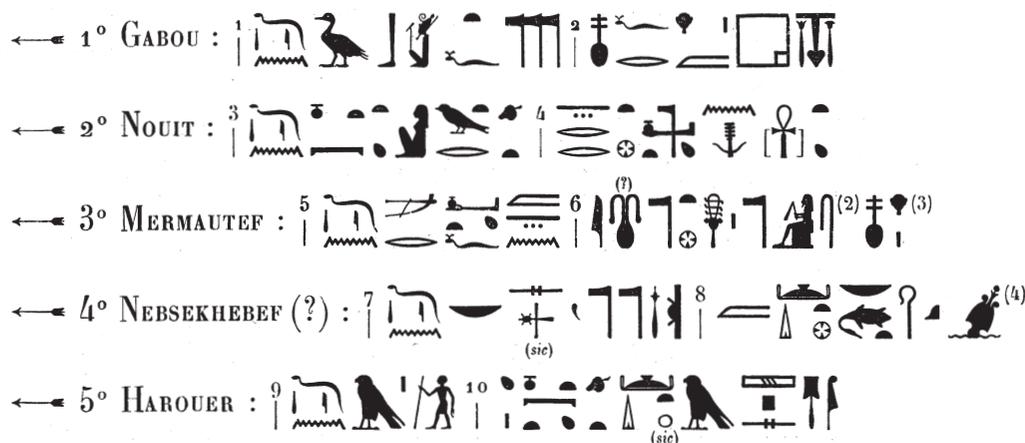
(2) Mariette a omis le ϵ .

(3) Les signes entre crochets sont restitués d'après Mariette.

(4) La lecture $\left[\begin{smallmatrix} \text{signe} \\ \text{signe} \end{smallmatrix} \right]$ de Mariette est fautive.

(5) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 34 g.

TABLEAU Cr. sud 1. pass. B-C n. d. ⁽¹⁾ (pl. CCCCXXIV).



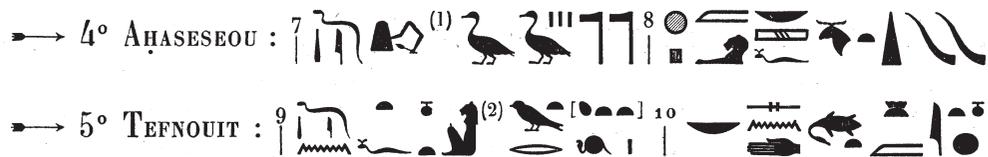
Paroi sud (pl. CCCCXXIV).

L'inscription du bandeau de la frise sera donnée plus loin avec celle de la chambre C, dont elle fait partie.

TABLEAU Cr. sud 1. pass. B-C s. g. ⁽⁵⁾ (pl. CCCCXXIV).



(1) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 36 g.
 (2) Mariette a confondu le avec un .
 (3) Mariette : , à la place de .
 (4) La forme de la couronne n'est pas exacte dans l'édition Mariette.
 (5) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 36 f.
 (6) Mariette : , par erreur.
 (7) L'édition Mariette porte fautivement .
 (8) Restitué d'après Mariette.
 (9) La leçon de Mariette est inexacte. Le , dont une petite partie du bas manque est très reconnaissable. Mariette n'a pas marqué la lacune qui a fait disparaître .
 (10) Mariette : . Le est intact et bien net.
 (11) Les signes entre crochets sont restitués d'après Mariette. Il reste un petit débris du .

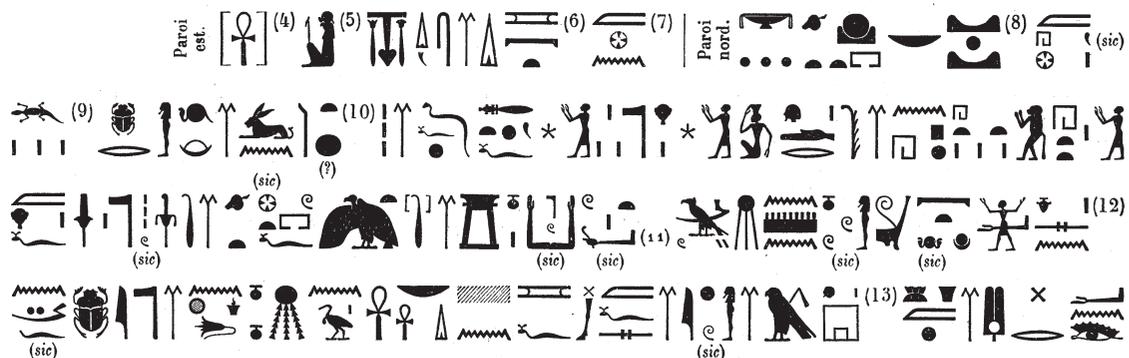


CHAMBRE C.

(Pl. CCCCXXI-CCCCXXXVII.)

SÉRIE DROITE (NORD).

→ Inscription du bandeau de la frise. Cr. sud 1. C. band. fr. d. (3).

(1) [La main gauche tient dans l'original la massue *hd.*]

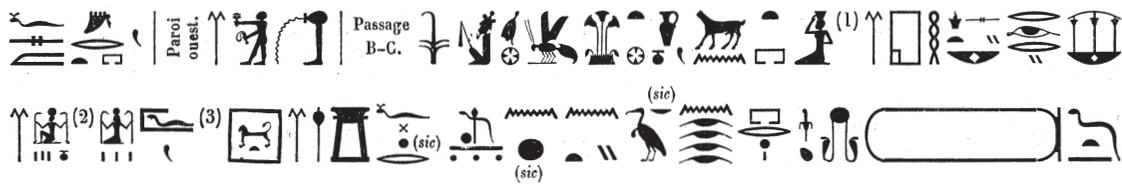
(2) Le déterminatif est inexact dans la copie Mariette.

(3) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 33 q-r.

(4) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

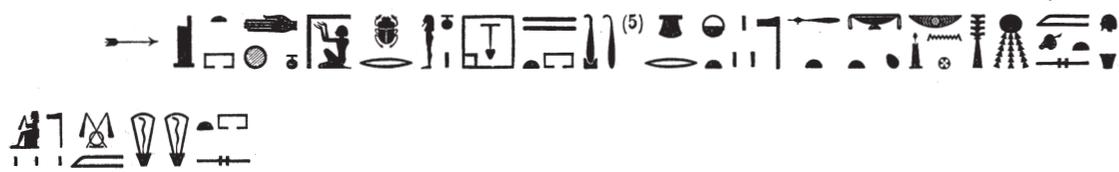
(5) Ce signe manque dans l'édition Mariette.

(6) Mariette : , au lieu de .(7) Le , lu  par Mariette est sûr. C'est d'ailleurs, très probablement, une faute du graveur pour  *nqr.*(8) Mariette a remplacé  par .(9) [Le 3^e trait du plur. manque dans l'original. On peut penser que le graveur voyant le  de  qui précède immédiatement l'a joint aux deux premiers du groupe suivants ce qui donne, en effet tout à fait l'impression de .(10) Mariette : , pour . [L'original comporte un triangle au milieu du cercle.](11) [En réalité dans l'original la main tient nettement une plume .(12) Le  est remplacé par un  dans la copie Mariette.(13) La forme de  est inexacte dans l'édition Mariette.



Paroi ouest (pl. CCCCXXXI).

TABLEAU Cr. sud 1. C o. d. ⁽⁴⁾ (pl. CCCCXXXI).



Paroi nord (pl. CCCCXXXI-CCCCXXXIII).

TABLEAU Cr. sud 1. C n. ⁽⁶⁾ (pl. CCCCXXXI-CCCCXXXIII).

PAS DE TITRE.



⁽¹⁾ [Le bras gauche du personnage est pendant le long du corps au lieu d'être ramené à la poitrine.]

⁽²⁾ Mariette a oublié le ⚡.

⁽³⁾ Mariette n'a pas vu le pronom ⚡.

⁽⁴⁾ Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 34 h.

⁽⁵⁾ [Le signe original est nettement ⚡.]

⁽⁶⁾ Publié par A. MARIETTE, *op. cit.*, t. III, pl. 45 s.

⁽⁷⁾ Le ⚡ de Mariette n'est pas conforme à l'original.

⁽⁸⁾ Mariette : ⚡, au lieu de ⚡.

⁽⁹⁾ Mariette a remplacé le ⚡ placé sous ⚡ par un ⚡; il a omis le même signe après ⚡ et entre ⚡ et ⚡.

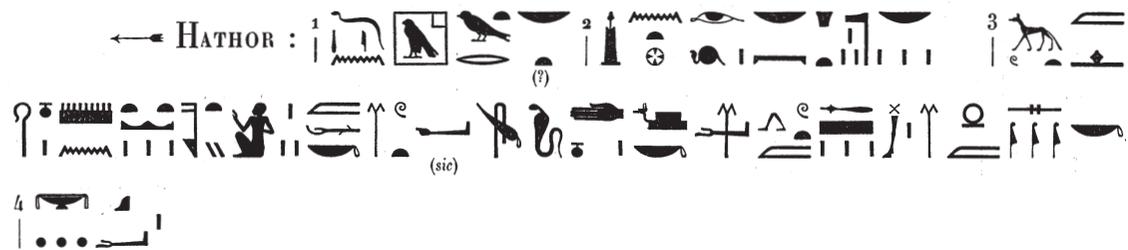


← *Divinités* : 1° HATHOR : 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947



Paroi est (pl. CCCXXXI et CCCXXXIV).

TABLEAU Cr. sud 1. G e. d. (pl. CCCXXXI et CCCXXXIV).



FRISE.

(Pl. CCCXXXI et CCCXXXVII.)

Une série de petits tableaux de composition semblable occupe la frise. Au centre, Ahi présente le sistre et la menat au faucon d'Harsamtaoui coiffé de  et debout sur ; à droite et à gauche : 

(1) Le pronom ϵ manque dans la copie Mariette.

(2) Mariette a oublié le \bullet .

(3) Mariette a omis le pronom ⲉ .

(4) Une partie du texte, depuis ⲉ , manque dans l'édition Mariette.

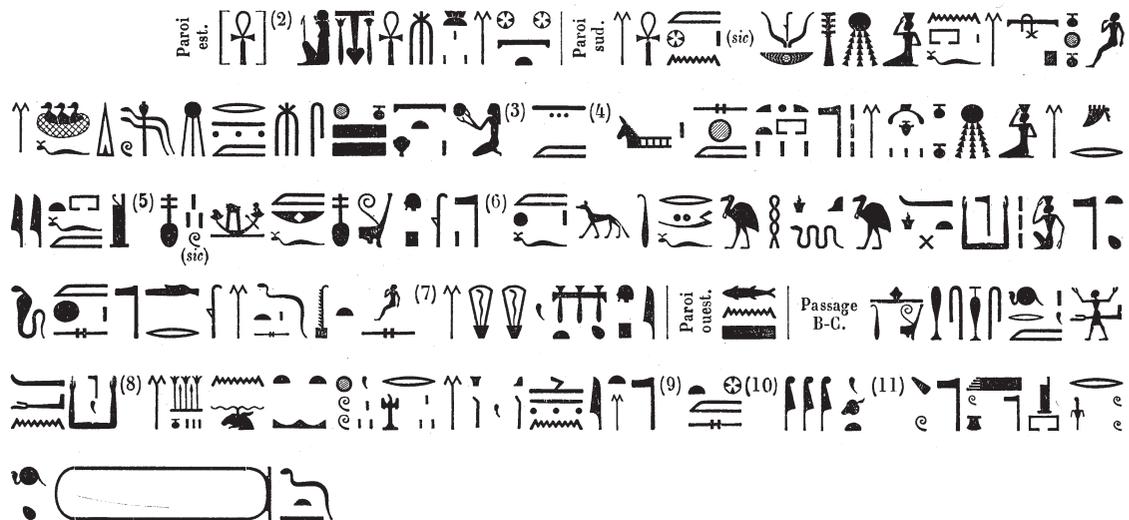
(5) Mariette : , au lieu de .

un cartouche au nom de Ptolémée Néos Dionysos protégé par le faucon d'Horus, les ailes étendues : 

Il n'y a, sur la paroi est, en raison de l'exiguïté de l'espace disponible, que deux groupes adossés des divinités, le tout encadré, à droite et à gauche, par l'inscription reproduite ci-dessus, ligne 1.

SÉRIE GAUCHE (SUD).

← Inscription du bandeau de la frise. Cr. sud 1. C. band. fr. g.⁽¹⁾.



(1) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 33 o-p.

(2) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(3) Mariette : , au lieu de .

(4) Le — manque dans l'édition Mariette.

(5) Mariette a confondu  avec .

(6) La copie Mariette porte  au lieu de .

(7) Mariette a rendu ce signe par .

(8) Le  manque dans l'édition Mariette.

(9) Mariette : , à la place de .

(10) Mariette a substitué  à .

(11) Mariette a confondu  avec .



(1) Ce signe est reproduit inexactement dans la copie Mariette.

(2) Les signes placés entre crochets sont restitués d'après Mariette. On a essayé de détacher du mur cette partie de l'inscription.

(3) Mariette : , au lieu de .

(4) Mariette a remplacé  par .

(5) La leçon  de Mariette est mauvaise.

(6) Le  est restitué d'après Mariette.



Paroi est (pl. CCCXXXI et CCCXXXIV).

TABLEAU Cr. sud 1. C e. g. (pl. CCCXXXI et CCCXXXIV).



FRISE.

Voir *supra*, p. 141.

CHAMBRE D.

(Pl. CCCXXXVIII-CCCXLII.)

SÉRIE DROITE (SUD)⁽²⁾.

→ Inscription du bandeau de la frise. Cr. sud 1. D. band. fr. g.⁽³⁾.



(1) [Une rosace est sculptée sur la panse du — dans l'original.]

(2) L'orientation des figures dans les chambres D et E est à l'inverse de celle des trois autres chambres.

(3) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 32 g-h.

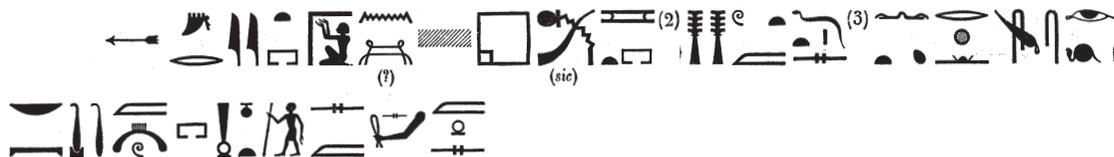
(4) Mariette indique, sur la paroi ouest, des restes de signes dont il n'y a pas trace.

(5) La forme du déterminatif est inexacte dans l'édition Mariette. [Personnellement je lis 𓆎.]

(6) Mariette : 𓆎, par erreur.

Paroi ouest (pl. CCCCXXXVIII).

TABLEAU Cr. sud 1. D o. d. ⁽¹⁾ (pl. CCCCXXXVIII).



FRISE.

(Pl. CCCCXXXVIII et CCCCXLIX.)

De même que dans les chambres précédentes, la frise est occupée par plusieurs petites scènes semblables accompagnées de courts textes et dont chacune compose une inscription cryptographique décorative.

Au centre , avec, sous les bras du personnage, l'inscription : ¹ ; en avant, Hathor assise sur un socle : ² ; en arrière, même figure : ³ . Le tout doit se lire : (cf. chambre A, p. 125). Aux extrémités, un cartouche au nom de Ptolémée Néos Dionysos et le faucon d'Horus, les ailes étendues : ⁴ ⁵ . Les tableaux sont séparés par trois .

SÉRIE GAUCHE (NORD).

← Inscription du bandeau de la frise. Cr. sud 1. D. band. fr. g. ⁽⁴⁾.



(1) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 34 b.

(2) Mariette : , au lieu de .

(3) La copie Mariette porte un à la place du .

(4) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 32 a-b.

(5) Mariette signale, sur la paroi ouest, quelques fragments de signes dont il n'y a pas trace dans l'original.

(6) [Le texte original porte le de entre et .]



(1) Mariette a oublié *, après —. [Les deux derniers signes, † et ♀, sont maintenant détruits par le salpêtre.]

(2) Mariette : —, à la place de —.

(3) Le * manque dans l'édition Mariette.

(4) La forme du déterminatif est inexacte dans l'édition Mariette.

(5) Le √ que Mariette a cru voir sous le bras de n'existe pas dans l'original.

(6) Passage mal déchiffré par Mariette. La forme des déterminatifs de *hḏw* est mauvaise. Le mot *mnty* est entièrement défiguré (— o o). Bien qu'il soit maintenant en grande partie effacé, le signe peut encore être identifié sans peine.

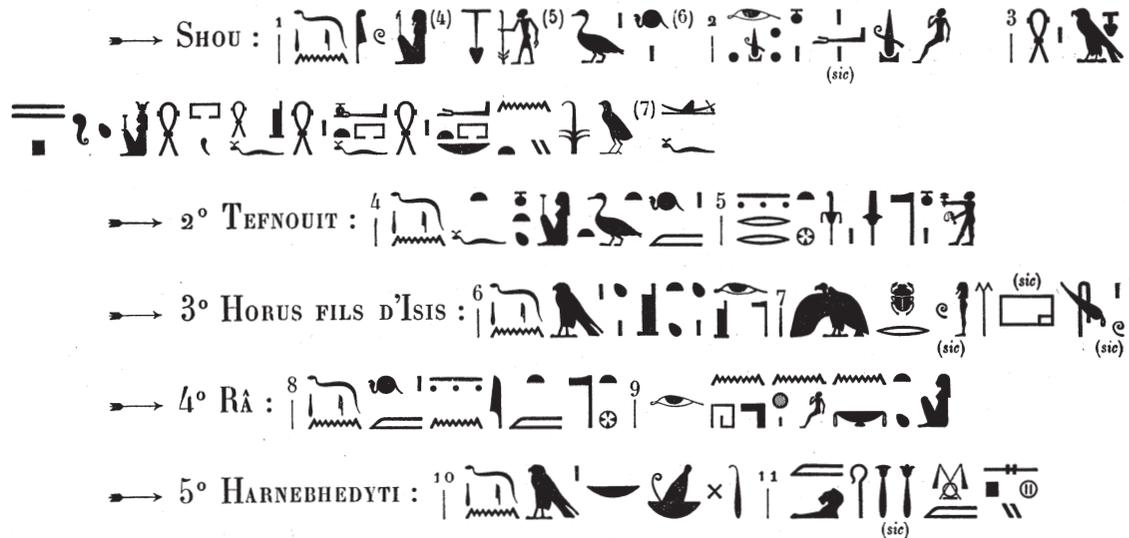
(7) Mariette : , au lieu de .



Paroi nord (pl. CCCXXXVIII).

L'inscription du bandeau de la frise sera donnée plus loin avec celle de la Chambre E dont elle fait partie.

TABLEAU Cr. s. 1. pass. D-E n. g. (3) (pl. CCCXXXVIII).



(1) La leçon  de Mariette est fautive.

(2) Mariette n'a pas reconnu le  (très net).

(3) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 35 b.

(4) Mariette : , pour .

(5) Mariette a rendu inexactement ce signe par .

(6) Le mot  se devine plus qu'il ne se voit. Il est néanmoins impossible, grammaticalement et par les traces qu'il a laissées, de le lire , comme Mariette l'a fait. [Les signes étaient gravés sur du plâtre au joint des pierres. Maintenant tout le plâtre a disparu et on ne voit plus aucun signe.]

(7) Mariette : , au lieu de .

CHAMBRE E.

(Pl. CCCCXLIII-CCCCL.)

SÉRIE DROITE (SUD).

→ Inscription du bandeau de la frise. Cr. sud 1. E. band. fr. d. (1).



Paroi est (pl. CCCCXLIII).

TABLEAU Cr. sud 1. E e. d. (8) (pl. CCCCXLIII).



(1) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 32 e-f.

(2) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(3) Mariette a remplacé le ■ par un ι.

(4) Mariette : , au lieu de .

(5) L'édition Mariette porte un ε à la place du ε.

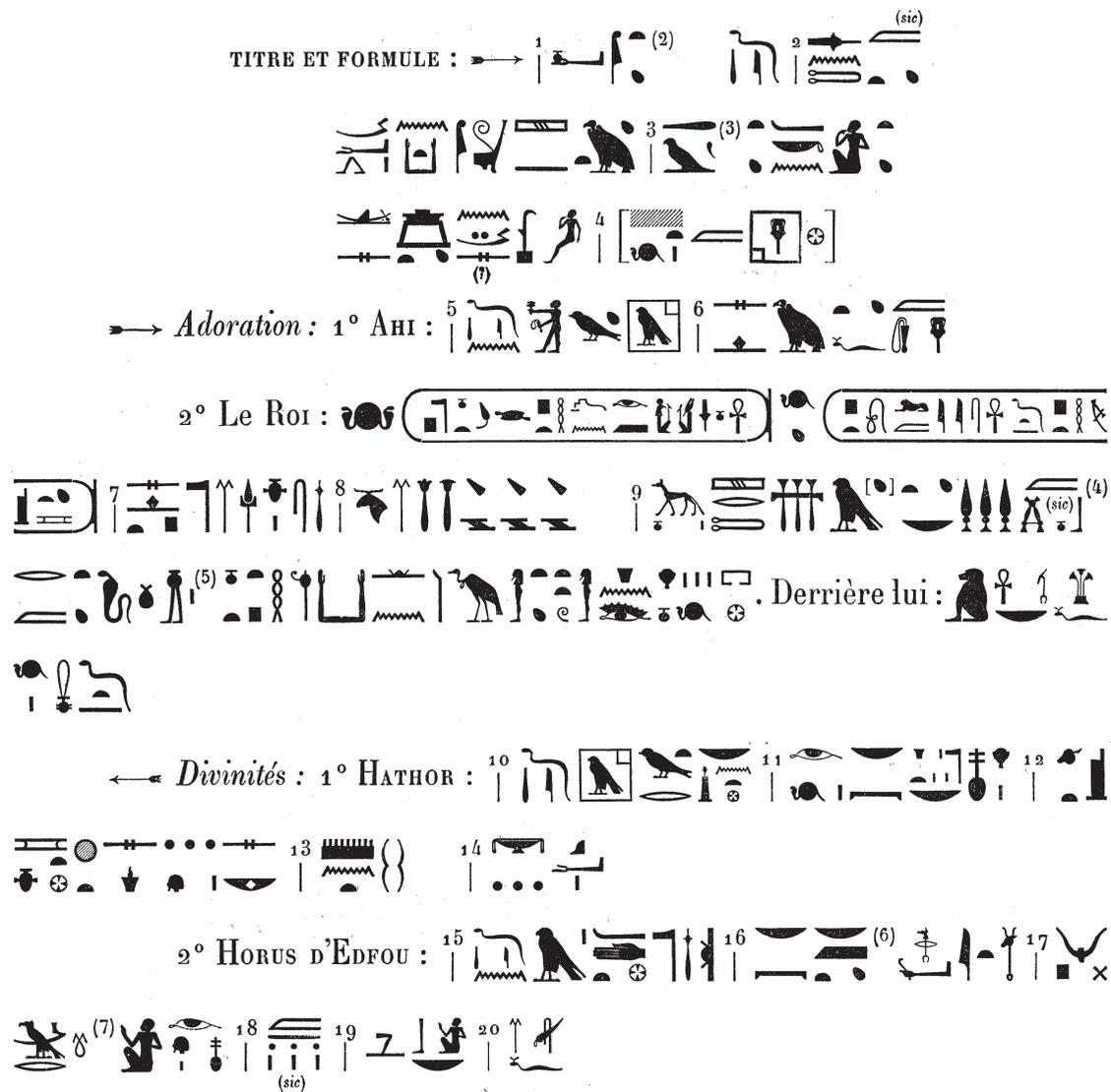
(6) [La forme de ce signe n'est pas tout à fait conforme à l'original.]

(7) Mariette : , au lieu de .

(8) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 34 a.

Paroi sud (pl. CCCCXLIII-CCCCXLV).

TABLEAU Cr. sud. 1. E s. d.⁽¹⁾ (pl. CCCCXLIII-CCCCXLV).



(1) Publié par A. MARIETTE, *op. cit.*, t. III, pl. 38 j.

(2) [A peu près invisible aujourd'hui.]

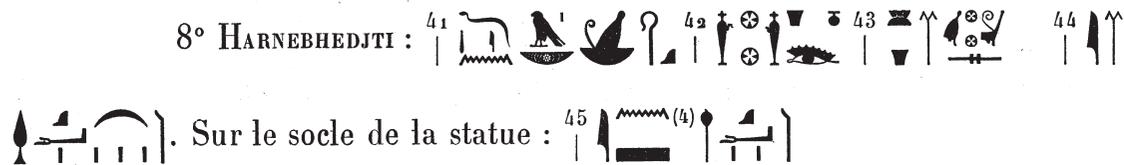
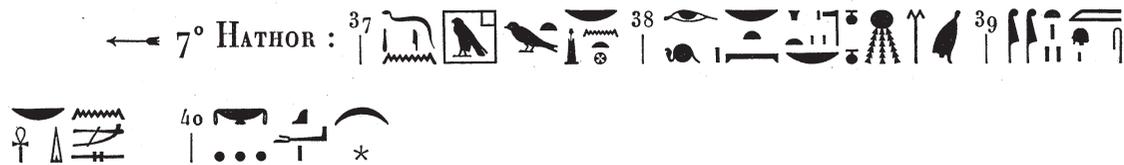
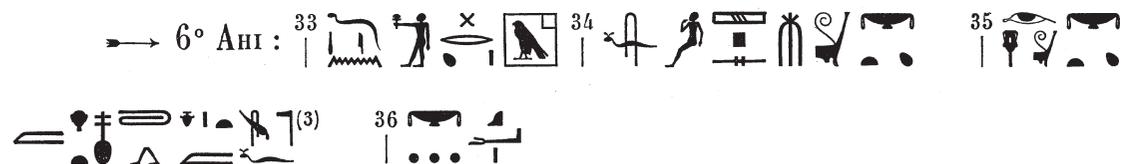
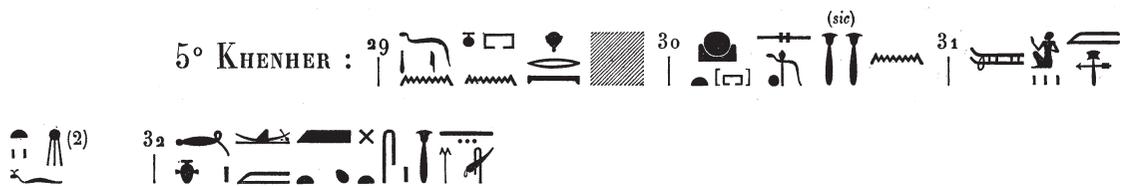
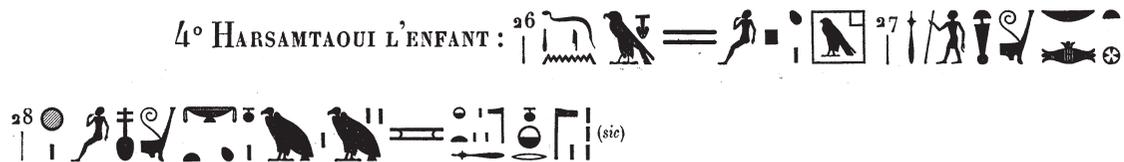
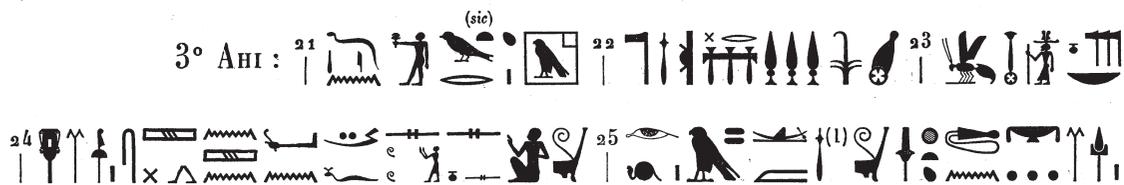
(3) Mariette : ●, pour 𓆎.

(4) [L'erreur du lapicide est certaine; introduire ● dans le texte serait le corriger.]

(5) Mariette a remplacé le pronom 𓆎 par le pronom 𓆏.

(6) [Le socle — est sculpté avec les détails d'une natte comme dans le signe 𓆎.]

(7) [Dans l'original la boucle est pleine et le signe est très grand.]

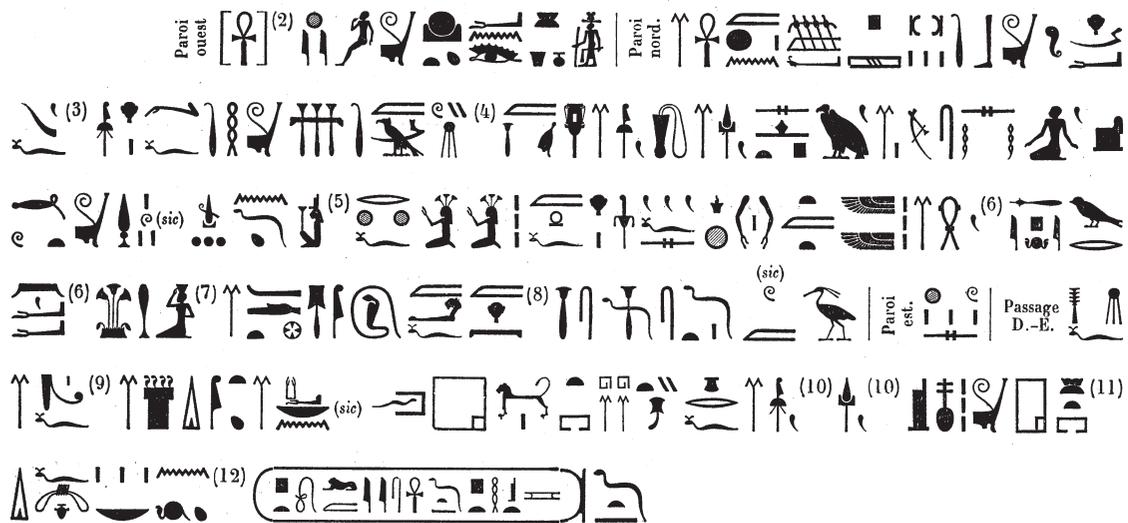


(1) Mariette donne un à la place du (très net).
 (2) L'édition Mariette porte à tort au lieu de (=).
 (3) Mariette a oublié le .

Sur la paroi ouest (pl. CCCXLIII et CCCCL), le nom d'Hathor n'est pas gravé, mais on a répété derrière Ahi le texte déjà inscrit devant lui :  (var. : , à la ligne 2) . Cette inscription tient la place du cartouche et du faucon qui encadrent les tableaux des autres murs.

SÉRIE GAUCHE (NORD).

← Inscription du bandeau de la frise. Cr. sud 1. E. band. fr. g. ⁽¹⁾.



(1) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 32 c-d.

(2) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(3) Mariette : , au lieu de .

(4) Mariette a cru voir un  sous l'extrémité antérieure de . Il s'agit simplement d'un défaut de gravure.

(5) Mariette a substitué  à . La petite cassure qu'il indique entre ce signe et le  ne semble pas intéresser le texte. Il a placé au-dessus du sceptre de  un  dont il n'y a pas la moindre trace dans l'original.

(6) Le  est remplacé par un  dans l'édition Mariette.

(7) Mariette : , par confusion.

(8) Mariette a vu un  au lieu de .

(9) Le  manque dans la copie Mariette.

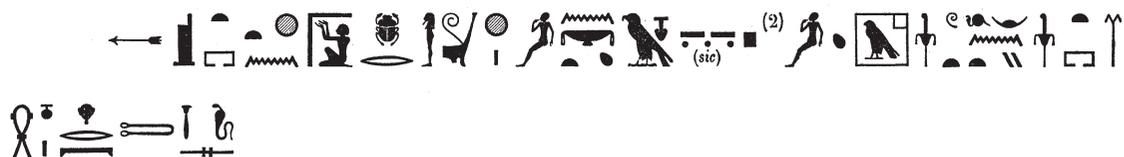
(10) Mariette a échangé le  contre un .

(11) L'édition Mariette porte un  au lieu du .

(12) Mariette : , à la place de .

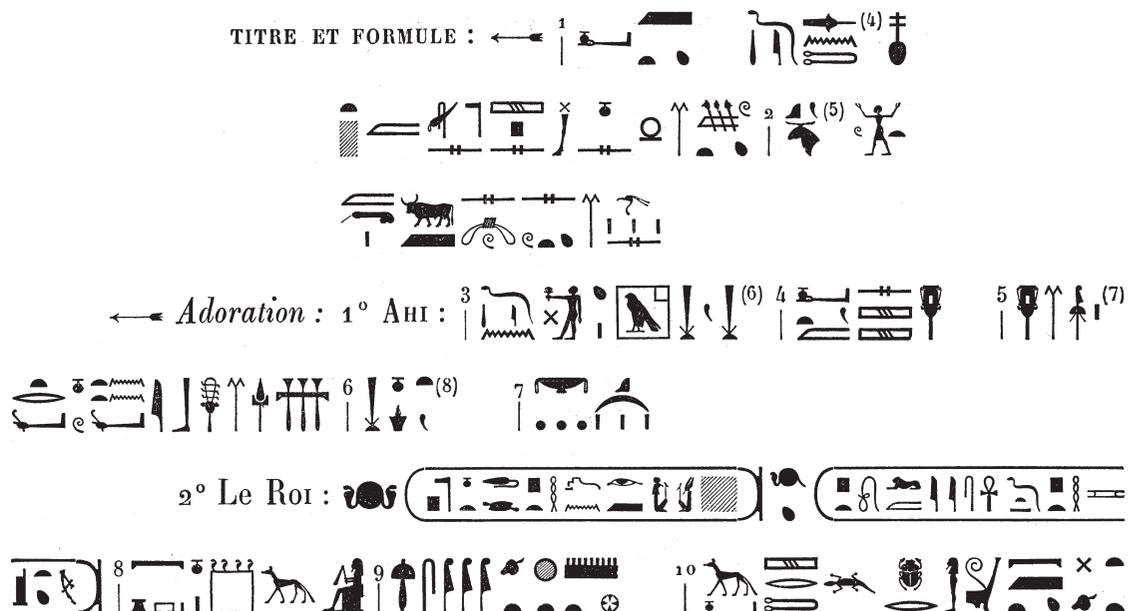
Paroi est (pl. CCCCXLIII).

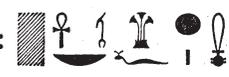
TABLEAU Cr. sud 1. E e. g.⁽¹⁾ (pl. CCCCXLIII).

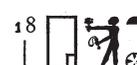
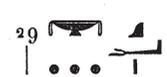
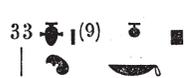


Paroi nord (pl. CCCCXLIII et CCCCXLVII-CCCCXLVIII).

TABLEAU Cr. sud 1. E n. g.⁽³⁾ (pl. CCCCXLIII et CCCCXLVII-CCCCXLVIII).

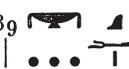


. Derrière lui : 

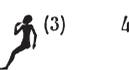

→ *Divinités* : 1° ISIS : ¹¹ ¹²
¹³ ¹⁴ ⁽³⁾ ¹⁵
 2° HARSAMTAOUI : ¹⁶ ¹⁷
¹⁸ ¹⁹
 3° HARSAMTAOUI L'ENFANT : ²⁰ ²¹ ²²
⁽⁴⁾ ^(sic) ²³
 4° AHI : ²⁴ ²⁵ ²⁶
²⁷ ²⁸ ⁽⁵⁾ ⁽⁶⁾ ²⁹
 5° HEKENEMANKH : ³⁰ ⁽⁷⁾ ⁽⁸⁾ ³¹
³² ⁽⁹⁾ ³³ ³⁴
 ← 6°⁽¹⁰⁾ Le Roi PÉPI :  ³⁵ ³⁶ ³⁷

(1) Mariette : , au lieu de > (très net).
 (2) Le ● manque dans la copie Mariette.
 (3) [Dans l'original le † est courbe.]
 (4) Mariette a remplacé le e par un e.
 (5) La cassure indiquée par Mariette au-dessus du * n'existe pas.
 (6) Mariette a oublié le -.
 (7) Mariette : , au lieu de .
 (8) Le ● est remplacé par un † dans l'édition Mariette.
 (9) Mariette a substitué † à *.
 (10) Les lignes 35 à 48 et les figures qui se rapportent à cette partie du texte ont été publiées par J. DÜMICHEN, *Baugeschichte des Denderatempels*, pl. II a.

. Textes relatifs à la statuette du dieu Ahi présentée par le roi :

38  (1) 39 

→ 7° HATHOR : 40  41  42 

 (2) 43  +  (3) 44  45 

8° HATHOR : 46  47  48 

 49 

9° HATHOR : 50  51  52 



Paroi ouest (pl. CCCCXLIII et CCCCXLVI).

TABLEAU Cr. sud 1. E o. g. (4) (pl. CCCCXLIII et CCCCXLVI).

→ HATHOR : 1  ×  2  3 

 4  5  (7)   + (7) 

 6 

FRISE.

Même décor que du côté droit, voir p. 156.

(1) Le nom d'Hathor  manque dans les éditions Mariette et Dümichen.

(2) Le groupe  ne figure pas dans les copies Mariette et Dümichen.

(3) La leçon  de Mariette et Dümichen est fautive. Mariette a, par inadvertance, ajouté à la ligne 43 le groupe  omis à la ligne 42 et Dümichen, dont l'ouvrage est postérieur de six ans au *Dendérah* de Mariette, a reproduit les textes de celui-ci sans prendre soin de les contrôler sur l'original. L'emprunt est attesté d'une façon évidente par l'absence du  de la ligne 38 dans les deux éditions et par l'emploi commun de , écrit  sur le mur de la crypte.

(4) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. III, pl. 39 k.

INDEX DES TITRES ET DES TABLEAUX

Il n'est pas tenu compte, dans le classement alphabétique, du verbe par lequel le titre débute, à moins qu'il n'exprime d'une façon directe la nature de l'acte accompli.

4

⊙ (𐎎𐎗), p. 106 (pl. CCCIV et CCCVII).

⊙ (𐎎𐎗), p. 112 (pl. CCCIX et CCCXI).

—

𐎎𐎗𐎎𐎗𐎎𐎗𐎎𐎗, p. 56 (pl. CCCLVIII et CCCLXIII).

𐎎𐎗𐎎𐎗, p. 72 (pl. CCCLXIX et CCCLXXVII).

𐎎𐎗𐎎𐎗, p. 81 (pl. CCCLXXXII et CCCLXXXVI).

𐎎𐎗𐎎𐎗, p. 69 (pl. CCCLXIX et CCCLXXIV).

𐎎𐎗𐎎𐎗, p. 80 (pl. CCCLXXXII et CCCLXXXV).

𐎎𐎗𐎎𐎗𐎎𐎗𐎎𐎗, p. 81 (pl. CCCLXXXII et CCCLXXXVII).

𐎎𐎗𐎎𐎗^(sic), p. 132 (pl. CCCXXIV-CCCXXVI).

𐎎𐎗𐎎𐎗*, p. 135 (pl. CCCXXVII-CCCXXVIII).

𐎎𐎗𐎎𐎗^(sic), p. 122 (pl. CCCXVIII et CCCXIX).

𐎎𐎗𐎎𐎗, p. 123 (pl. CCCXVIII et CCCXX).



, p. 79 (pl. CCCLXXXII et CCCLXXXIV).

, p. 63 (pl. CCCLVIII et CCCLXVIII).

, voir ▽.

, p. 20 (pl. CCCXL-CCCXLI).

, p. 84 (pl. CCCLXXXII et CCCXC).

, p. 77 (pl. CCCLXXXII et CCCLXXXIII).

, p. 23 (pl. CCCXL et CCCXLIII).

, p. 143 (pl. CCCXXXI et CCCXXXV-CCCXXXVI).

, p. 85 (pl. CCCLXXXII et CCCXCI).



, p. 105 (pl. CCCIV et CCCVI-CCCVII).

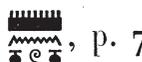
, p. 158 (pl. CCCXLIII et CCCXLVII-CCCXLVIII).

, p. 110 (pl. CCCIX-CCCXI).

, p. 154 (pl. CCCXLIII-CCCXLV).

, p. 45 (pl. CCCLIV-CCCLV).

, p. 55 (pl. CCCLVIII et CCCLXII).

, p. 75 (pl. CCCLXIX et CCCLXXXI).

, p. 82 (pl. CCCLXXXII et CCCLXXXVIII).

, p. 83 (pl. CCCLXXXII et CCCLXXXIX).

... (), p. 79 (pl. CCCLXXXII et CCCLXXXIV).

, voir .



 etc., p. 26 (pl. CCCXLIII-CCCXLIV).

 (), p. 81 (pl. CCCLXXXII et CCCLXXXVII).

, p. 62 (pl. CCCLVIII et CCCLXVII).

 p. 74 (pl. CCCLXIX et CCCLXXX).

, p. 66 (pl. CCCLXIX et CCCLXXII).



 (), p. 32 (pl. CCCXLVII-CCCXLVIII).



..., p. 73 (pl. CCCLXIX et CCCLXXIX).



, p. 67 (pl. CCCLXIX et CCCLXXII).

, p. 69 (pl. CCCXXVII-CCCXXVIII).

, p. 72 (pl. CCCLXIX et CCCLXXVIII).

 ... , p. 78 (pl. CCCLXXXII et CCCLXXXIII).

 (), p. 41 (pl. CCCL-CCCLII).

 () , p. 146 (pl. CCCXXXVIII-CCCXL).

        () , p. 149 (pl. CCCXXXVIII et CCCXLI-CCCXLII).

 (), p. 41 (pl. CCCL-CCCLII).

 , p. 57 (pl. CCCLVIII et CCCLXIV).



    , p. 71 (pl. CCCLXIX et CCCLXXVI).



    , p. 68 (pl. CCCLXIX et CCCLXXXIII).



    , p. 70 (pl. CCCLXIX et CCCLXXV).



 ...                                   

Γ* , p. 127 (pl. CCCCVIII et CCCXXI).

* 7, p. 128 (pl. CCCCVIII et CCCXXII).

☞ (), p. 73 (pl. CCCLXIX et CCCLXXIX). Voir *hdt.*

Tableaux sans titre ou dont le titre est détruit, p. 3, 8, 11, 14, 17, 28, 36, 139.

TABLE DES PLANCHES

Planches.

- CCCXVI Plan des Cryptes souterraines.
CCCXVII . . . Plan des Cryptes est, sud et ouest n° 2.
CCCXVIII . . . Plan des Cryptes est n° 3 et 4, sud n° 3 et 4 et ouest n° 3.
CCCXIX Coupe des Cryptes de l'est.
CCCXX Coupe des Cryptes du sud.
CCCXXI Coupe des Cryptes de l'ouest.
CCCXXII . . . Crypte est n° 1, plan, coupe.
CCCXXIII . . . Crypte est n° 1, chambre A.
CCCXXIV . . . Crypte est n° 1, chambre A, paroi nord.
CCCXXV . . . Crypte est n° 1, chambre A, paroi est.
CCCXXVI . . . Crypte est n° 1, chambre A, paroi est (fin).
CCCXXVII . . . Crypte est n° 1, chambre A, paroi ouest.
CCCXXVIII . . Crypte est n° 1, chambre A, paroi ouest (fin).
CCCXXIX . . . Crypte est n° 1, chambre B.
CCCXXX . . . Crypte est n° 1, chambre B; au fond, entrée de la chambre A.
CCCXXXI . . . Crypte est n° 1, chambre B, passage B-C et chambre C; au fond, le passage C-D.
CCCXXXII . . . Crypte est n° 1, chambre B, paroi est.
CCCXXXIII . . Crypte est n° 1, chambre B, paroi est (fin).
CCCXXXIV . . . Crypte est n° 1, chambre B, paroi ouest.
CCCXXXV . . . Crypte est n° 1, chambre B, paroi ouest (fin).
CCCXXXVI . . . Crypte est n° 1, chambre C.
CCCXXXVII . . Crypte est n° 1, chambre C, paroi est.
CCCXXXVIII . Crypte est n° 1, chambre C, paroi ouest.
CCCXXXIX . . . 1. Crypte est n° 1, chambre B, frise; 2. Crypte est n° 1, chambre C, frise.
CCCXL Crypte est n° 1, chambre D.
CCCXLI Crypte est n° 1, chambre D, paroi est.
CCCXLII . . . Crypte est n° 1, chambre D, paroi ouest.
CCCXLIII . . . Crypte est n° 1, chambre E.

Planches.

- CCCXLIV . . . Crypte est n° 1, chambre E, paroi est.
 CCCXLV . . . Crypte est n° 1, chambre E, paroi ouest.
 CCCXLVI . . . 1. Crypte est n° 1, chambre D, frise; 2. Crypte est n° 1, chambre E, frise.
 CCCXLVII . . Crypte est n° 1, chambre F.
 CCCXLVIII . . Crypte est n° 1, chambre F, paroi est.
 CCCXLIX . . . Crypte est n° 1, chambre F, paroi ouest.
 CCCL Crypte est n° 1, chambre G.
 CCCLI Crypte est n° 1, chambre G, paroi est.
 CCCLII Crypte est n° 1, chambre G, paroi est (fin).
 CCCLIII Crypte est n° 1, chambre G, paroi sud.
 CCCLIV Crypte est n° 1, chambre G, paroi ouest.
 CCCLV Crypte est n° 1, chambre G, paroi ouest (fin).
 CCCLVI 1. Crypte est n° 1, chambre F, frise; 2. Crypte est n° 1, chambre G, frise.
 CCCLVII Crypte est n° 2, plan, coupe.
 CCCLVIII . . . Crypte est n° 2, chambre A.
 CCCLIX Crypte est n° 2, entrée; vue prise de l'extérieur.
 CCCLX Crypte est n° 2, entrée; vue prise de l'intérieur.
 CCCLXI Crypte est n° 2, chambre A, paroi nord, et passage A-B.
 CCCLXII Crypte est n° 2, chambre A, paroi est, 1^{er} tableau.
 CCCLXIII Crypte est n° 2, chambre A, paroi est, 2^e tableau.
 CCCLXIV Crypte est n° 2, chambre A, paroi est, 3^e tableau.
 CCCLXV Crypte est n° 2, chambre A, paroi sud.
 CCCLXVI Crypte est n° 2, chambre A, paroi ouest, 1^{er} tableau.
 CCCLXVII . . . Crypte est n° 2, chambre A, paroi ouest, 2^e tableau.
 CCCLXVIII . . . Crypte est n° 2, chambre A, paroi ouest, 3^e tableau.
 CCCLXIX Crypte est n° 2, chambre B, paroi nord, paroi est.
 CCCLXX Crypte est n° 2, extrémité nord de la chambre B, passage B-C et chambre C.
 CCCLXXI Crypte est n° 2, passage B-C et chambre C.
 CCCLXXII . . . Crypte est n° 2, chambre B, paroi est, 1^{er} tableau. Crypte est n° 2, chambre B, paroi est 2^e tableau.
 CCCLXXIII . . . Crypte est n° 2, chambre B, paroi est, 3^e tableau.
 CCCLXXIV . . . Crypte est n° 2, chambre B, paroi est, 4^e tableau.

Planches.

- CCCLXXV... Crypte est n° 2, chambre B, paroi est, 5^e tableau.
 CCCLXXVI... Crypte est n° 2, chambre B, paroi est, 6^e tableau.
 CCCLXXVII... Crypte est n° 2, chambre B, paroi est, 7^e tableau.
 CCCLXXVIII... Crypte est n° 2, chambre B, paroi est, 8^e tableau.
 CCCLXXIX... Crypte est n° 2, chambre B, paroi est, 9^e tableau.
 CCCLXXX... Crypte est n° 2, chambre B, paroi est, 10^e tableau.
 CCCLXXXI... Crypte est n° 2, chambre B, paroi est, 11^e tableau.
 CCCLXXXII... Crypte est n° 2, chambre B, paroi ouest, paroi sud.
 CCCLXXXIII... Crypte est n° 2, chambre B, paroi ouest, 1^{er} et 2^e tableaux.
 CCCLXXXIV... Crypte est n° 2, chambre B, paroi ouest, 3^e tableau.
 CCCLXXXV... Crypte est n° 2, chambre B, paroi ouest, 4^e tableau.
 CCCLXXXVI... Crypte est n° 2, chambre B, paroi ouest, 5^e tableau.
 CCCLXXXVII... Crypte est n° 2, chambre B, paroi ouest, 6^e tableau.
 CCCLXXXVIII... Crypte est n° 2, chambre B, paroi ouest, 7^e tableau.
 CCCLXXXIX... Crypte est n° 2, chambre B, paroi ouest, 8^e tableau.
 CCCXC... Crypte est n° 2, chambre B, paroi ouest, 9^e tableau.
 CCCXCI... Crypte est n° 2, chambre B, paroi ouest, porte et 10^e tableau.
 CCCXCII... Crypte est n° 2, chambre C, paroi est, paroi nord, passage B-C, paroi est.
 CCCXCIII... Crypte est n° 2, extrémité nord de la chambre C; à gauche, l'escalier conduisant à la crypte est n° 1.
 CCCXCIV... Crypte est n° 2, chambre C, escalier donnant accès à la crypte est n° 1.
 CCCXCV... Crypte est n° 2, chambre C, paroi est. Crypte est n° 2, chambre C, paroi est (fin).
 CCCXCVI... Crypte est n° 2, chambre C, paroi est, détail.
 CCCXCVII... Crypte est n° 2, chambre C, paroi nord.
 CCCXCVIII... Crypte est n° 2, chambre C, paroi ouest, paroi sud, passage B-C, paroi ouest.
 CCCXCIX... Crypte est n° 2, chambre C, paroi ouest. Crypte est n° 2, chambre C, paroi ouest (fin).
 CCCC... Crypte est n° 3, plan, coupe.
 CCCC I... Crypte est n° 3, paroi est.
 CCCC II... Crypte est n° 3, paroi ouest.
 CCCC III... Crypte est n° 4, plan, coupe.

Planches.

- CCCCIV Crypte est n° 4, paroi ouest.
 CCCCXV Crypte est n° 4, paroi sud.
 CCCCXVI Crypte est n° 4, paroi ouest (1^{re} partie).
 CCCCXVII Crypte est n° 4, paroi ouest (suite).
 CCCCXVIII Crypte est n° 4, paroi ouest (fin). Paroi nord (côté ouest).
 CCCCXIX Crypte est n° 4, paroi est, paroi sud.
 CCCCXX Crypte est n° 4, paroi est (1^{re} partie).
 CCCCXXI Crypte est n° 4, paroi est (2^e partie).
 CCCCXXII Crypte est n° 4, paroi est (fin). Paroi nord (côté est).
 CCCCXXIII Crypte sud n° 1, plan, coupe.
 CCCCXXIV Crypte sud n° 1, couloir d'accès.
 CCCCXXV Crypte sud n° 1, couloir d'accès; en haut, à gauche, la porte d'entrée.
 CCCCXXVI Crypte sud n° 1, couloir d'accès; au fond, la paroi sud du passage A-D.
 CCCCXXVII Crypte sud n° 1, passage A-D.
 CCCCXXVIII Crypte sud n° 1, chambre A.
 CCCCXXIX Crypte sud n° 1, chambre A, paroi nord, 1^{er} tableau.
 CCCCXXX Crypte sud n° 1, chambre A, paroi nord, 2^e tableau.
 CCCCXXXI Crypte sud n° 1, chambre A, paroi sud, 1^{er} tableau.
 CCCCXXXII Crypte sud n° 1, chambre A, paroi sud, 2^e tableau.
 CCCCXXXIII Crypte sud n° 1, chambre A, frise au-dessus de l'entrée du passage A-D.
 CCCCXXXIV Crypte sud n° 1, chambre B.
 CCCCXXXV Crypte sud n° 1, chambre B, paroi nord.
 CCCCXXXVI Crypte sud n° 1, chambre B, paroi nord (fin).
 CCCCXXXVII Crypte sud n° 1, chambre B, paroi sud.
 CCCCXXXVIII Crypte sud n° 1, chambre B, paroi sud (fin).
 CCCCXXXIX 1. Crypte sud n° 1, chambre A, frise; 2. Crypte sud n° 1, chambre B, frise.
 CCCCXXX Crypte sud n° 1, chambre B, frise au-dessus de l'entrée du passage A-B.
 CCCCXXXI Crypte sud n° 1, chambre C.
 CCCCXXXII Crypte sud n° 1, chambre C, paroi nord.
 CCCCXXXIII Crypte sud n° 1, chambre C, paroi nord (fin).

Planches.

- CCCCXXXIV. Crypte sud n° 1, chambre C, paroi est.
CCCCXXXV. Crypte sud n° 1, chambre C, paroi sud.
CCCCXXXVI. Crypte sud n° 1, chambre C, paroi sud (fin).
CCCCXXXVII. 1. Crypte sud n° 1, chambre C, frise; 2. Crypte sud n° 1, chambre C, paroi est, frise.
CCCCXXXVIII. Crypte sud n° 1, chambre D.
CCCCXXXIX. Crypte sud n° 1, chambre D, paroi sud.
CCCCXL. . . . Crypte sud n° 1, chambre D, paroi sud (fin).
CCCCXLI. . . . Crypte sud n° 1, chambre D, paroi nord.
CCCCXLII. . . . Crypte sud n° 1, chambre D, paroi nord (fin).
CCCCXLIII. . . . Crypte sud n° 1, chambre E.
CCCCXLIV. . . . Crypte sud n° 1, chambre E, paroi sud.
CCCCXLV. . . . Crypte sud n° 1, chambre E, paroi sud (fin).
CCCCXLVI. . . . Crypte sud n° 1, chambre E, paroi ouest.
CCCCXLVII. . . . Crypte sud n° 1, chambre E, paroi nord.
CCCCXLVIII. . . . Crypte sud n° 1, chambre E, paroi nord (fin).
CCCCXLIX. . . . 1. Crypte sud n° 1, chambre D, frise; 2. Crypte sud n° 1, chambre E, frise.
CCCCL. Crypte sud n° 1, chambre E, paroi ouest, frise.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
NOTE CONCERNANT LA PUBLICATION	VII
CRYPTE EST n° 1	1
Chambre A	3
Passage A-B	6
Chambre B	7
Passage B-C	12
Chambre C	14
Passage C-D	18
Chambre D	19
Passage D-E	24
Chambre E	25
Passage E-F	30
Chambre F	31
Passage F-G	38
Chambre G	40
CRYPTE EST n° 2	49
Porte	50
Chambre A	52
Passage A-B	64
Chambre B	66
Passage B-C	86
Chambre C	89
CRYPTE EST n° 3	101
CRYPTE EST n° 4	103

	Pages
CRYPTE SUD n° 1	115
Couloir d'accès	116
Passage central A-D	119
Chambre A	121
Passage A-B	130
Chambre B	131
Passage B-C	136
Chambre C	138
Chambre D	145
Passage D-E	151
Chambre E	153
INDEX DES TITRES ET DES TABLEAUX	161
TABLE DES PLANCHES	167

DIFFUSION

Ventes directes et par correspondance

Au Caire

à l'**IFAO**,
37 rue al-Cheikh Aly Youssef (Mounira)
[B.P. Qasr al-'Ayni n° 11562]
11441 Le Caire (R.A.E.)

Section Diffusion Vente



Fax: (20.2) 794 46 35
Tél.: (20.2) 797 16 00
<http://www.ifao.egnet.net>

Tél.: (20.2) 797 16 22
e-mail: ventes@ifao.egnet.net

Leila Books
39 Qasr al-Nil St. 2nd floor - office : 12
[P.O. Box 31 – Daher 11271]
Cairo (Egypt)

Fax: (20.2) 392 44 75
Tél.: (20.2) 393 44 02
395 97 47

e-mail: leilabks@link.net
<http://www.leila-books.com>

En France

Vente en librairies

Diffusion: AFPU
Distribution: SODIS